叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000001

2. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000002

3. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000003

4. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efət]	[hæz; həz]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst]	[æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	.
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[nʌn]	[səʊ]	[def]
None	**So**	**Deaf**
没有任何	所以	聋

无人如此聋

[æz; əz]	[ðəʊz]	[huː]	[woʊnt]	[hɪə(r)]	.
As	**Those**	**Who**	**Won't**	**Hear**	**.**
作为	那些	WHO	惯于	听到	.

如同那些充耳不闻的人。

[pleɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɑːlɪdʒz]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[skuːlz]
Plays	**for**	**Colleges**	**and**	**High**	**Schools**
演出	为了	大学	和	高的	学校

大学和高中戏剧

[meɪlz]	['fiːmeɪl]	[taɪm]	[praɪs]	['rɔɪəlti]
Males	**Females**	**Time**	**Price**	**Royalty**
男性	女性	时间	价格	皇室

男性 女性 时间 价格 版税

[ðə; ði]	[eə(r)]	[spaɪ]	-	[fɔːr]	1½	[ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs]	.
The	**Air**	**Spy**	**12**	**4**	**1½**	**hrs**	**.**
这	空气	间谍	-	4	1½	小时	.

空中间谍 12 4 1½ 小时。

35c	$10	.	-
35c	**$10**	**.**	**00**
35c	$10	.	-

35美分 10.00美元

['bætʃələ(r)]	[hɔːl]	[eit]	[fɔːr]	[ˌtuː'tuː]	〃	35c	$5	.	-
Bachelor	**Hall**	**8**	**4**	**2**	**〃**	**35c**	**$5**	**.**	**00**
学士	大厅	8	4	2	〃	35c	$5	.	-

单身汉大厅 8 4 2 〃 35c $5.00

[ðə; ði]	['kɒlɪdʒ]	[tʃæp]	-	['sɛvən]	2½	〃	35c	[friː]
The	**College**	**Chap**	**11**	**7**	**2½**	**〃**	**35c**	**Free**
这	大学	查普	-	7	2½	〃	35c	自由的

大学第11章 7 2½ 〃 35c 免费

[ðə; ði]	['kɜːrnəlz]	[meɪd]	[sɪks]	[θriː]	[ˌtuː'tuː]	〃	35c	〃
The	**Colonel's**	**Maid**	**6**	**3**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	上校的	女佣	6	3	2	〃	35c	〃

上校的女仆 6 3 2 〃 35c 〃

['dædi] [fɔ:r][fɔ:r] 1½ 〃 35c 〃

Daddy	**4**	**4**	**1½**	**〃**	**35c**	**〃**
爸爸	4	4	1½	〃	35c	〃

爸爸 4 4 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['di:kənz] ['sekənd] [waɪf] [sɪks][sɪks] 2½ 〃 35c 〃

The	**Deacon's**	**Second**	**Wife**	**6**	**6**	**2½**	**〃**	**35c**	**〃**
这	执事的	第二	妻子	6	6	2½	〃	35c	〃

执事的第二任妻子 6 6 2½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] - [sɪks][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	**District**	**Attorney**	**10**	**6**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	区	律师	-	6	2	〃	35c	〃

地方检察官 10 6 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [dʌtʃ] [dɪ'tektɪv] [faɪv][faɪv][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	**Dutch**	**Detective**	**5**	**5**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	荷兰语	侦探	5	5	2	〃	35c	〃

荷兰侦探 5 5 2 〃 35c 〃

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:(r)] - - [ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

At	**the**	**Sign**	**of**	**the**	**Shooting**	**Star**	**10**	**10**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
在	这	符号	的	这	射击	星星	-	-	2	〃	35c	〃

流星雨的标志 10 10 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv] ['elən] [fɔ:r][θri:][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	**Elopement**	**of**	**Ellen**	**4**	**3**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	私奔	的	艾伦	4	3	2	〃	35c	〃

艾伦的私奔 4 3 2 〃 35c 〃

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['wenzdeɪ] [faɪv] - 1½ 〃 35c 〃

Engaged	**by**	**Wednesday**	**5**	**11**	**1½**	**〃**	**35c**	**〃**
已订婚的	经过	周三	5	-	1½	〃	35c	〃

已订婚，截止日期为星期三 5 11 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [tɒm] [pɪntʃ] - [sɪks] 2¼ 〃 35c 〃

The	**Chuzzlewitts**	**,**	**or**	**Tom**	**Pinch**	**15**	**6**	**2¼**	**〃**	**35c**	**〃**
这	-	,	或者	汤姆	捏	-	6	2¼	〃	35c	〃

《Chuzzlewitts》或《Tom Pinch》15 6 2¼ 〃 35c 〃

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] ['əʊnli][faɪv][fɔ:r][ˌtu:'tu:] 〃 25c 〃

For	**One**	**Night**	**Only**	**5**	**4**	**2**	**〃**	**25c**	**〃**
为了	一	夜晚	仅有的	5	4	2	〃	25c	〃

仅限一晚 5 4 2 〃 25c 〃

['hæmɪltən] - [faɪv][ˌtu:'tu:] 〃 60c $25 . -

Hamilton	**11**	**5**	**2**	**〃**	**60c**	**$25**	**.**	**00**
汉密尔顿	-	5	2	〃	60c	$25	.	-

Hamilton 11 5 2 〃 60c $25.00

['kɒnstənˌtaɪn] ['pwebləʊ][dʒəunz] - [fɔ:r] 2¼ 〃 35c [fri:]

Constantine	**Pueblo**	**Jones**	**10**	**4**	**2¼**	**〃**	**35c**	**Free**
康斯坦丁	普韦布洛	琼斯	-	4	2¼	〃	35c	自由的

康斯坦丁·普韦布洛·琼斯 10 4 2¼ 〃 35c 免费

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r][sɪks] 1¼ 〃 35c 〃

Excuse	**Me**	**4**	**6**	**1¼**	**〃**	**35c**	**〃**
原谅	我	4	6	1¼	〃	35c	〃

对不起 4 6 1¼ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['huːduː] [sɪks] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Hoodoo	6	12	2	〃	35c	〃
这	观	6	-	2	〃	35c	〃

巫毒 6 12 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [gɜːl][naɪn][naɪn][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Hurdy	Gurdy	Girl	9	9	2	〃	35c	〃
这	赫迪	格迪	女孩	9	9	2	〃	35c	〃

手摇风琴女孩 9 9 2 〃 35c 〃

['keɪtɪ] [dɪd] [fɔːr][eit] 1½ 〃 35c 〃

Katy	Did	4	8	1½	〃	35c	〃
凯蒂	做过	4	8	1½	〃	35c	〃

Katy Did 4 8 1½ 〃 35c 〃

[lets] [get] ['mærid] [θriː][faɪv][ˌtuː'tuː] 〃 60c$10 . -

Let's	Get	Married	3	5	2	〃	60c$10	.	00
我们来吧	得到	已婚	3	5	2	〃	60c$10	.	-

我们结婚吧 3 5 2 〃 60c$10.00

['lʌndən] [ə'ʃʊərəns] - [θriː][ˌtuː'tuː] 〃 25c [friː]

London	Assurance	10	3	2	〃	25c	Free
伦敦	保证	-	3	2	〃	25c	自由的

伦敦保险 10 3 2 〃 25c 免费

[lɒst] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [sɪks][naɪn][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Lost	a	Chaperon	6	9	2	〃	35c	〃
丢失的	一个	监护人	6	9	2	〃	35c	〃

失去监护人 6 9 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ] [faʊl] [tɪp] ['sɛvən][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

A	Foul	Tip	7	3	2	〃	35c	〃
一个	犯规	提示	7	3	2	〃	35c	〃

犯规提示 7 3 2 〃 35c 〃

[ðə; ði][mæn] [huː] [went] ['sɛvən][θriː] 2½ 〃 35c $10 . -

The	Man	Who	Went	7	3	2½	〃	35c	$10	.	00
这	男人	WHO	去	7	3	2½	〃	35c	$10	.	-

那个走了7 3 2½ 的人 〃 35c $10.00

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [faɪv] 1½ 〃 25c [friː]

The	Man	Without	a	Country	46	5	1½	〃	25c	Free
这	男人	没有	一个	国家	-	5	1½	〃	25c	自由的

没有祖国的人 46 5 1½ 〃 25c 免费

['mɑːstə(r)] [pjeə] [pə'telə] [fɔːr][wʌn] 1½ 〃 60c 〃

Master	Pierre	Patella	4	1	1½	〃	60c	〃
掌握	皮埃尔	髌骨	4	1	1½	〃	60c	〃

皮埃尔·帕特拉大师 4 1 1½ 〃 60c 〃

[haʊ] [dʒɪm] [meɪd] [gʊd] ['sɛvən][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 25c 〃

How	Jim	Made	Good	7	3	2	〃	25c	〃
如何	吉姆	制成	好的	7	3	2	〃	25c	〃

吉姆如何成功 7 3 2 〃 25c 〃

[dʒʌst][pleɪn]['meəri]['sɛvən] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Just	Plain	Mary	7	13	2	〃	35c	〃
只是	清楚的	玛丽	7	-	2	〃	35c	〃

Just Plain Mary 7 13 2 〃 35c 〃

[laɪn] ['bɪzi] [faɪv] - 1½ 〃 35c 〃

Line	Busy	5	19	1½	〃	35c	〃
线	忙碌的	5	-	1½	〃	35c	〃

线路忙 5 19 1½ 〃 35c 〃

['mɪstə(r)] . [bɒb][θri:][fɔ:r] 1½ 〃 25c 〃

Mr	.	Bob	3	4	1½	〃	25c	〃
先生	.	鲍勃	3	4	1½	〃	25c	〃

鲍勃先生 3 4 1½ 〃 25c 〃

['mɪsɪz] . [brɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑ:d] [fɔ:r]['sɛvən][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

Mrs	.	Briggs	of	the	Poultry	Yard	4	7	2	〃	35c	〃
太太	.	布里格斯	的	这	家禽	院子	4	7	2	〃	35c	〃

家禽场的布里格斯太太 4 7 2 〃 35c 〃

['neɪθən] [heɪl] - [fɔ:r] 2½ 〃 60c $10 . -

Nathan	Hale	15	4	2½	〃	60c	$10	.	00
内森	黑尔	-	4	2½	〃	60c	$10	.	-

内森·黑尔 15 4 2½ 〃 60c $10.00

['pæti] [meɪks] [θɪŋz] [hʌm] [fɔ:r][sɪks][ˌtu:'tu:] 〃 35c [fri:]

Patty	Makes	Things	Hum	4	6	2	〃	35c	Free
帕蒂	制作	事物	哼	4	6	2	〃	35c	自由的

Patty Makes Things Hum 4 6 2 〃 35c 免费

[prə'fesə(r)] [pɛp] [eit][eit] 2½ 〃 35c 〃

Professor	Pepp	8	8	2½	〃	35c	〃
教授	佩普	8	8	2½	〃	35c	〃

佩普教授 8 8 2½ 〃 35c 〃

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [tu:] [sɪks][fɔ:r][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

A	Regiment	of	Two	6	4	2	〃	35c	〃
一个	团	的	二	6	4	2	〃	35c	〃

两团 6 4 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['praɪvət] ['tju:tə(r)][faɪv][θri:][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	Private	Tutor	5	3	2	〃	35c	〃
这	私人的	导师	5	3	2	〃	35c	〃

私人教师 5 3 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['raɪvlz] [naɪn][faɪv] 2½ 〃 25c 〃

The	Rivals	9	5	2½	〃	25c	〃
这	竞争对手	9	5	2½	〃	25c	〃

劲敌 9 5 2½ 〃 25c 〃

['saɪləs]['mɑ:rnər] - [fɔ:r] 1½ 〃 25c 〃

Silas	Marner	19	4	1½	〃	25c	〃
西拉斯	马尔纳	-	4	1½	〃	25c	〃

西拉斯·马纳 19 4 1½ 〃 25c 〃

[wen] [ə; eɪ]['felə(r)] [ni:dz] [ə; eɪ] [frend] [faɪv][faɪv] 2¼ 〃 35c $10 . -

When	a	Feller	Needs	a	Friend	5	5	2¼	〃	35c	$10	.	00
什么时候	一个	费勒	需求	一个	朋友	5	5	2¼	〃	35c	$10	.	-

当一个家伙需要朋友时 5 5 2¼ 〃 35c $10.00

['sæli] [lʌn] [θri:][fɔ:r] 1½ 〃 25c [fri:]

Sally	Lunn	3	4	1½	〃	25c	Free
莎莉	伦恩	3	4	1½	〃	25c	自由的

莎莉·伦恩 3 4 1½ 〃 25c 免费

[ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] - [fɔːr] 2½ 〃 25c 〃

The	School	for	Scandal	12	4	2½	〃	25c	〃
这	学校	为了	丑闻	-	4	2½	〃	25c	〃

丑闻学校 12 4 2½ 〃 25c 〃

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] - [fɔːr] 2½ 〃 25c 〃

She	Stoops	to	Conquer	15	4	2½	〃	25c	〃
她	台阶	到	征服	-	4	2½	〃	25c	〃

她屈尊征服 15 4 2½ 〃 25c 〃

[step] ['laɪvli] [fɔːr] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Step	Lively	4	10	2	〃	35c	〃
步	热闹	4	-	2	〃	35c	〃

Step Lively 4 10 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [ʃel] ['sɛvən][fɔːr][ˌtuː'tuː] 〃 35c $10 . -

The	Submarine	Shell	7	4	2	〃	35c	$10	.	00
这	潜艇	壳	7	4	2	〃	35c	$10	.	-

潜艇贝壳 7 4 2 〃 35c $10.00

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [stɑː(r)][naɪn] 1½ 〃 35c [friː]

The	Thirteenth	Star	9	1½	〃	35c	Free
这	第十三	星星	9	1½	〃	35c	自由的

第十三颗星 9 1½ 〃 35c 免费

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [sɪks][θriː] 2½ 〃 35c 〃

The	Time	of	His	Life	6	3	2½	〃	35c	〃
这	时间	的	他的	生活	6	3	2½	〃	35c	〃

他生命中的时光 6 3 2½ 〃 35c 〃

['tɑːmiz] [waɪf] [θriː][faɪv] 1½ 〃 35c 〃

Tommy's	Wife	3	5	1½	〃	35c	〃
汤米的	妻子	3	5	1½	〃	35c	〃

汤米的妻子 3 5 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [twɪg] [ɒv; əv] [θɔːn] [sɪks]['sɛvən] 1½ 〃 75c 〃

The	Twig	of	Thorn	6	7	1½	〃	75c	〃
这	枝条	的	刺	6	7	1½	〃	75c	〃

荆棘枝 6 7 1½ 〃 75c 〃

[ðə; ði]['æməzənz]['sɛvən][faɪv] 2½ 〃 60c $10 . -

The	Amazons	7	5	2½	〃	60c	$10	.	00
这	亚马逊	7	5	2½	〃	60c	$10	.	-

亚马逊女战士 7 5 2½ 〃 60c $10.00

[ðə; ði]['kʌndʒərə][eit][fɔːr] 2¼ 〃 35c $10 . -

The	Conjurer	8	4	2¼	〃	35c	$10	.	00
这	魔术师	8	4	2¼	〃	35c	$10	.	-

魔术师 8 4 2¼ 〃 35c $10.00

['beɪkə(r)] , ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [mæs] .

BAKER	,	Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
面包师	,	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

BAKER，汉密尔顿广场，波士顿，马萨诸塞州。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[nʌn]
NONE
没有任何

没有任何

[səʊ] [def]
SO **DEAF**
所以 聋

太聋了

[æz; əz] [ðəʊz] [huː]
AS **THOSE** **WHO**
作为 那些 WHO

就像那些

[woʊnt] [hɪə(r)] .
WON'T **HEAR** **.**
惯于 听到 .

听不见。

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedietta** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] . ['peləm] ['kɜːtis] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
H **.** **PELHAM** **CURTIS** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
H . 佩勒姆 柯蒂斯 , U . S . 一个 . ,

H. PELHAM CURTIS，美国

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] , ”
AUTHOR **OF** **“** **UNCLE** **ROBERT** **,** **”**
作者 的 “ 叔叔 罗伯特 , ”

《罗伯特叔叔》的作者

“ [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [fɒks] , ”
“ **THE** **PERFECT** **FOX** **,** **”**
“ 这 完美的 狐狸 , ”

“完美的狐狸”

“ ['laɪɪŋ]
“ **LYING**
“ 说谎

“撒谎”

[wɪl] [aʊt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
WILL **OUT** **,** **”** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
将要 出去 , ” ETC . , ETC .

会退出，等等，等等。

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

['sɪŋgltən] ['kɒd(ə)l] .
SINGLETON CODDLE .
单例 溺爱 .

单只小猪。

['wɒʃɪŋtən] ['wɪtˌwɛl] .
WASHINGTON WHITWELL .
华盛顿 惠特韦尔 .

华盛顿·惠特韦尔。

['eglənta ɪn] ['kɒd(ə)l] .
EGLANTINE CODDLE .
野蔷薇 溺爱 .

埃格朗丁·科德尔。

[dʒeɪn] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
JANE SMITH , a Servant .
简 史密斯 , 一个 仆人 .

简·史密斯，一名女仆。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] .
Costumes modern and appropriate .
服装 现代的 和 合适的 .

服装时尚得体。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] .
Copyright , 1880 , By LEE AND SHEPARD .
版权 , - , 经过 李 和 谢泼德 .

版权所有，1880 年，LEE AND SHEPARD。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nʌn]
NONE
没有任何

没有任何

[səʊ] [def]
SO DEAF
所以 聋

太聋了

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [woʊnt] [hɪə(r)] .
AS THOSE WHO WON'T HEAR .
作为 那些 WHO 惯于 听到 .

就像那些听不见的人一样。

[siːn] . — [ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ; [kən'səʊl][ɪn] [iːtʃ]
Scene . — A parlor handsomely furnished , looking out on a garden ; console in each
场景 . — 一个 客厅 英俊地 提供 , 寻找 出去 在 一个 花园 ; 安慰 在 每个
['kɔːnə(r)] ;
corner ;
角落 ;

场景——布置精美的客厅，面向花园；每个角落都摆放着一张控制台；

[ɒn][wʌn][ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [vɑːz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [dɔː(r)][ɪn] [flæt] , [ænd; ənd] [dɔːz] [raɪt]
on one a lamp , a flower - vase on the other ; door in flat , and doors right
在 一 一个 灯 , 一个 花 - 花瓶 在 这 其他 ; 门 在 平坦的 , 和 门 正确的
[ænd; ənd] [left] ;
and left ;
和 左边 ;

一个架子上放着一盏灯，另一个架子上放着一个花瓶；公寓里有一扇门，左右两扇门；

['wɪndəʊ] [æt; ət] [raɪt] ; [gʌn] ['stændɪŋ] [ɪn]['kɔːnə(r)][æt; ət] [left] ; ['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] , [left] ,
window at right ; gun standing in corner at left ; table in front , left ,
窗户 在 正确的 ; 枪 常设 在 角落 在 左边 ; 桌子 在 正面 , 左边 ,

右侧有窗户；左侧角落里放着一把枪；左前方有一张桌子。

[wɪð] ['mægəziːnz] , ['peɪpə(r)] , [penz] , [ænd; ənd][ɪŋk] ; [æt; ət] [raɪt] , [frʌnt] , [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,
with magazines , paper , pens , and ink ; at right , front , an easy - chair ,
和 杂志 , 纸 , 钢笔 , 和 墨水 ; 在 正确的 , 正面 , 一个 简单的 - 椅子 ,
[ænd; ənd] [smɔːl] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] ,
and small work - table ,
和 小的 工作 - 桌子 ,

旁边有杂志、纸张、笔和墨水；右前方有一把扶手椅和一张小工作台。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd][hænd] - [bel] .
on which is a work - basket and hand - bell .
在 哪个 是 一个 工作 - 篮子 和 手 - 钟 .

上面放着工作篮和手铃。

['egləntaɪn] ([sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l] , ['riːdɪŋ]) .
Eglantine (sits at table , reading) .
野蔷薇 (坐着 在 桌子 , 阅读) .

埃格朗蒂娜（坐在桌旁，正在看书）。

[əʊ] , [wɒt] [dʌl] [træʃ] !
Oh , what dull trash !
哦 , 什么 乏味的 垃圾 !

哦，多么无聊的垃圾！

([θrəʊz] [ˌmægə'ziːn] [daʊn] .)
(Throws magazine down .)
(投掷 杂志 向下 .)

（扔下杂志。）

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn] ['trɑːləp] .
I can take no interest even in Trollope .
我 能 拿 不 兴趣 甚至 在 特罗洛普 .

我对特罗洛普的作品也毫无兴趣。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .
Life is a blank .
生活 是 一个 空白的 .

人生一片空白。

(['kɒmz] ['fɔːwəd] .)
(Comes forward .)
(来 向前 .)

（上前）

[dɪd]['evə(r)]['eni][gɜːl]['sʌfə(r)][æz; əz][ai][duː; də] ?
Did ever any girl suffer as I do ?
做过 曾经 任何 女孩 遭受 作为 我 做 ?

世上有没有哪个女孩像我一样痛苦?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['nəʊbədi][tuː; tə] [siː] , — ['əʊnli]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Nothing to do , nobody to see , — only father to talk to , and he
没有什么 到 做 , 无人 到 看 , — 仅有的 父亲 到 讲话 到 , 和 他
[def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] !
deaf as a post !
聋 作为 一个 邮政 !

无事可做，无人可见，——只有父亲可以说话，但他却聋得像根木头!

([sɪts][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .)
(Sits and looks at vase of flowers .)
(坐 和 看起来 在 花瓶 的 花朵 .)

（坐着，看着花瓶。）

[wel] , [aɪl] [nɒt][stænd] [ðɪs] .
Well , I'll not stand this .
出色地 , 患病的 不是 站立 这 .

我绝对不能容忍这种事。

[ðiːz] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r)] [deɪz] .
These flowers have been here four days .
这些 花朵 有 到过 这里 四 天 .

这些花已经在这里四天了。

[dɪs'greɪsfl] !
Disgraceful !
可耻 !

可耻!

([rɪŋz] .)
(Rings .)
(戒指 .)

（戒指。）

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简!

([rɪŋz] [ə'gen] .
(Rings again .
(戒指 再次 .

（铃声再次响起。）

['entə(r)][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ɪn] [flæt] .)
Enter Jane with a letter , in flat .)
进入 简 和 一个 信 , 在 平坦的 .)

简拿着一封信进来了，她当时正坐在公寓里。）

[dʒeɪn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [nɪ'glektfl] ?
Jane , how can you be so neglectful ?
简 , 如何 能 你 是 所以 疏忽 ?

简，你怎么能如此疏忽大意呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [əʊld] [ded] ['flaʊəz] .
Look **at** **these** **old** **dead** **flowers** **.**
看 在 这些 老的 死的 花朵 .

看看这些枯萎的老花。

[θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [freʃ] [æt; ət] [wʌns] .
Throw **them** **away** **,** **and** **get** **me** **fresh** **at** **once** **.**
扔 他们 离开 , 和 得到 我 新鲜的 在 一次 .

把它们扔掉，马上给我换新的。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [mɪs] .
Yes **,** **miss** **.**
是的 , 错过 .

是的，小姐。

[jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [mɪs] ?
Your **pa** **is** **not** **here** **,** **miss** **?**
你的 帕 是 不是 这里 , 错过 ?

小姐，您爸爸不在家吗?

['eglənteɪn] ([dʒʌmps] [ʌp]) .
Eglantine **(** **jumps** **up** **)** **.**
野蔷薇 (跳跃 向上) .

野蔷薇（跳起来）。

[nəʊ] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɔːlə(r)] ?
No **.** **Is** **it** **a** **caller** **?**
不 . 是 它 一个 呼叫者 ?

不是。是来电者吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[nəʊ] , [mɪs] : [ə; eɪ] ['letə(r)] .
No **,** **miss** **:** **a** **letter** **.**
不 , 错过 : 一个 信 .

不，小姐：一封信。

['eglənteɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['letə(r)] !
Only **a** **letter** **!**
仅有的 一个 信 !

只是一封信!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

['nevə(r)] ['eni] ['vɪzɪtəz] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɛtəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

Never	**any**	**visitors**	**;**	**nothing**	**but**	**letters**	**now**	**,**	**and**	**none**	**of**	**them**	**for**
绝不	任何	访客	;	没有什么	但	信件	现在	,	和	没有任何	的	他们	为了

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

现在从来没有访客，只有信件，而且没有一封是我的。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ɔ:(r)][gəʊ][mæd] .

I	**shall**	**die**	**,**	**or**	**go**	**mad**	**.**
我	将	死	,	或者	去	疯狂的	.

我要么会死，要么会疯掉。

([sɪts] .)

(	**Sits**	**.**	**)**
(	坐	.	)

（坐下）

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[jes] , [mɪs] : [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɒt][mæn] , [ænd; ənd][woʊnt]['nevə(r)] [si:] [nəʊ] ['kʌmpəni] ,

Yes	**,**	**miss**	**:**	**your**	**pa**	**is**	**a**	**very**	**sot**	**man**	**,**	**and**	**won't**	**never**	**see**	**no**	**company**	**,**
是的	,	错过	:	你的	帕	是	一个	非常	酒	男人	,	和	惯于	绝不	看	不	公司	,

是的，小姐：你爸爸是个酒鬼，永远不会有客人来。

[sɪns] [hi:; hi] [gru:] [hɑ:d] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

since	**he**	**grew**	**hard**	**of**	**hearing**	**,**	**three**	**years**	**ago**	**.**
自从	他	生长	难的	的	听力	,	三	年	前	.

三年前，他听力下降了。

([teɪks] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [vɑ:z] .)

(	**Takes**	**the**	**flowers**	**from**	**vase**	**.**	**)**
(	需要	这	花朵	从	花瓶	.	)

（从花瓶中取出鲜花。）

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

['egləntaɪn] .

Eglantine	**.**
野蔷薇	.

野蔷薇。

[əʊ][dʒeɪn] !

O	**Jane**	**!**
哦	简	!

哦，简！

[haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

how	**can**	**I**	**bear**	**it**	**?**
如何	能	我	熊	它	?

我怎么能承受得住?

[laɪf] [ɪz][səʊ] [dʌl] , [səʊ] [dʌl] !

Life	**is**	**so**	**dull**	**,**	**so**	**dull**	**!**
生活	是	所以	乏味的	,	所以	乏味的	!

生活真无聊，真无聊！

([sɒbz] .)
(Sobs .)
(啜泣 .)

（抽泣）

[dʒeɪn] (['waɪpɪŋ][læmp] - [glɑːs]) .
Jane (wiping lamp - glass) .
简 (擦拭 灯 - 玻璃) .

简（擦拭灯罩玻璃）。

[jes] , [mɪs] .
Yes , miss .
是的 , 错过 .

是的，小姐。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mɪs] : [tʊk] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [vɔɪs] ,
And think of me , miss : took into service for my voice ,
和 思考 的 我 , 错过 : 采取 进入 服务 为了 我的 嗓音 ,

小姐，也请想想我：我因为嗓音而被征召入伍。

[ænd; ənd] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə]['hɒlə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pɑː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
and obligated to holler at your pa all day long .
和 有义务的 到 抱怨 在 你的 帕 全部 天 长的 .

而且不得不整天对你爸大喊大叫。

['hɒlə(r)] ?
Holler ?
抱怨 ?

抱怨?

[jes] ; [jel] [ænd; ənd] [skriːm] , [aɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; yell and scream , I calls it .
是的 ; 叫喊 和 尖叫 , 我 呼叫 它 .

是的，我称之为大喊大叫。

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɔː'rɪst] [pə'pɑː] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] !
Has nothing been heard from that aurist papa wrote to a month ago !
有 没有什么 到过 听到 从 那 耳鼻喉科医生 爸爸 写道 到 一个 月 前 !

一个月前我给那位耳科医生写信，至今杳无音信!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[nəʊ] , [mɪs] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
No , miss ; not a word .
不 , 错过 ; 不是 一个 单词 .

不，小姐；一个字都别说。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
I shall be a dummy in six months , I'm sure .
我 将 是 一个 假的 在 六 几个月 , 我是 当然 .

我敢肯定，六个月后我就会变成一个傻瓜。

[ai] [heɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] [vɔɪs] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][frɒg] .

I	hain't	no	more	voice	now	than	a	frog	.
我	没有	不	更多的	嗓音	现在	比	一个	青蛙	.

我现在连声音都像青蛙一样哑了。

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ɪts] ['veri] [sæd] , [dʒeɪn] .

It's	very	sad	,	Jane	.
它是	非常	伤心	,	简	.

简，这太令人难过了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] , [mɪs] ['eglənteɪn] : - [teɪnt] ['lʌki] .

Don't	laugh	at	the	misfortunate	,	Miss	Eglantine	:	'	tain't	lucky	.
不	笑	在	这	不幸的	,	错过	野蔷薇	:	-	污点	幸运的	.

埃格朗蒂娜小姐，别嘲笑不幸的人：他们并不幸运。

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] : [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .

Forgive	me	,	Jane	:	I	didn't	mean	to	.
原谅	我	,	简	:	我	没有	意思是	到	.

简，请原谅我：我不是故意的。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪm][hɪ'sterɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , — [ʃʌt] [ʌp][baɪ][maɪ'self][laɪk] [ðɪs] , [æt; ət]

I	believe	I'm	hysterical	;	and	no	wonder	,	—	shut	up	by	myself	like	this	,	at
我	相信	我是	歇斯底里的	;	和	不	想知道	,	—	关闭	向上	经过	我	喜欢	这	,	在

[ˌnaɪn'tiːn] .

nineteen	.
十九	.

我觉得自己快要疯了；难怪——十九岁就像这样独自一人待着。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][faindz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [dʌl] , [mɪs] .

No	wonder	you	finds	it	a	bit	dull	,	miss	.
不	想知道	你	发现	它	一个	少量	乏味的	,	错过	.

难怪您觉得有点无聊，小姐。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , — [nɒt][ə; eɪ][maɪt] .

I	don't	wonder	at	it	,	—	not	a	mite	.
我	不	想知道	在	它	,	—	不是	一个	螨虫	.

我对此毫不惊讶，一点也不。

['eglәntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [siːm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌʌn'mærid] .

And	papa	seems	resolved	to	keep	me	unmarried	.
和	爸爸	似乎	已解决	到	保持	我	未婚	.

爸爸似乎决心让我保持单身。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][prə'poʊzlz] [ɔːl'redi] !

Half	a	dozen	proposals	already	!
一半	一个	打	提案	已经	!

已经有六份提案了!

[ænd; ənd] [hiːz] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	he's	refused	them	all	.
和	他是	拒绝	他们	全部	.

他拒绝了所有人的请求。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mɪs] ; [səʊ][hiː; hi][hæv; həv] .

Yes	,	miss	;	so	he	have	.
是的	,	错过	;	所以	他	有	.

是的，小姐；他确实有。

[hiː; hi] [sez] ['regjələ(r)] , “ [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	says	regular	,	“	Not	the	son	-	in	-	law	for	me	.
他	说道	常规的	,	“	不是	这	儿子	-	在	-	法律	为了	我	.

他直言不讳地说：“这不是我想要的女婿。”

” [wɒt] [kaɪnd] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt] , [ai]['wʌndə(r)] ?

”	What	kind	does	he	expect	,	I	wonder	?
”	什么	种类	做	他	预计	,	我	想知道	?

“我想知道他期待的是哪种类型的人？”

[ə; eɪ]['eɪndʒl] ?

A	angel	?
一个	天使	?

天使?

['eglәntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[aɪm][ə'freɪd][səʊ] , [dʒeɪn] .

I'm	afraid	so	,	Jane	.
我是	害怕的	所以	,	简	.

恐怕是这样，简。

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt][səʊ][bæd] [ðæt] ['nəʊbədi] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

And	it's	got	so	bad	that	nobody	now	has	the	courage	to	offer	,
和	它是	得到	所以	坏的	那	无人	现在	有	这	勇气	到	提供	,

情况已经糟糕到没有人敢提出请求了。

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz][səʊ]['sɜːt(ə)n] .

a	refusal	is	so	certain	.
一个	拒绝	是	所以	肯定	.

拒绝是必然的。

([sɒbz] .)

(	Sobs	.	)
(	啜泣	.	)

（抽泣）

[ɔː(r)] [els] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [huː] [dɑːnst] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ]

Or	else	I'm	sure	that	gentleman	who	danced	the	whole	evening	with	me	a	month
或者	别的	我是	当然	那	绅士	WHO	跳舞	这	所有的	晚上	和	我	一个	月

[ə'gəʊ][æt; ət] ['leɪdi] ['θɔːrntənz] —

ago	at	Lady	Thornton's	—
前	在	女士	桑顿的	—

否则，我确信一个月前在桑顿夫人餐厅和我跳舞一整晚的那位先生——

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mɪs] : [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][hɪm]['ɒf(ə)n] .

Yes	,	miss	:	I've	heard	you	mention	him	often	.
是的	,	错过	:	我已经	听到	你	提到	他	经常	.

是的，小姐：我经常听您提起他。

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm'self] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

He	was	dying	to	offer	himself	,	I'm	sure	,	from	the	way	he	looked	at
他	曾是	垂死	到	提供	他自己	,	我是	当然	,	从	这	方式	他	看起来	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

从他看我的眼神来看，我确信他非常渴望献出自己。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [wɔːnd] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

But	somebody	has	warned	him	,	of	course	.
但	某人	有	警告	他	,	的	课程	.

当然，肯定有人警告过他。

([wiːp] .)

(	Weeps	.	)
(	哭泣	.	)

（啜泣）

[əʊ][dʒeɪn] , [haʊ] ['tiːdiəs] , [haʊ] ['tiːdiəs] [laɪf][ɪz] !

O	Jane	,	how	tedious	,	how	tedious	life	is	!
哦	简	,	如何	乏味	,	如何	乏味	生活	是	!

哦，简，生活多么无聊，多么无聊啊！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mɪs] ; ['tiːdiəs] [æz; əz] ['tiːdiəs] !
Yes , miss ; tedious as tedious !
是的 , 错过 ; 乏味 作为 乏味 !

是的，小姐；真是无聊透顶!

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɑːstə(r)] .
But here comes master .
但 这里 来 掌握 .

但大师来了。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['letə(r)] ?
Where is that letter ?
在哪里 是 那 信 ?

那封信在哪儿?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
here it be .
这里 它 是 .

就是这里。

(['entə(r)] ['sɪŋgltən] ['kɒd(ə)l] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)
(Enter Singleton Coddle , door R .)
(进入 辛格尔顿 溺爱 , 门 拉 .)

（辛格尔顿·科德尔从右侧门进入。）

['kɒd(ə)l] ([bʊk] [ɪn][hænd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] .)
Coddle (book in hand , from which he reads .)
溺爱 (书 在 手 , 从 哪个 他 阅读 .)

科德尔（手里拿着一本书，正在阅读。）

“ ['defnəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ə'flikʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'tæk] [mæn'kaɪnd] .
“ Deafness is one of the most distressing afflictions which can attack mankind .
“ 耳聋 是 一 的 这 最多 令人痛心 苦难 哪个 能 攻击 人类 .

“耳聋是人类可能遭受的最痛苦的疾病之一。”

” [ɑː] ! [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'diːd] !
” Ah ! distressing indeed !
” 啊 ! 令人痛心 的确 !

“啊！真是令人痛心！”

[haʊ] [truː] !
How true !
如何 真的 !

说得太对了!

[haʊ] [prə'faʊndli] [truː] !
how profoundly true !
如何 深刻地 真的 !

真是至理名言!

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[dʒeɪn] ([ʃaʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]) .
Jane (shouts in his ear) .
简 (喊叫 在 他的 耳朵) .

简（在他耳边大喊）。

[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
A **letter** **for** **you** **,** **sir** **.**
一个 信 为了 你 , 先生 .

先生，这是一封给您的信。

([həʊldz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(Holds it before his eyes .)
(持有 它 前 他的 眼睛 .)

（举到眼前。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] , [dʒeɪn] !
Ah , Jane !
啊 , 简 !

啊，简！

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
you here ?
你 这里 ?

你在这里?

[ænd; ənd] ['eglənˌtaɪn] [tuː] .
And Eglantine too .
和 野蔷薇 也 .

还有野蔷薇。

([teɪks] ['letə(r)] .)
(Takes letter .)
(需要 信 .)

（接过信。）

[juː; jʊ] ['nidnt] [stɪk] ['lɛtəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] , [dʒeɪn] : [juː; jʊ]['əʊnli] [niːd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv]
You needn't stick letters into my eye , Jane : you only need tell me you have
你 不必 戳 信件 进入 我的 眼睛 , 简 : 你 仅有的 需要 告诉 我 你 有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

简，你不用把信塞进我的眼睛里，你只需要告诉我你有信就行了。

([sɪts] .)
(Sits .)
(坐 .)

（坐下）

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['pɒsəbli] [ə'nʌðə(r)]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Possibly another offer for me .
可能 其他 提供 为了 我 .

或许这是我能收到的另一份报价。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['mænɪdʒ][tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !
If I could only manage to peep over his shoulder !
如果 我 可以 仅有的 管理 到 窥视 超过 他的 肩膀 !

如果我能偷偷瞥一眼他的肩膀就好了！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[nəʊ] [niːd] , [mɪs] .
No need , miss .
不 需要 , 错过 .

不必了，小姐。

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
He's sure to read it out .
他是 当然 到 读 它 出去 .

他肯定会把它读出来。

[hiː; hi][kænt]['nevə(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [hiːz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
He can't never hear his own voice , and don't know but he's reading to
他 不能 绝不 听到 他的 自己的 嗓音 , 和 不 知道 但 他是 阅读 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他永远听不到自己的声音，而且他不知道自己其实是在自言自语地读书。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aʊt] [laʊd] [tuː] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊz] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He thinks out loud too ; and I knows every thing he has on his mind .
他 思考 出去 大声 也 ; 和 我 知道 每一个 事物 他 有 在 他的 头脑 .

他还会自言自语；我知道他心里在想什么。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['riːəli] .
It's quite a blessing , really .
它是 相当 一个 祝福 , 真的 .

这真是一件幸事。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

([pʊts][ɒn] ['glɑːsɪz] ; [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv]['eglənˌtaɪn] .)
(Puts on glasses ; catches sight of Eglantine .)
(放置 在 眼镜 ; 捕获物 视线 的 野蔷薇 .)

（戴上眼镜；瞥见了埃格朗蒂娜。）

[tʌt] , [tʌt] , ['eglənˌtaɪn] !
Tut , tut , Eglantine !
图坦卡蒙 , 教程 , 野蔷薇 !

啧啧，艾格莱汀！

[gəʊ] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] .
Go away , child .
去 离开 , 孩子 .

走开，孩子。

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt][juː; jʊ] .
This is for me , not you .
这 是 为了 我 , 不是 你 .

这是给我自己的，不是给你的。

[ten] [tuː; tə][wʌn] [ɪts] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tuː] !
Ten to one it's confidential too !
十 到 一 它是 机密的 也 !

十有八九是保密的！

([krɔːsɪz] [left] , [ænd; ənd] [riːdz] [əˈlaʊd] .)
(Crosses left , and reads aloud .)
(十字架 左边 , 和 阅读 大声 .)

（向左划十字，并大声朗读。）

“ [maɪ][dɪə(r)]['kɒd(ə)l] , [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
“ My dear Coddle , I flatter myself I have found a son - in - law to your
“ 我的 亲爱的 溺爱 , 我 奉承 我 我 有 成立 一个 儿子 - 在 - 法律 到 你的
[teɪst] [æt; ət][lɑːst] ,
taste at last ,
品尝 在 最后的 ,

“我亲爱的科德尔，我自认为终于找到了一个符合你心意的女婿。”

— [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv][maɪn] , [jʌŋ] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] , ['brɪlɪənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
— a nephew of mine , young , well educated , brilliant , and rich .
— 一个 侄子 的 矿 , 年轻的 , 出色地 受过教育 , 杰出的 , 和 富有的 .

——我的一个侄子，年轻、受过良好教育、才华横溢、家境富裕。

[jɔːz] ['truːli] , ['pɒt(ə)l] .
Yours truly , Pottle .
此致 真的 , 波特尔 .

此致，波特尔。

” [dʒeɪn] .
” Jane .
” 简 .

简。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , [mɪs] ?
Didn't I tell you so , miss ?
没有 我 告诉 你 所以 , 错过 ?

我不是早就告诉过你了吗，小姐?

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɔːl] ['veri] [wel] , [ɔːl] ['veri] [wel] , [frend] ['pɒt(ə)l] ; [bʌt; bət][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
all very well , all very well , friend Pottle ; but not the man for me .
全部 非常 出色地 , 全部 非常 出色地 , 朋友 波特尔 ; 但 不是 这 男人 为了 我 .

一切都很好，一切都很好，波特尔朋友；但他不是我想要的人。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðeə(r)] , [mɪs] , [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][təʊld][jiː; jɪ] .
There , miss , just what I told ye .
那里 , 错过 , 只是 什么 我 讲述 是的 .

好了，小姐，我刚才跟你说的就是这样。

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][dɪ'speə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['kreɪzi] .

I	shall	be	in	despair	;	I	shall	go	crazy	.
我	将	是	在	绝望	;	我	将	去	疯狂的	.

我将陷入绝望；我将发疯。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

['iːzi] , [mɪs] , ['iːzi] .

Easy	,	miss	,	easy	.
简单的	,	错过	,	简单的	.

容易，错过，容易。

[doʊnt][gəʊ]['ɪntuː][nəʊ]['tæntrəm] .

Don't	go	into	no	tantrums	.
不	去	进入	不	发脾气	.

不要发脾气。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [kɑːm] [jɔː'self] .

For	mercy's	sake	,	calm	yourself	.
为了	怜悯的	清酒	,	冷静的	你自己	.

看在上帝的份上，冷静下来。

['eglənˌtaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[kɑːm][maɪ'self] !

Calm	myself	!
冷静的	我	!

让自己冷静下来!

[wen] [laɪf][ɪz][ðə; ðiː] [seɪm] [dʌl] [raʊnd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] !

When	life	is	the	same	dull	round	day	after	day	!
什么时候	生活	是	这	相同的	乏味的	圆形的	天	后	天	!

当生活日复一日地重复着同样乏味的循环时!

[kɑːm][maɪ'self] !

Calm	myself	!
冷静的	我	!

让自己冷静下来!

[wen] [aɪ]['nevə(r)] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ][kæt] !

When	I	never	see	even	a	strange	cat	!
什么时候	我	绝不	看	甚至	一个	奇怪的	猫	!

我甚至连一只陌生的猫都没见过!

[kɑːm][maɪ'self] !

Calm	myself	!
冷静的	我	!

让自己冷静下来!

[əʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	cannot	endure	it	!
哦	,	我	不能	忍受	它	!

哦，我受不了了!

(['eksɪt][ɑː(r)] . , ['fjʊəriəs] .)

(	Exit	R	.	,	furious	.	)
(	出口	拉	.	,	狂怒	.	)

（R出口，怒气冲冲。）

[dʒeɪn] (['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vɑːz]) .
Jane (carrying out the vase) .
简 (携带 出去 这 花瓶) .

简（拿着花瓶）

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['krɪtə(r)] !
Poor young critter !
贫穷的 年轻的 小动物 !

可怜的小家伙!

[hɜː(r); hə(r)][pɑː] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [sens] . — [ɜː] !
Her pa ain't got no sense . — Ugh !
她 帕 不是 得到 不 感觉 . — 啊 !

她爸爸真是没脑子。——唉!

[juː; jʊ][əʊld] ['jælə] [dɒg] !
you old yaller dog !
你 老的 亚勒 狗 !

你这只老黄狗!

(['eksɪt][el] .)
(Exit L .)
(出口 L .)

（L出口）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] ! ['defnəs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
Ah ! deafness is indeed a distressing affliction .
啊 ! 耳聋 是 的确 一个 令人痛心 痛苦 .

啊！耳聋确实是一种令人痛苦的疾病。

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
(Shakes his head .
(奶昔 他的 头 .

（摇头）

[ə; eɪ] [pɔːz] .)
A pause .)
一个 暂停 .)

（停顿）

[stɪl] ['evri] [klaʊd] [hæz; həz][ɪts]['sɪlvə(r)][saɪd] .
Still every cloud has its silver side .
仍然 每一个 云 有 它是 银 边 .

乌云总有闪闪发光的一面。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['defnəs] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [gɒd] [fə'gɪv]
Without my deafness I never could have survived the conversation — God forgive
没有 我的 耳聋 我 绝不 可以 有 幸存下来 这 对话 — 上帝 原谅
[ˌem 'iː] ! — [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][waɪf] .
me ! — of my poor dear wife .
我 ! — 的 我的 贫穷的 亲爱的 妻子 .

如果没有我的耳聋，我根本无法承受我可怜的妻子那次谈话——上帝原谅我!

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,

It	killed	her	;	for	,	finding	me	providentially	beyond	her	reach	,
它	被杀	她	;	为了	,	寻找	我	天意眷顾	超过	她	抵达	,

[hɜː(r); hə(r)][lə'kwæsəti] [strʌk] [ɪn] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

her	loquacity	struck	in	,	and	—	there	she	was	.
她	健谈	击	在	,	和	—	那里	她	曾是	.

这害死了她；因为她幸运地发现我远在她够不着的地方，她的喋喋不休就爆发了，然后——她就那样死了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

But	now	an	inscrutable	Providence	has	taken	her	from	me	,
但	现在	一个	难以捉摸	普罗维登斯	有	已采取	她	从	我	,

但现在，冥冥之中自有天意，她已从我身边带走了。

([saɪz] ['diːpli]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'səʊl][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

(	Sighs	deeply	)	it	would	console	me	to	hear	a	little	.
(	叹息	深	)	它	会	安慰	我	到	听到	一个	小的	.

（深深叹了口气）如果能听到一点安慰的话，我就会感到一丝慰藉。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

The	doctors	say	they	can	do	nothing	.
这	医生	说	他们	能	做	没有什么	.

医生说他们无能为力。

['ɪgnərənt] ['rɑːskəl, 'ræ-] !

Ignorant	rascals	!
无知	无赖	!

无知的恶棍！

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['ædvətaɪz] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['defnəs] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [baɪ][ɪ'lektrəʊ] -

I	wrote	to	a	fellow	who	advertises	to	cure	deafness	instantaneously	by	electro	-
我	写道	到	一个	同伴	WHO	广告	到	治愈	耳聋	瞬间	经过	电	-

- ['mægnətɪzəm] ,

acoustico	magnetism	,
-	磁性	,

我写信给一位声称能通过电声磁疗法立即治愈耳聋的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpjədənt][ɪm'pɒstə(r)]

and	the	impudent	impostor
和	这	厚颜无耻	骗子

以及厚颜无耻的冒名顶替者

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['hæznt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

hasn't	taken	the	trouble	to	answer	.
还没有	已采取	这	麻烦	到	回答	.

懒得回答。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θwɔːt] [ˌem 'iː] .

The	whole	world	seems	determined	to	thwart	me	.
这	所有的	世界	似乎	决定	到	阻挠	我	.

全世界似乎都铁了心要阻挠我。

([teɪks] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːdz] .)

(	Takes	book	again	,	and	reads	.	)
(	需要	书	再次	,	和	阅读	.	)

（再次拿起书，开始阅读。）

“ [ɪn] ['triːtɪŋ] ['defnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][fɜːst][biː; bi] [æsə'teind] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [biː; bi]
“ In treating deafness , it should first be ascertained whether the tympanum be
“ 在 治疗 耳聋 , 它 应该 第一的 是 已确定 无论 这 鼓室 是
['θɪkənd] [ɔː(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ,
thickened or perforated ,
增稠 或者 穿孔的 ,

“在治疗耳聋时，首先应该确定鼓膜是否增厚或穿孔，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bəʊnz][ɒv; əv][ðə; ði][ɔː'rɪkjʊlə(r)] ['ɔːgən] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn'tækt] .
and whether also the minute bones of the auricular organ are yet intact .
和 无论 还 这 分钟 骨头 的 这 耳廓 器官 是 然而 完好无损的 .

以及耳廓的微小骨骼是否仍然完好无损。

” ([stɪks] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .)
” (Sticks little finger in his ear .)
” (棍子 小的 手指 在 他的 耳朵 .)

（他把小指塞进耳朵里。）

[ai] [θɪŋk] ['ðer] [ɔːl] [raɪt] .
I think they're all right .
我 思考 它们是 全部 正确的 .

我觉得他们都说得对。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [juː'steɪʃ(ə)n] [tjuːb][ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [əb'strʌkʃn] .
“ And , further , be certain that the Eustachian tube is free from obstruction .
“ 和 , 更远 , 是 肯定 那 这 耳咽管 管子 是 自由的 从 梗阻 .

“此外，还要确保咽鼓管没有阻塞。

” [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [maɪ] [juː'steɪʃ(ə)n] [tjuːb][ɪz] [əb'strʌktɪd] .
” I wonder whether my Eustachian tube is obstructed .
” 我 想知道 无论 我的 耳咽管 管子 是 受阻 .

“我怀疑我的咽鼓管是否堵塞了。”

[ai][mʌst; məst][get][dʒeɪn][tuː; tə] [lʊk] .
I must get Jane to look .
我 必须 得到 简 到 看 .

我得让简看看。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I wonder where she is .
我 想知道 在哪里 她 是 .

我想知道她在哪里。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

([rɪŋz] .
(Rings .
(戒指 .

（戒指。

['entə(r)][dʒeɪn][el] . ; [drɒps]['flaʊə(r)] - [pɒt] .)
Enter Jane L . ; drops flower - pot .)
进入 简 L . ; 滴 花 - 锅 .)

简·L 出场；花盆掉在地上。）

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[hiː; hi][doʊnt][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
He **don't** **hear** **nothing** **.**
他 不 听到 没有什么 .

他什么也没听到。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [smæʃ] [θɪŋz] [wen] [hiːz] [raʊnd] .
It's **quite** **a** **pleasure** **to** **smash** **things** **when** **he's** **round** **.**
它是 相当 一个 乐趣 到 粉碎 事物 什么时候 他是 圆形的 .

有他在的时候，砸东西真是件乐事。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dʒeɪn] ([pɪks] [ʌp] ['piːsɪz]) .
Jane **(** **picks** **up** **pieces** **)** **.**
简 (精选 向上 件) .

简（捡起碎片）。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
who **cares** **for** **you** **?**
WHO 关心 为了 你 ?

谁在乎你?

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] [wen] [aɪm] ['redi] .
I'll **answer** **when** **I'm** **ready** **.**
患病的 回答 什么时候 我是 准备好 .

我准备好了会回复。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[əʊ] , [kɔːl] [əˈweɪ] !
Oh , call away !
哦 , 称呼 离开 !

哦，快打电话吧！

([θrəʊz] ['piːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .)
(Throws pieces out of window .)
(投掷 件 出去 的 窗户 .)

（将碎片扔出窗外。）

[hedz] [ðeə(r)] !
Heads there !
头部 那里 !

往那边走！

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
I must go for her .
我 必须 去 为了 她 .

我必须去追她。

([siːz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['wɪndəʊ] ; [ʃaʊts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .)
(Sees her at window ; shouts in her ear .)
(看到 她 在 窗户 ; 喊叫 在 她 耳朵 .)

（看到她在窗边，便对着她耳朵大喊。）

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

[dʒeɪn] ([pʊts] [hændz] [tuː; tə] [ɪəz]) .
Jane (puts hands to ears) .
简 (放置 双手 到 耳朵) .

简（捂住耳朵）。

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [taɪm] [aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] .
This is the fifteenth time I've called you .
这 是 这 第十五 时间 我已经 称为 你 .

这是我第十五次给你打电话了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [def] ?
Are **you** **deaf** **?**
是 你 聋 ?

你是聋子吗?

[dʒeɪn] (['kəːtisiz]) .
Jane **(** **courtesies** **)** **.**
简 (礼貌) .

简（礼貌用语）。

[jes] , [əʊld] [retʃ] , — [def] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] .
Yes **,** **old** **wretch** **,** **—** **deaf** **when** **I** **want** **to** **be** **.**
是的 , 老的 可怜虫 , — 聋 什么时候 我 想 到 是 .

是的，老家伙，——我想聋的时候就能聋。

([bəuθ] [kʌm] [daʊn] .)
(**Both** **come** **down** **.** **)**
(两个都 来 向下 .)

（两人都下来了。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[pɒp] , [pɒp] , [pɒp] , [əʊld]['bɒðə(r)] !
Pop **,** **pop** **,** **pop** **,** **old** **bother** **!**
流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 , 老的 打扰 !

砰，砰，砰，老家伙!

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒðəsəm] [nek] .
I'd **like** **to** **wring** **your** **bothersome** **neck** **.**
ID 喜欢 到 拧 你的 烦人的 脖子 .

我真想掐死你这烦人的家伙。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [faɪn] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] .
Yes **,** **fine** **weather** **indeed** **.**
是的 , 美好的 天气 的确 .

是的，天气真好。

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [maɪ] [juː'steɪʃ(ə)n] [tjuːb][ɪz] [əb'strʌktɪd] .
Look **into** **my** **ear** **,** **Jane** **,** **and** **tell** **me** **whether** **my** **Eustachian** **tube** **is** **obstructed** **.**
看 进入 我的 耳朵 , 简 , 和 告诉 我 无论 我的 耳咽管 管子 是 受阻 .

简，看看我的耳朵，告诉我我的咽鼓管是否堵塞了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[juː'steɪʃ(ə)n] [tjuːb] ?
Eustachian tube ?
耳咽管 管子 ?

咽鼓管?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [fuːl] ['ɑːftə(r)] [naʊ] ?
What is the old fool after now ?
什么 是 这 老的 傻子 后 现在 ?

这个老傻瓜现在又想干什么?

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[lʊk] [ɪn] .
Look in .
看 在 .

在看。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ?
Why don't you look in ?
为什么 不 你 看 在 ?

你为什么不进去看看?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] ?
What for , sir ?
什么 为了 , 先生 ?

先生，您有什么事?

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[juː'steɪʃ(ə)n] [tjuːb] .
Eustachian tube .
耳咽管 管子 .

咽鼓管。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[aɪ][kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] .
I can't see nothing , sir .
我 不能 看 没有什么 , 先生 .

先生，我什么也看不见。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dræt][hɪm] !
Drat **him** **!**
糟糕 他 !

真讨厌他!

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ai][kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] .
I **can't** **see** **nothing** **.**
我 不能 看 没有什么 .

我什么都看不见。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] , [ai][həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
Jane **,** **I** **hope** **you're** **not** **losing** **your** **voice** **.**
简 , 我 希望 你是 不是 输 你的 嗓音 .

简，希望你的嗓子没哑。

[juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] [hɑːf][səʊ] ['laʊdli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
You **don't** **speak** **half** **so** **loudly** **as** **usual** **.**
你 不 说话 一半 所以 高声 作为 通常 .

你说话的声音比平时小了一半。

[dʒeɪn] (['sʌlkɪli]) .
Jane **(sulkily) .**
简 (闷闷不乐) .

简（闷闷不乐地）。

[pə'hæps] [aɪd]['betə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [swɒbd] [aʊt] , [ðen] .
Perhaps **I'd** **better** **have** **it** **swabbed** **out** **,** **then** **.**
也许 ID 更好的 有 它 拭子 出去 , 然后 .

那我最好还是拿去取个拭子样本看看。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

['lʌntʃənz] ['redi] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
Luncheon's **ready** **,** **do** **you** **say** **?**
午餐会 准备好 , 做 你 说 ?

午餐准备好了，是吗?

['rɑːðə(r)] ['ɜːli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Rather **early** **,** **isn't** **it** **?**
相当 早期的 , 不是 它 ?

是不是有点早?

[dʒeɪn] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jʊr; jər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkriːtʃə(r)] .

Jane	,	I	like	you	,	do	you	know	,	because	you're	such	an	intelligent	creature	.
简	,	我	喜欢	你	,	做	你	知道	,	因为	你是	这样的	一个	聪明的	生物	.

简，你知道吗，我喜欢你，因为你是个非常聪明的人。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .

Jane	(	shouts	)	.
简	(	喊叫	)	.

简（喊叫）。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[ˈkɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	so	much	attached	to	me	.
和	所以	很多	随附的	到	我	.

而且还有很多东西与我有关。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .

Jane	(	shouts	)	.
简	(	喊叫	)	.

简（喊叫）。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[ˈkɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[jes] : [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)l] , [gʊd] , [əˈfekʃənət] [ˈsɜːvənt] , [dʒeɪn] .

Yes	:	a	very	faithful	,	good	,	affectionate	servant	,	Jane	.
是的	:	一个	非常	忠实	,	好的	,	亲热	仆人	,	简	.

是的：简是一位非常忠诚、善良、充满爱心的女仆。

[aɪ] [ˈhævnt] [fəˈgɒtn] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] , [dʒeɪn] .

I	haven't	forgotten	you	in	my	will	,	Jane	.
我	还没有	被遗忘的	你	在	我的	将要	,	简	.

简，我的遗嘱里没有忘记你。

[jʊl] [faɪnd] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] .

You'll	find	I've	got	you	down	there	.
你会	寻找	我已经	得到	你	向下	那里	.

你会发现我把你控制住了。

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] , [dɪˈpend] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , — [ˈsʌmθɪŋ]

I	won't	say	how	much	,	but	something	handsome	,	depend	on	it	,	—	something
我	惯于	说	如何	很多	,	但	某物	英俊的	,	依赖	在	它	,	—	某物

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

我不会说具体数额，但肯定是一笔很贵重的数目，可以肯定——一笔很贵重的数目。

([sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [bʊk] [ə'gen] .)
(Sits down , and takes up book again .)
(坐 向下 , 和 需要 向上 书 再次 .)

（坐下，重新拿起书。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] !
Something handsome !
某物 英俊的 !

帅气的东西！

[faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !
Five hundred dollars !
五 百 美元 !

五百美元！

[aɪv] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [səʊ][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
I've heard him say so a score of times .
我已经 听到 他 说 所以 一个 分数 的 时代 .

我听他说过不下二十遍了。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ðæt] ['hænsəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʌstɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .
He calls that handsome for busting my voice in his service .
他 呼叫 那 英俊的 为了 突袭 我的 嗓音 在 他的 服务 .

他称赞我嗓子哑了，为他卖命很帅。

[ðə; ði][əʊld][ræt] !
The old rat !
这 老的 鼠 !

老老鼠！

[ai] [heɪt] [sʌtʃ] [mi:n] ['gəuiŋ] - [ɒn] .
I hate such mean goings - on .
我 恨 这样的 意思是 行进 - 在 .

我痛恨这种卑鄙的行为。

([kraɪz] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Cries outside .)
(哭泣 外部 .)

（外面传来哭声）

['vɔɪsɪz] .
Voices .
声音 .

声音。

[stɒp] [hɪm] , [stɒp] [hɪm] !
Stop him , stop him !
停止 他 , 停止 他 !

阻止他，阻止他！

[dʒeɪn] ([rʌnz] [tu:; tə] ['wɪndəʊ]) .
Jane (runs to window) .
简 (跑步 到 窗户) .

简（跑到窗边）。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

([gʌn] ['faɪəd]['ʌndə(r)] ['wɪndəʊ] .)
(Gun fired under window .)
(枪 被解雇 在下面 窗户 .)

（枪声从窗户下方传来。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [dʒeɪn] , [jʊl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
Yes , Jane , you'll be satisfied , I promise you .
是的 , 简 , 你会 是 使满意 , 我 承诺 你 .

是的，简，你会满意的，我保证。

([ə'nʌðə(r)] [gʌn] [hɜːd] .)
(Another gun heard .)
(其他 枪 听到 .)

（又传来一声枪响。）

['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][gɜːl] .
Heaven will reward you for your care of me , my faithful girl .
天堂 将要 报酬 你 为了 你的 关心 的 我 , 我的 忠实 女孩 .

我的忠贞女儿，你对我的照顾，上天会奖赏你的。

([lʊks] [ʌp] .)
(Looks up .)
(看起来 向上 .)

（抬头看去。）

[waɪ] , [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ðə; ði] ['wʊmən] [gɒn] [tuː; tə] ?
Why , where the devil has the woman gone to ?
为什么 , 在哪里 这 魔鬼 有 这 女士 已消失 到 ?

哎呀，这女人到底跑到哪儿去了?

[dʒeɪn] ([æt; ət] ['wɪndəʊ]) .
Jane (at window) .
简 (在 窗户) .

简（在窗边）。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ]['felə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] !
I say , you feller down there !
我 说 , 你 伙计 向下 那里 !

我说，你，下面那家伙!

[lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] !
Lord ' a ' mercy !
主 - 一个 - 怜悯 !

主啊，怜悯我!

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !
Get away from here !
得到 离开 从 这里 !

快离开这里!

[ðɪs] [ɪz] ['praɪvət] ['prɒpəti] .
This is private property .
这 是 私人的 财产 .

这是私人财产。

['kɒd(ə)l] ([gəʊz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ]) .
Coddle (goes to window) .
溺爱 (去 到 窗户) .

科德尔（走到窗边）。

[waɪ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .
Why , Jane , you seem quite excited .
为什么 , 简 , 你 似乎 相当 兴奋的 .

简，你看起来很兴奋啊。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]) .
Jane (shouts in his ear) .
简 (喊叫 在 他的 耳朵) .

简（在他耳边大喊）。

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['meɪlən] - [freɪmz] , ['tredɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
Man with a gun in your garden , smashing the melon - frames , treading on the
男人 和 一个 枪 在 你的 花园 , 粉碎 这 瓜 - 框架 , 踩踏 在 这
['flaʊə(r)] - [bedz] ! — [heɪ] , [juː; jʊ] ['felə(r)] !
flower - beds ! — Hey , you feller !
花 - 床 ! — 嘿 , 你 伙计 !

有个男人拿着枪闯进你的花园，砸碎瓜架，践踏花坛！——喂，你这家伙！

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察！

([nɔɪz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] .)
(Noise of breaking glass .)
(噪音 的 打破 玻璃 .)

（玻璃破碎声）

['kɒd(ə)l] ([lʊks] [aʊt]) .
Coddle (looks out) .
溺爱 (看起来 出去) .

小心翼翼（向外张望）。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] ['smæʃɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
The villain is smashing every thing I have in the world !
这 恶棍 是 粉碎 每一个 事物 我 有 在 这 世界 !

恶棍正在摧毁我的一切！

[ə'nʌðə(r)] ['meɪlən] - [freɪm] !
Another melon - frame !
其他 瓜 - 框架 !

又一个瓜架！

[dʒeɪn] , [hænd] [ˌem 'iː] [maɪ] [gʌn] !
Jane , hand me my gun !
简 , 手 我 我的 枪 !

简，把我的枪给我！

[aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] ['rɑːskl] !
I'll shoot the rascal !
患病的 射击 这 恶棍 !

我要毙了那个混蛋！

(['siːzɪz] [gʌn] , [dʒeɪn] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bruːm] .)

(	Seizes	gun	,	Jane	takes	up	a	broom	.	)
(	逮捕	枪	,	简	需要	向上	一个	扫帚	.	)

（简拿起枪，拿起扫帚。）

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

Follow	me	,	Jane	;	follow	me	.
跟随	我	,	简	;	跟随	我	.

简，跟我来；跟我来。

[ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['skaʊndrəl] !

The	infernal	scoundrel	!
这	地狱	恶棍	!

这个该死的恶棍!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[dræt][ðə; ði] - [rəʊg] !

Drat	the	impident	rogue	!
糟糕	这	-	流氓	!

该死的顽劣恶棍!

([bəuθ]['eksiʌnt][dɔː(r)][ɪn][flæt] .)

(	Both	exeunt	door	in	flat	.	)
(	两个都	退场	门	在	平坦的	.	)

（两人均从公寓的出口离开。）

(['entə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ['wɪtˌwɛl] , [left] , [gʌn] [ɪn][hænd] .

(	Enter	Washington	Whitwell	,	left	,	gun	in	hand	.
(	进入	华盛顿	惠特韦尔	,	左边	,	枪	在	手	.

（华盛顿·惠特韦尔（左）手持枪支上场。）

[slæmz][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [əd'vɑːnsɪz][ɒn]['tɪptəʊ] , ['fɪŋgə(r)][ɒn]['trɪgə(r)] — ['glɑːnsɪz][ə'raʊnd] .)

Slams	door	behind	him	,	advances	on	tiptoe	,	finger	on	trigger	—	glances	around	.	)
猛击	门	在后面	他	,	进展	在	脚尖	,	手指	在	扳机	—	眼神	大约	.	)

（他砰地一声关上身后的门，踮着脚尖向前走去，手指放在扳机上——环顾四周。）

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[rɒŋ] [ə'gen] .

Wrong	again	.
错误的	再次	.

又错了。

[nɒt] [hɪə(r)] .

Not	here	.
不是	这里	.

这里不行。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] !

What	can	have	become	of	the	creature	!
什么	能	有	变得	的	这	生物	!

这只生物究竟变成了什么样子!

([sets] [gʌn] [daʊn] .)

(	Sets	gun	down	.	)
(	套	枪	向下	.	)

（放下枪。）

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli]
He **certainly**
他 当然

他当然

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ræn]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] !
ran into this house !
跑 进入 这 房子 !

误打误撞进了这栋房子!

[iː'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
whose house is it , by the way ?
谁 房子 是 它 , 经过 这 方式 ?

顺便问一下，这是谁的房子?

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][faɪnə][heə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
Never saw a finer hare in my life .
绝不 锯 一个 更精细 野兔 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过比这更漂亮的野兔。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][faɪnə][heə(r)] !
In all my experience I never saw a finer hare !
在 全部 我的 经验 我 绝不 锯 一个 更精细 野兔 !

在我所有的经验中，我从未见过比这更漂亮的野兔!

[aɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['ʌndə(r)] ['θɜːti] [sents] .
I couldn't have bought him in the market under thirty cents .
我 不能 有 买 他 在 这 市场 在下面 三十 分 .

我不可能在市场上花不到三十美分就买到他。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

(起身。)

[hiːz] [kɒst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [ðəʊ] .
He's cost me a pretty penny , though .
他是 成本 我 一个 漂亮的 一分钱 , 尽管 .

不过，他让我花了不少钱。

[ʌp] [æt; ət][sɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ] .
Up at six for a day's shooting .
向上 在 六 为了 一个 天 射击 .

早上六点起床，开始一天的拍摄工作。

[dɒg] [stɑːrts][ə; eɪ][heə(r)][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
Dog starts a hare in ten minutes .
狗 开始 一个 野兔 在 十 分钟 .

狗十分钟就能追上一只野兔。

[eɪm] !
Aim !
目的 !

目的!

[heə(r)] [gəʊz] [ɒf] , [gʌn] [doʊnt] .
Hare goes off , gun don't .
野兔 去 离开 , 枪 不 .

兔子跑了，枪没响。

[bæd] [kæp] .
Bad cap .
坏的 帽 .

坏帽子。

[ɒf] [ai] [gəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hɒt] [fʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Off I go , however , hot foot after him .
离开 我 去 , 然而 , 热的 脚 后 他 .

然而，我还是跟了上去，急忙追了上去。

[hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] .
He runs into a thicket .
他 跑步 进入 一个 灌木丛 .

他跑进了一片灌木丛。

['rʌstɪk] [ə'pɪəz] .
Rustic appears .
乡村 出现 .

乡村风格显现。

[ai] [heɪl] [hɪm] .
I hail him .
我 冰雹 他 .

我向他致敬。

“ [hə'ləʊ] , [frend] !
“ Hallo , friend !
“ 你好 , 朋友 !

“你好，朋友！”

[ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ɪf] [jʊl] [stɑːt] [aʊt] [ðæt] [heə(r)] .
A dollar if you'll start out that hare .
一个 美元 如果 你会 开始 出去 那 野兔 .

如果你愿意帮那只兔子跑一趟，就给你一块钱。

” [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [heə(r)] [wɜːθ] ['θɜːti] [sents] !
” A dollar for a hare worth thirty cents !
” 一个 美元 为了 一个 野兔 值得 三十 分 !

“一美元买一只只值三十美分的兔子！”

[seɪ] ['θɜːti] - [faɪv] .
say thirty - five .
说 三十 - 五 .

比如说三十五岁。

[aʊt] [hiː; hi] ['kɒmz] ; [dɒg] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Out he comes ; dog after him .
出去 他 来 ; 狗 后 他 .

他走了出来，狗跟在他后面。

[eɪm] [ə'gen] .
Aim again .
目的 再次 .

再瞄准一次。

[ðɪs] [taɪm] [gʌn] [gəʊz] [ɒf] , [dɒg] [doʊnt] .
This time gun goes off , dog don't .
这 时间 枪 去 离开 , 狗 不 .

这次枪响了，狗没响。

[ʃɒt] [hɪm] .
Shot **him** **.**
射击 他 .

开枪打死了他。

[wɜːθ] ['fɔːti] [d'ɒləz] .
Worth **forty** **dollars** **.**
值得 四十 美元 .

价值四十美元。

['təʊt(ə)l][səʊ][fɑː(r)] , ['fɔːti] - [wʌn] [d'ɒləz] .
Total **so** **far** **,** **forty** **-** **one** **dollars** **.**
全部的 所以 远的 , 四十 - 一 美元 .

目前总计 41 美元。

[ləʊd] [ə'gen] .
Load **again** **.**
加载 再次 .

重新加载。

[heə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rʌn][ɒv; əv][faɪv][maɪlz] .
Hare **gives** **me** **a** **run** **of** **five** **miles** **.**
野兔 给予 我 一个 跑步 的 五 英里 .

兔子让我跑了五英里。

[stɒp][tuː; tə][rest] ; [drɒp] [ə'sliːp] .
Stop **to** **rest** **;** **drop** **asleep** **.**
停止 到 休息 ; 降低 睡着了 .

停下来休息；睡着了。

[weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [heə(r)][nɒt][ten][jɑːrdz] [ə'weɪ] , [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
Wake **up** **,** **and** **see** **hare** **not** **ten** **yards** **away** **,** **munching** **a** **cabbage** **.**
唤醒 向上 , 和 看 野兔 不是 十 码 离开 , 咀嚼 一个 卷心菜 .

醒来，看到一只野兔离你不到十码远，正在津津有味地啃着卷心菜。

[gʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] .
Gun **again** **,** **and** **after** **him** **.**
枪 再次 , 和 后 他 .

枪再次响起，追着他而去。

[hiː; hi][dʒʌmps]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] ; [ai][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] .
He **jumps** **over** **a** **fence** **;** **I** **jump** **over** **a** **fence** **.**
他 跳跃 超过 一个 栅栏 ; 我 跳 超过 一个 栅栏 .

他跳过栅栏；我也跳过栅栏。

[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [pɔːz] ; [ai] [kʌm] [daʊn] [ɒn][maɪ][fɔː(r)] - [pɔːz] .
He **comes** **down** **on** **his** **fore** **-** **paws** **;** **I** **come** **down** **on** **my** **fore** **-** **paws** **.**
他 来 向下 在 他的 前 - 爪子 ; 我 来 向下 在 我的 前 - 爪子 .

他用前爪落地；我也用前爪落地。

[hiː; hi] [riˈkʌvə] [hɪz; ɪz][ˌiːkwɪˈlɪbriəm] ; [ai][rɪˈkʌvə(r)][maɪn] ([ɒn][ðə; ði][flæt][ɒv; əv][maɪ] [bæk]) .
He **recovers** **his** **equilibrium** **;** **I** **recover** **mine** **(** **on** **the** **flat** **of** **my** **back** **)** **.**
他 恢复 他的 平衡 ; 我 恢复 矿 (在 这 平坦的 的 我的 后退) .

他恢复了平衡；我也恢复了平衡（平躺在地上）。

['sʌd(ə)nli] [ai] [əb'zɜːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['rʌstik] , [maɪ]['dɒlə(r)]
Suddenly **I** **observe** **myself** **to** **be** **hunted** **by** **an** **army** **of** **rustics** **,** **my** **dollar**
突然 我 观察 我 到 是 猎杀 经过 一个 军队 的 乡村 , 我的 美元
[frend] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
friend **among** **them** **,**
朋友 之中 他们 ,

突然，我发现自己被一群乡巴佬追赶，我的美元朋友也在其中。

— [wel] - ['miːnɪŋ] ['piːp(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] , — [ɑːmd] [wɪð] [fleil] , [fɔːrks] , ['hærəu] , [ænd; ənd]
— well - meaning people , no doubt , — armed with flails , forks , harrows , and
— 出色地 - 意义 人们 , 不 怀疑 , — 武装 和 连枷 , 叉子 , 耙 , 和
[plaʊz] , [ænd; ənd] ['griːdi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
ploughs , and greedy for my life .
犁 , 和 贪婪的 为了 我的 生活 .

——毫无疑问，他们是好心人，——手持连枷、叉子、耙子和犁，贪婪地想要我的命。

[ðeɪ] [ʃaʊt] ; [aɪ] [rʌn] .
They shout ; I run .
他们 喊 ; 我 跑步 .

他们喊叫，我逃跑。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ɑːftə(r)] ['smæʃɪŋ] ['fɪfti] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
And here I am , after smashing fifty dollars ' worth of glass and things !
和 这里 我 是 , 后 粉碎 五十 美元 - 值得 的 玻璃 和 事物 !

瞧瞧我，打碎了价值五十美元的玻璃制品和其他东西！

['təʊt(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dɒg] , ['naɪnti] - [wʌn] [d'ɒləz] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [faɪn][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ]
Total , including dog , ninety - one dollars , not to mention fine for breaking
全部的 , 包括 狗 , 九十 - 一 美元 , 不是 到 提到 美好的 为了 打破
['melən] - [freɪmz] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['dʒʌstɪsɪz] [kɔːt] ,
melon - frames by some miserable justice's court ,
瓜 - 框架 经过 一些 悲惨的 正义的 法庭 ,

总共，包括狗在内，九十一美元，还不包括因为弄坏瓜架而被某个可恶的法庭罚款。

[seɪ] ['twenti] [d'ɒləz] [mɔː(r)] !
say twenty dollars more !
说 二十 美元 更多的 !

再加二十美元！

[grænd]['təʊt(ə)l] , [let][ˌem 'iː] [siː] : [jes] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [d'ɒləz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
Grand total , let me see : yes , a hundred and twenty dollars , more or less ,
盛大 全部的 , 让 我 看 : 是的 , 一个 百 和 二十 美元 , 更多的 或者 较少的 ,

总共多少钱？让我算算：嗯，大概一百二十美元吧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][heə(r)] [wɜːθ] ['θɜːti] - [faɪv] [sents] !
for a hare worth thirty - five cents !
为了 一个 野兔 值得 三十 - 五 分 !

一只只值三十五美分的兔子！

[seɪ] ['fɔːti] .
say forty .
说 四十 .

比如说四十。

([nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Noise outside .)
(噪音 外部 .)

（外面有噪音。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hɪə(r)] .
no rest for the wicked here .
不 休息 为了 这 邪恶 这里 .

恶人在此永无安宁。

([pɪks] [ʌp] [gʌn] , ['rʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][dɔː(r)][ɪn] [flæt] — [met] [baɪ] ['kɒd(ə)l] ; [rʌnz] [tuː; tə][dɔː(r)][æt; ət] [left]
(Picks up gun , rushes for door in flat — met by Coddle ; runs to door at left
(精选 向上 枪 , 冲刺 为了 门 在 平坦的 — 遇见 经过 溺爱 ; 跑步 到 门 在 左边
— [met] [baɪ][dʒeɪn] .)
— met by Jane .)
— 遇见 经过 简 .)

（拿起枪，冲向公寓门口——遇到了科德尔；跑向左边的门——遇到了简。）

[kɔːt] , [baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !
Caught , by Jupiter !
捕捉 , 经过 木星 !

被木星抓住了！

([fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .)
(Falls into a chair .)
(瀑布 进入 一个 椅子 .)

（跌坐在椅子上。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] ['vɪlən] .
We've got the villain .
我们已经 得到 这 恶棍 .

我们抓到坏人了。

[siːz] [hɪm] , [dʒeɪn] , [siːz] [hɪm] !
Seize him , Jane , seize him !
抢占 他 , 简 , 抢占 他 !

简，抓住他，抓住他！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[sə'rendə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kɒŋgres] .
Surrender , young man , in the name of the Continental Congress .
投降 , 年轻的 男人 , 在 这 姓名 的 这 大陆 国会 .

年轻人，以大陆会议的名义投降吧。

(['kɒləz] [hɪm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .)
(Collars him , and takes away his gun .)
(项圈 他 , 和 需要 离开 他的 枪 .)

（抓住他，夺走他的枪。）

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .
This is a pretty fix .
这 是 一个 漂亮的 使固定 .

这是一个相当不错的解决方案。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['vaɪəleɪt][maɪ] ['prɪvəsi] ?
How **dare** **you** **,** **sir** **,** **violate** **my** **privacy** **?**
如何 敢 你 , 先生 , 违反 我的 隐私 ?

先生，你竟敢侵犯我的隐私?

[nɒk] [daʊn] [maɪ] [wɔːlz] ?
knock **down** **my** **walls** **?**
敲 向下 我的 墙壁 ?

推倒我的墙?

[smæʃ] [maɪ] ['melən] - [freɪmz] ?
smash **my** **melon** **-** **frames** **?**
粉碎 我的 瓜 - 框架 ?

砸碎我的瓜框?

['faɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [gʌn] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] , [sɜː(r)] ?
fire **your** **abominable** **gun** **under** **my** **window** **,** **sir** **?**
火 你的 可恶 枪 在下面 我的 窗户 , 先生 ?

先生，你竟然用你那该死的枪朝我窗户底下开火?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] !
Lord **'** **a** **'** **mercy** **!**
主 - 一个 - 怜悯 !

主啊，怜悯我!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .
The **young** **man** **might** **have** **killed** **me** **.**
这 年轻的 男人 可能 有 被杀 我 .

那个年轻人差点杀了我。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ə'sæsineit] [retʃ] !
Oh **,** **you** **assassinating** **wretch** **!**
哦 , 你 暗杀 可怜虫 !

哦，你这个杀人犯!

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [æn; ən]['aʊə(r)]
The **police** **will** **have** **a** **few** **words** **to** **say** **to** **you** **before** **you're** **an** **hour**
这 警察 将要 有 一个 很少 字 到 说 到 你 前 你是 一个 小时
['əʊldə] ,
older **,**
老 ,

在你入狱不到一小时之前，警察就会跟你说几句话。

[juː; jʊ]['bɜːglə(r)] !
you **burglar** **!**
你 窃贼 !

你这个窃贼!

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ðə; ði] [djuːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号!

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ?
What's **your** **name** **,** **sir** **?**
是什么 你的 姓名 , 先生 ?

先生，您贵姓?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[eɪ] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
Ay **,** **what's** **your** **name** **?**
哎 , 是什么 你的 姓名 ?

喂，你叫什么名字?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .
Tell **us** **that** **.**
告诉 我们 那 .

请告诉我们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .
This **is** **a** **hanging** **matter** **,** **I'd** **have** **you** **to** **know** **.**
这 是 一个 绞刑 事情 , ID 有 你 到 知道 .

这件事事关重大，我必须让你明白。

['wɪtˌwɛl] (['stæmərɪŋ]) .
Whitwell **(** **stammering** **)** **.**
惠特韦尔 (结巴) .

惠特韦尔（结结巴巴）。

[maɪ] [neɪm] ?
My **name** **?**
我的 姓名 ?

我的名字?

[ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [wɪt] — [nəʊ] — [ɜː(r)] — [mæt] .
er **—** **er** **—** **Whit** **—** **no** **—** **er** **—** **mat** **.**
呃 — 呃 — 惠特 — 不 — 呃 — 垫 .

呃——呃——惠特——不——呃——垫子。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts] [ɪn] - [ɪə(r)]) .
Jane **(** **shouts** **in** **Coddle's** **ear** **)** **.**
简 (喊叫 在 - 耳朵) .

简（对着科德尔的耳朵大喊）。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
He **says** **his** **name** **is** **Whittermat** **.**
他 说道 他的 姓名 是 - .

他说他的名字叫惠特马特。

['fʌrin] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Furrin **of** **course** **.**
弗林 的 课程 .

当然是弗林。

['mɜːsi] !
Mercy **!**
怜悯 !

怜悯!

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !
what **an** **escape** **!**
什么 一个 逃脱 !

真是一次惊险的逃脱!

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell **(** **aside** **)** **.**
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[gʊd] [aɪ'dɪə] [ðæt] .
Good **idea** **that** **.**
好的 主意 那 .

好主意。

[aɪm][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] !
I'm **a** **foreigner** **!**
我是 一个 外国人 !

我是外国人!

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I'll **keep** **it** **up** **.**
患病的 保持 它 向上 .

我会坚持下去。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mæn] - ['slɔːtərə] ?
Didn't **you** **hear** **me** **call** **to** **you** **,** **you** **man** **-** **slaughterer** **?**
没有 你 听到 我 称呼 到 你 , 你 男人 - 屠夫 ?

你这个杀人犯，难道没听到我叫你吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [def] ?
Are **you** **deaf** **?**
是 你 聋 ?

你是聋子吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)
第2/4页

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[def] !
Deaf !
聋 !

聋!

[ə'nʌðə(r)] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
Another good idea .
其他 好的 主意 .

又一个好主意。

[aɪl] [ki:p] [ðæt] [ʌp] .
I'll keep that up .
患病的 保持 那 向上 .

我会继续保持。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] , [dʒeɪn] ?
What does he say , Jane ?
什么 做 他 说 , 简 ?

简，他说了什么?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hi:; hi][doʊnt] [seɪ] [nɑ:θɪŋk] , [sɜ:(r)] .
He don't say nothink , sir .
他 不 说 什么都没有 , 先生 .

先生，他什么也没说。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Now for it .
现在 为了 它 .

现在开始。

[meɪ] [ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?
May I ask for a bit of paper ?
可能 我 问 为了 一个 少量 的 纸 ?

我可以借张纸吗?

([meɪks] [saɪnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .)
(Makes signs of writing .)
(制作 标志 的 写作 .)

（做出写字的手势。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði][skæmp] [seɪ] ?
What does the scamp say ?
什么 做 这 恶棍 说 ?

小淘气说了什么?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['peɪpə(r)] .
He wants some paper .
他 想要 一些 纸 .

他想要一些纸。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['peɪpə(r)] !
Paper !
纸 !

纸!

['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !
Impudent scoundrel !
厚颜无耻 恶棍 !

厚颜无耻的恶棍!

[aɪl] ['peɪpə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪŋk][hɪm] [tuː] !
I'll paper him , and ink him too !
患病的 纸 他 , 和 墨水 他 也 !

我要把他撕成碎片，还要给他上墨!

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

([siːz] ['peɪpə(r)][ɒn]['teɪb(ə)l] .)
(Sees paper on table .)
(看到 纸 在 桌子 .)

（看到桌上的纸。）

[ɑː] ! ([sɪts] .)
Ah ! (Sits .)
啊 ! (坐 .)

啊! （坐下。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['wɪzəd] [θɪŋ] .
He's going to write some wizard thing .
他是 去 到 写 一些 巫师 事物 .

他打算写一些关于魔法的东西。

[hiːl] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [aɪ] ['wɒrənt] [jiː; ji] !
He'll vanish in a flame of fire , I warrant ye !
地狱 消失 在 一个 火焰 的 火 , 我 保证 是的 !

我敢保证，他会在烈焰中消失!

['wɪtˌwɛl] ([gɪvz] ['peɪpə(r)][tuː; tə][dʒeɪn]) .
Whitwell (gives paper to Jane) .
惠特韦尔 (给予 纸 到 简) .

惠特韦尔（把纸递给简）。

[hɪə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
Here , young woman .
这里 , 年轻的 女士 .

这位是年轻女子。

[dʒeɪn] ([tuː; tə] ['kɒd(ə)l]) .
Jane (to Coddle) .
简 (到 溺爱) .

简（对科德尔说）。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Take it , sir .
拿 它 , 先生 .

先生，请收下。

[aɪ] - [həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I dar'n't hold it .
我 - 抓住 它 .

我不敢拿。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['təʊt(ə)l] ['defnəs] .
“ I am afflicted with total deafness .
“ 我 是 受苦的 和 全部的 耳聋 .

我患有完全性耳聋。

” [hɑː] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !
” Ha , delightful !
” 哈 , 愉快 !

“哈，真令人愉快！”

[hiː; hi] [sez] [hiːz] [def] .
He says he's deaf .
他 说道 他是 聋 .

他说自己是聋子。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['məːsi] .
Thank Heaven for all its mercies .
感谢 天堂 为了 全部 它是 怜悯 .

感谢上苍的恩慈。

[hiːz] [def] .
He's deaf .
他是 聋 .

他是聋人。

[stəʊn] [def] !
Stone deaf !
石头 聋 !

聋了!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

!
Deef !
定义 !

迪夫!

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[səʊ] [jʊr; jər] [def] , [eɪ] ?
So you're deaf , eh ?
所以 你是 聋 , 嗯 ?

所以你是聋子，是吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə] [ɪəz] .)
(Points to ears .)
(积分 到 耳朵 .)

(指着耳朵。)

[def] ?
Deaf ?
聋 ?

聋?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[θɜːd] [tɜːm] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
Third term , by all means .
第三 学期 , 经过 全部 方法 .

绝对是第三学期。

[jʊr; jər] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[dʒen] . [grɑːnt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Gen . Grant , as you say , of course .
Gen . 授予 , 作为 你 说 , 的 课程 .

正如你所说，当然是格兰特将军。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[def] !
Deaf **!**
聋 !

聋!

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] .
He **is** **indeed** **.**
他 是 的确 .

他确实是。

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
A **Heaven** **-** **sent** **son** **-** **in** **-** **law** **!**
一个 天堂 - 发送 儿子 - 在 - 法律 !

上天赐予的女婿!

[maɪ][aɪ'dɪə]['riːəlaɪzd] !
My **idea** **realized** **!**
我的 主意 已实现 !

我的想法实现了!

['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːd] [maɪ] [preə(r)z] [æt; ət][lɑːst] .
Heaven **has** **heard** **my** **prayers** **at** **last** **.**
天堂 有 听到 我的 祈祷 在 最后的 .

上天终于听到了我的祈祷。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
Son **-** **in** **-** **law** **!**
儿子 - 在 - 法律 !

女婿!

['mɜːsi] - [ˌjuː 'es][ɔːl] !
Mercy **presarve** **us** **all** **!**
怜悯 - 我们 全部 !

愿仁慈保佑我们所有人!

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !
Delightful **young** **man** **!**
愉快 年轻的 男人 !

真是个讨人喜欢的年轻人!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [dʒeɪn] .
I **must** **have** **a** **little** **confidential** **talk** **with** **him** **,** **Jane** **.**
我 必须 有 一个 小的 机密的 讲话 和 他 , 简 .

简，我必须和他单独谈谈。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] .
But **don't** **you** **go** **.**
但 不 你 去 .

但你别走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
A deef son - in - law !
一个 定义 儿子 - 在 - 法律 !

一个聋哑女婿!

[lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] !
Lord ' a ' mercy !
主 - 一个 - 怜悯 !

主啊，怜悯我!

[mʌst; məst][ai][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒn] - [ɪm] [ɒn][maɪ][hændz] !
must I have a pair on ' em on my hands !
必须 我 有 一个 一对 在 - 呃 在 我的 双手 !

我手上一定要有一对吗!

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[maɪ] [ə'flɪktɪd] [frend] , [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
My afflicted friend , pray take a chair .
我的 受苦的 朋友 , 祈祷 拿 一个 椅子 .

我那饱受折磨的朋友，请坐下休息。

(['wɪtˌwɛl] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs] .)
(Whitwell takes no notice .)
(惠特韦尔 需要 不 注意 .)

（惠特韦尔对此置之不理。）

[dɪ'lɪʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的!

[hiː; hi][doʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .
he don't hear a sound .
他 不 听到 一个 声音 .

他什么声音也没听到。

([laʊdə] .)
(Louder .)
(更大声 .)

（声音更大。）

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

([ʃaʊts] .) [siːt] !
(Shouts .) Seat !
(喊叫 .) 座位 !

（喊叫）座位!

['wɪtˌwɛl] ([bəʊz]) .
Whitwell (bows) .
惠特韦尔 (弓) .

惠特韦尔（鞠躬）。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] : [θæŋks] .
Nothing to eat : thanks .
没有什么 到 吃 : 谢谢 .

没有东西吃，谢谢。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['tʃɑːmɪŋ] !
Charming !
迷人 !

迷人！

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['ɪntəlekt] .
Overflowing with intellect .
溢出 和 智力 .

才智过人。

['nevə(r)] [ə'gen] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] .
Never again disbelieve in special providences .
绝不 再次 怀疑 在 特别的 天意 .

永远不要再怀疑天意。

([saɪnz] [tuː; tə] ['wɪtˌwɛl] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .)
(Signs to Whitwell to sit down .)
(标志 到 惠特韦尔 到 坐 向下 .)

（示意惠特韦尔坐下。）

['wɪtˌwɛl] ([pɔɪnts] [tuː; tə] ['iːzi] - [tʃeə(r)]) .
Whitwell (points to easy - chair) .
惠特韦尔 (积分 到 简单的 - 椅子) .

惠特韦尔（指着扶手椅）。

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , ['venərəb(ə)l] [sɜː(r)] .
After you , venerable sir .
后 你 , 可敬 先生 .

您先请，尊敬的先生。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] !
The manners of a prince of the blood !
这 礼仪 的 一个 王子 的 这 血 !

王子的风度！

[kaɪnd] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
Kind Heaven , I thank thee !
种类 天堂 , 我 感谢 你 !

仁慈的上天，我感谢你！

([bəuθ] [sɪt] .)
(Both sit .)
(两个都 坐 .)

（两人坐下。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
Deary me , deary me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

我的天哪，我的天哪！

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pəʊsts] , [laɪk] , [ænd; ənd]['neəri][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
A pair of posts , like , and nary a trumpet between ' em , except me .
一个 一对 的 帖子 , 喜欢 , 和 几乎 一个 喇叭 之间 - 呃 , 除了 我 .

就像两根柱子，中间连个喇叭都没有，除了我。

['kɒd(ə)l] ([lʊks] [æt; ət] ['wɪtˌwɛl]) .
Coddle (looks at Whitwell) .
溺爱 (看起来 在 惠特韦尔) .

科德尔（看着惠特韦尔）。

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [lʊk] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ] .
Young man , you look surprised at the interest I take in you .
年轻的 男人 , 你 看 惊讶 在 这 兴趣 我 拿 在 你 .

年轻人，你看上去对我的关注感到惊讶。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ʃæd] .
No , sir , I prefer shad .
不 , 先生 , 我 更喜欢 鲥鱼 .

不，先生，我更喜欢鲥鱼。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
What does he say ?
什么 做 他 说 ?

他说了什么?

([dʒʌmps] [ʌp] .)
(Jumps up .)
(跳跃 向上 .)

（跳起来。）

[dʒeɪn] , [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [hiːz] [ɔːl'redi] ['mærid] !
Jane , who knows but he's already married !
简 , WHO 知道 但 他是 已经 已婚 !

简，谁知道呢，但他已经结婚了！

([sɪts] , [ʃaʊts] .)
(Sits , shouts .)
(坐 , 喊叫 .)

（坐下，大声喊叫。）

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] ?
Have you a wife ?
有 你 一个 妻子 ?

你有妻子吗?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[jes] , [sɜː(r)] ; ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
Yes **,** **sir** **;** **always** **with** **a** **knife** **.**
是的 , 先生 ; 总是 和 一个 刀 .

是的，先生；我总是带着刀。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane **(** **shouts** **)** **.**
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] ?
Have **you** **a** **wife** **?**
有 你 一个 妻子 ?

你有妻子吗?

[ə; eɪ][waɪf] ?
A **wife** **?**
一个 妻子 ?

妻子?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ɔːl][maɪ][laɪf] ?
All **my** **life** **?**
全部 我的 生活 ?

我的一生?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane **(** **shouts** **)** **.**
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] ?
I **say** **,** **have** **you** **a** **wife** **?**
我 说 , 有 你 一个 妻子 ?

我问，你有妻子吗?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ə; eɪ][waɪf] ?
A **wife** **?**
一个 妻子 ?

妻子?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dræt][hɪm] !
Drat **him** **!**
糟糕 他 !

真讨厌他!

[hiːz] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['mæriz] ['eglənˌtaɪn] [fɔː(r); fə(r)][sɑːr'teɪn] .
he's **single** **,** **and** **marries** **Eglantine** **for** **sartain** **.**
他是 单身的 , 和 结婚 野蔷薇 为了 萨尔坦 .

他单身，为了爱情娶了埃格朗蒂娜。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] .
He **said** **no** **,** **I** **thought** **.**
他 说 不 , 我 想法 .

我想，他应该是拒绝了。

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** **.** **)**
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ?
Are **you** **a** **bachelor** **?**
是 你 一个 学士 ?

你是单身汉吗?

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** **.** **)**
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ? ['bætʃələ(r)] ?
A **bachelor** **?** **Bachelor** **?**
一个 学士 ? 学士 ?

单身汉? 单身汉?

(['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .)
(**Projects** **his** **ear** **.** **)**
(项目 他的 耳朵 .)

（他竖起耳朵。）

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle **(** **shouts** **)** **.**
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['wɪtˌwɛl] ([rɔːrz]) .
Whitwell **(** **roars** **)** **.**
惠特韦尔 (咆哮) .

惠特韦尔（咆哮）。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[baɪ][dʒəʊv] , [hiːz] [def] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
By **Jove** **,** **he's** **deaf** **,** **and** **no** **mistake** **.**
经过 朱庇特 , 他是 聋 , 和 不 错误 .

我的天哪，他聋了，一点也不奇怪。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[hiː; hi] [sed] [jes] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
He **said** **yes** **,** **didn't** **he** **?**
他 说 是的 , 没有 他 ?

他说是了，对吧?

(['raɪzɪz] .)
(**Rises** **.** **)**
(上升 .)

（起身。）

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] !
A **bachelor** **!**
一个 学士 !

单身汉!

['glɔːriəs] !
Glorious **!**
辉煌 !

辉煌!

([rɔːrz] .)
(**Roars** **.** **)**
(咆哮 .)

（咆哮声）

[wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [juː 'es] ?
Will **you** **dine** **with** **us** **?**
将要 你 用餐 和 我们 ?

您愿意和我们一起用餐吗?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[laɪm] - [dʒuːs] ?
Lime **-** **juice** **?**
酸橙 - 汁 ?

青柠汁?

[wɪð] [ðə; ði] [ʃæd] ?
with **the** **shad** **?**
和 这 鲥鱼 ?

与鲥鱼一起?

[dɪ'lɪʃəs] !
delicious **!**
可口的 !

可口的!

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Dine **with** **us** **?**
用餐 和 我们 ?

来我们餐厅用餐吗?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
With **the** **greatest** **pleasure** **.**
和 这 最 乐趣 .

非常乐意。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

['hævnt] [ðə; ði] ['leʒə(r)] ?
Haven't **the** **leisure** **?**
还没有 这 闲暇 ?

没有空闲时间吗?

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
Oh **,** **yes** **,** **you** **have** **!**
哦 , 是的 , 你 有 !

哦，是的，你肯定有!

[wiːl; wil][daɪn] ['ɜːli] .
We'll **dine** **early** **.**
出色地 用餐 早期的 .

我们早点吃晚饭。

[aɪl] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] . — [dʒeɪn] , ['dɪnə(r)][æt; ət][faɪv] .
I'll **take** **no** **refusal** **.** **—** **Jane** **,** **dinner** **at** **five** **.**
患病的 拿 不 拒绝 . — 简 , 晚餐 在 五 .

我不会接受任何拒绝。——简，五点晚餐时说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [sɜː(r)] . (['kəːtisiz] .)
Yes , sir . (Courtesies .)
是的 , 先生 . (礼貌 .)

是的，先生。（敬礼。）

[jɑː] , [əʊld] ['krɒsˌpætʃ] !
Yah , old crosspatch !
耶和华 , 老的 交叉补丁 !

是啊，老十字补丁！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bætʃələz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
with your providential son - in - laws , and your bachelors , and your
和 你的 天意 儿子 - 在 - 法律 , 和 你的 单身汉 , 和 你的
[daɪn] - [æt; ət] - [faɪvz] .
dine - at - fives .
用餐 - 在 - 五 .

与你那些幸运的女婿、你的单身汉以及你的五点聚餐伙伴们一起。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ; [nɒt] [fɪʃ] - [bɔːlz] .
No , thank you , Jane ; not fish - balls .
不 , 感谢 你 , 简 ; 不是 鱼 - 球 .

不，谢谢你，简；我不要鱼丸。

['kʌrid] [læm] [aɪ][prɪ'fɜː(r)] .
Curried lamb I prefer .
咖喱 羊肉 我 更喜欢 .

我更喜欢咖喱羊肉。

[gəʊ] , [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][æt; ət][wʌns] .
Go , give the order at once .
去 , 给 这 命令 在 一次 .

去，立刻下达命令。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] - [bɔːlz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːriːz] .
with your fish - balls and your curries .
和 你的 鱼 - 球 和 你的 咖喱 .

配上你的鱼丸和咖喱。

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['trʌmpəri] ['legəsi] !
Oh , if it wasn't for that trumpery legacy !
哦 , 如果 它 不是 为了 那 特朗普主义 遗产 !

哦，要不是特朗普留下的那些愚蠢遗产就好了！

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

(['eksɪt][el] . , ['snɑ:rlɪŋ] .)
(Exit L . , snarling .)
(出口 L . , 咆哮 .)

（L出口，咆哮声）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] ; [ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] !
Faithful Jane ; invaluable friend !
忠实 简 ; 无价 朋友 !

忠诚的简；无比珍贵的朋友!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
What should I do without her ?
什么 应该 我 做 没有 她 ?

没有她我该怎么办?

['wɪtˌwɛl] (['laʊdli]) .
Whitwell (loudly) .
惠特韦尔 (高声) .

惠特韦尔（大声地）。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][ju:; jʊ]['sʌfə(r)] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] ?
My dear sir , is it possible you suffer such insolence ?
我的 亲爱的 先生 , 是 它 可能的 你 遭受 这样的 傲慢 ?

尊敬的先生，您竟会遭受如此无礼的对待?

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .
You're quite right .
你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[jes] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['treʒə(r)] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
Yes , a perfect treasure , my young friend .
是的 , 一个 完美的 宝藏 , 我的 年轻的 朋友 .

是的，我的年轻朋友，这是一件完美的宝贝。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .
A model , I assure you .
一个 模型 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝对是典范。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[wel] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [def] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Well , after that , deaf isn't the word for it .
出色地 , 后 那 , 聋 不是 这 单词 为了 它 .

嗯，在那之后，用"聋"这个词来形容就不合适了。

['kɒd(ə)l] (['raɪzɪz] , [ʃʌt] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [sets] [gʌn] [ɪn]['kɔ:nə(r)] , [ðen] [sɪts][nɪə(r)] ['wɪtˌwɛl] .
Coddle (rises , shuts doors and window , sets gun in corner , then sits near Whitwell .
溺爱 (上升 , 关闭 门 和 窗户 , 套 枪 在 角落 , 然后 坐着 靠近 惠特韦尔 .

科德尔（起身，关上门窗，把枪放在角落里，然后坐在惠特韦尔旁边。）

[ʃaʊts] .)
Shouts .)
喊叫 .)

（喊叫声。）

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] ; [ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] , [eɪ] !
Now , my dear friend , let us have a little talk ; a confidential talk , eh !
现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 让 我们 有 一个 小的 讲话 ; 一个 机密的 讲话 , 嗯 !

现在，我亲爱的朋友，我们来谈谈吧；一次私密的谈话，好吗！

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['beləʊ] [laɪk] [ðæt] !
Confidential , in a bellow like that !
机密的 , 在 一个 下面 喜欢 那 !

机密，用这种吼声来说！

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] .
I wish to be perfectly frank .
我 希望 到 是 完美 坦率 .

我想坦诚相待。

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [iːt] .
I asked you to dinner , not that you might eat .
我 问 你 到 晚餐 , 不是 那 你 可能 吃 .

我邀请你吃饭，不是希望你吃。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
What for , then , I'd like to know ?
什么 为了 , 然后 , ID 喜欢 到 知道 ?

那么，我想知道，这究竟是为了什么？

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl] [wɪð] ['pleʒə(r)]
Had you been a married man , I would have sent you to jail with pleasure
有 你 到过 一个 已婚 男人 , 我 会 有 发送 你 到 监狱 和 乐趣
;
;
;

如果你是已婚男人，我会很乐意把你送进监狱；

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
but you're a bachelor .
但 你是 一个 学士 .

但你是单身汉。

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

Now	**,**	**I'm**	**a**	**father**	**,**	**with**	**a**	**dear**	**daughter**	**as**	**happy**	**as**	**the**	**day**	**is**	**long**	**.**
现在	,	我是	一个	父亲	,	和	一个	亲爱的	女儿	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

现在，我是一位父亲，有一个幸福美满的宝贝女儿。

['pɒsəbli] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Possibly	**in**	**every**	**respect**	**you**	**may**	**not**	**suit**	**her**	**.**
可能	在	每一个	尊重	你	可能	不是	套装	她	.

或许在各个方面你都不适合她。

['wɪtˌwɛl] ([pɪks] [ʌp] [hæt]) .

Whitwell	**(**	**picks**	**up**	**hat**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	精选	向上	帽子	)	.

惠特韦尔（捡起帽子）。

[dʌz] [ðə; ði][əʊld][dəʊlt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

Does	**the**	**old**	**dolt**	**mean**	**to**	**insult**	**me**	**!**
做	这	老的	笨蛋	意思是	到	侮辱	我	!

这个老笨蛋是想侮辱我吗!

['kɒd(ə)l] (['ʃaʊtɪŋ]) .

Coddle	**(**	**shouting**	**)**	**.**
溺爱	(	喊叫	)	.

娇惯（大声喊叫）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] ; [ænd; ənd][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

But	**you**	**suit**	**me**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**to**	**a**	**T**	**;**	**and**	**I**	**offer**	**you**	**her**	**hand**	**,**
但	你	套装	我	,	我的	朋友	,	到	一个	T	;	和	我	提供	你	她	手	,

但是你非常适合我，我的朋友；我向你伸出我的手，

[plʌmp] , [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

plump	**,**	**no**	**more**	**words**	**about**	**it**	**.**
丰满	,	不	更多的	字	关于	它	.

丰满，无需多言。

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	**.**
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[sɜː(r)] ; ([ə'saɪd] .)

Sir	**;**	**(**	**Aside**	**.**	**)**
先生	;	(	旁边	.	)

先生；（旁白。）

[ʃiːz] ['hʌmpbækt] , [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] ['drɒmədəri] !

She's	**humpbacked**	**,**	**I'll**	**stake**	**my**	**life**	**,**	**a**	**dromedary**	**!**
她是	驼背	,	患病的	赌注	我的	生活	,	一个	单峰骆驼	!

她驼背，我敢用我的生命担保，她就像一头单峰骆驼!

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .

Coddle	**(**	**shouts**	**)**	**.**
溺爱	(	喊叫	)	.

娇惯（喊叫）。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [sɜː(r)] , — [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] , [maɪnd] ,

Between	**ourselves**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**in**	**the**	**strictest**	**confidence**	**,**	**mind**	**,**
之间	我们自己	,	先生	,	—	在	这	最严格的	信心	,	头脑	,

先生，我们之间——请您务必绝对保密——

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][nest] - [eg] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

—	**she**	**will**	**bring**	**you**	**a**	**nest**	**-**	**egg**	**of**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**.**
—	她	将要	带来	你	一个	巢	-	蛋	的	五十	千	美元	.

她会给你带来五万美元的积蓄。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hʌmp] , [ðen] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] .
A double hump , then , beyond all doubt .
一个 双倍的 驼峰 , 然后 , 超过 全部 怀疑 .

毫无疑问，这是一个双峰。

[nɒt] [ə; eɪ] ['drɒmədəri] , — [ə; eɪ]['kæm(ə)l] !
Not a dromedary , — a camel !
不是 一个 单峰骆驼 , — 一个 骆驼 !

不是单峰骆驼，而是骆驼!

[ə; eɪ] - !
a backtrian !
一个 - !

一个倒霉蛋!

([bəʊz] .)
(Bows .)
(弓 .)

（鞠躬。）

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[sɜ:(r)] , [ai] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][ai] — (['gəʊɪŋ] .)
Sir , I appreciate the honor , but I — (Going .)
先生 , 我 欣赏 这 荣誉 , 但 我 — (去 .)

先生，我非常感谢您的信任，但我——（离开。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[nɒt] [səʊ][fɑ:st] ; [ju:; jʊ][kænt][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [jet] .
Not so fast ; you can't go to her yet .
不是 所以 快速地 ; 你 不能 去 到 她 然而 .

别急，你现在还不能去见她。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
If you could have heard a word she said , you shouldn't have my daughter .
如果 你 可以 有 听到 一个 单词 她 说 , 你 不应该 有 我的 女儿 .

如果你听过她说的任何一个字，你就不该拥有我的女儿。

[du:; də][ju:; jʊ] [kætʃ] [maɪ][aɪ'dɪə] ?
Do you catch my idea ?
做 你 抓住 我的 主意 ?

你明白我的意思吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [laɪk][maɪ][heə(r)] .
With great difficulty , like my hare .
和 伟大的 困难 , 喜欢 我的 野兔 .

非常困难，就像我的兔子一样。

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] .
Perhaps you may not have noticed that I'm a trifle deaf .
也许 你 可能 不是 有 注意到 那 我是 一个 琐事 聋 .

或许你没注意到我有点耳背。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] !
a trifle deaf !
一个 琐事 聋 !

有点耳聋！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
I should say so .
我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
I think I did notice it .
我 思考 我 做过 注意 它 .

我想我的确注意到了。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
A little hard of hearing , so to speak .
一个 小的 难的 的 听力 , 所以 到 说话 .

可以说，他有点耳背。

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒəʊkɪŋ] .
You must be joking .
你 必须 是 开玩笑 .

你一定是在开玩笑吧。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ?
Effect **of** **smoking** **?**
影响 的 吸烟 ?

吸烟的危害?

[tʌt] !
Tut **!**
图坦卡蒙 !

啧!

[ai]['nevə(r)] [sməʊk] , — [ɔ:(r)] ['hɑ:dli] ['evə(r)] .
I **never** **smoke** **,** **—** **or** **hardly** **ever** **.**
我 绝不 抽烟 , — 或者 几乎 曾经 .

我从不抽烟，或者说几乎不抽烟。

[ju:; jʊ] [si:] , [jʌŋ] [mæn] , [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
You **see** **,** **young** **man** **,** **I** **live** **here** **entirely** **alone** **with** **my** **daughter** **.**
你 看 , 年轻的 男人 , 我 居住 这里 完全 独自的 和 我的 女儿 .

年轻人，你看，我和女儿独自一人住在这里。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [wɪð] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:d][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ]
She **talks** **with** **nobody** **but** **me** **,** **and** **is** **as** **happy** **as** **a** **bird** **the** **livelong**
她 会谈 和 无人 但 我 , 和 是 作为 快乐的 作为 一个 鸟 这 终身
[deɪ] .
day **.**
天 .

她除了我以外不跟任何人说话，整天都像鸟儿一样快乐。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell **(** **aside** **)** **.**
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [əʊld][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
She **must** **have** **a** **sweet** **old** **time** **of** **it** **.**
她 必须 有 一个 甜的 老的 时间 的 它 .

她一定过得很开心。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [hu:]
suppose **I** **were** **to** **take** **for** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **one** **of** **the** **dozen** **who**
认为 我 是 到 拿 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 一 的 这 打 WHO
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ti:zd] [maɪ][laɪf] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
have **already** **teased** **my** **life** **out** **for** **her** **,**
有 已经 戏弄 我的 生活 出去 为了 她 ,

假设我从那十几个已经把我的生活玩弄于股掌之间的人中选一个做女婿，

— [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn'taɪəli] ['nɔːm(ə)l] : [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeid] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)]
— a fellow with his ears entirely normal : of course they'd talk together in their
— 一个 同伴 和 他的 耳朵 完全 普通的 : 的 课程 他们会 讲话 一起 在 他们的
['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,
natural voice ,
自然的 嗓音 ,

——一个耳朵完全正常的人：他们当然会用正常的声音交谈。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ? ”
and force me to be incessantly calling out , “ What's that you're saying ? ”
和 力量 我 到 是 不已 呼叫 出去 , “ 是什么 那 你是 说 ? ”

这让我不得不不停地喊：“你在说什么？”

“ [aɪ][kænt][hɪə(r)] ; [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .
“ I can't hear ; say that again .
“ 我 不能 听到 ; 说 那 再次 .

我听不见；再说一遍。

” [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
” You understand ?
” 你 理解 ?

你明白吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['selfɪʃ] .
the young are so selfish .
这 年轻的 是 所以 自私 .

年轻人太自私了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [prɪ'pɒstərəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The thing's preposterous , of course .
这 事物 荒谬 , 的 课程 .

这事当然荒谬至极。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [laɪk] [jɔː'self] , — [def] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [pəʊst] , — [ðɪs]
Now , with a son - in - law like yourself , — deaf as a door - post , — this
现在 , 和 一个 儿子 - 在 - 法律 喜欢 你自己 , — 聋 作为 一个 门 - 邮政 , — 这
[ə'nɔɪəns] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] .
annoyance couldn't happen .
烦恼 不能 发生 .

现在，有你这样一位聋子女婿，就不会发生这种烦心事了。

[jʊd] [ʃaʊt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ʃɪd] [ʃaʊt] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][aɪ'd][hɪə(r)][ðə; ði]
You'd shout at your wife , she'd shout back , of course , and I'd hear the
你会 喊 在 你的 妻子 , 棚 喊 后退 , 的 课程 , 和 ID 听到 这
[həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
whole conversation .
所有的 对话 .

你会对妻子大喊大叫，她当然也会回喊，而我会听到你们的全部对话。

[kætʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?
Catch the idea ?
抓住 这 主意 ?

明白我的意思了吗?

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[fɪə(r)] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ai] [eɪnt] [ə'freɪd] .
I ain't afraid .
我 不是 害怕的 .

我不害怕。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði][əʊld] ['skaʊndrəl] [lʊks] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['nʌmbə(r)][wʌn] , [doʊnt][hi:; hi] ?
The old scoundrel looks out for number one , don't he ?
这 老的 恶棍 看起来 出去 为了 数字 一 , 不 他 ?

这个老恶棍只顾自己，不是吗?

(['entə(r)][dʒeɪn] , [dɔ:(r)][ɪn][ef] . , [wɪð] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:d] .)
(Enter Jane , door in F . , with visiting - card .)
(进入 简 , 门 在 F . , 和 访问 - 卡片 .)

（简从F门进来，手里拿着名片。）

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] , [ðen] ?
It's a bargain , then ?
它是 一个 便宜货 , 然后 ?

那这算便宜货吗?

[ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] .
Shake hands on it , my boy .
摇 双手 在 它 , 我的 男生 .

握手言和，孩子。

[ai][get][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [waɪf] .
I get an audible son - in - law , you , a charming wife .
我 得到 一个 可听见的 儿子 - 在 - 法律 , 你 , 一个 迷人 妻子 .

我听到一个清晰可闻的女婿的声音，你，还有一位迷人的妻子。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

['tʃɑ:mɪŋ] , [eɪ] ?
Charming , eh ?
迷人 , 嗯 ?

挺有魅力的，不是吗?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hʌmp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ]

she	with	a	double	hump	on	her	back	,	and	he	has	the	face	to	say
她	和	一个	双倍的	驼峰	在	她	后退	,	和	他	有	这	脸	到	说

[ʃiːz] ['tʃɑːmɪŋ] .

she's	charming	.
她是	迷人	.

她背上长着双驼峰，而他却一脸说她很迷人。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

we're	in	for	another	deefy	in	the	family	.
是	在	为了	其他	-	在	这	家庭	.

我们家又要添个"叛逆者"了。

([ʃaʊts] .)

(	Shouts	.	)
(	喊叫	.	)

（喊叫声）

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

A	gentleman	to	see	you	,	sir	.
一个	绅士	到	看	你	,	先生	.

一位绅士前来拜访，先生。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

['pɑːtrɪdʒ] ?

Partridges	?
鹧鸪	?

鹧鸪?

[jes] , [dʒeɪn] , [ðel] [duː; də] ['naɪsli] .

Yes	,	Jane	,	they'll	do	nicely	.
是的	,	简	,	他们会	做	很好	.

是的，简，它们很合适。

([ʃaʊts] .)

(	Shouts	.	)
(	喊叫	.	)

（喊叫声）

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][braɪd] , [jʊl] [wɒnt][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [eɪ] ?

Now	,	my	boy	,	before	you	see	your	future	bride	,	you'll	want	to	fix	up	a	little	,	eh	?
现在	,	我的	男生	,	前	你	看	你的	未来	新娘	,	你会	想	到	使固定	向上	一个	小的	,	嗯	?

孩子，在你见到未来的新娘之前，你最好稍微打扮一下，好吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə][dɔː(r)] , [ɑː(r)] .) [step] [ɪn][ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres]

(Points to door , R .) Step in there , my dear friend , and arrange your dress

(积分 到 门 , 拉 .) 步 在 那里 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 安排 你的 裙子

.

:

.

（指着右边的门）亲爱的朋友，进去整理一下你的裙子吧。

['wɪtˌwɛl] ([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Whitwell (shakes his head) .

惠特韦尔 (奶昔 他的 头) .

惠特韦尔（摇头）。

([ʃaʊts] .)

(Shouts .)

(喊叫 .)

（喊叫声）

[dɪ'stres] ?

Distress ?

痛苦 ?

遇到困难了吗?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .

Not a bit .

不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

It delights me , sir .

它 美味 我 , 先生 .

先生，我非常高兴。

([ə'saɪd] .)

(Aside .)

(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] [skreɪp] [aɪm][ɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɑːmɪŋ] .

This scrape I'm in begins to look alarming .

这 刮 我是 在 开始 到 看 令人担忧 .

我遇到的这个小麻烦看起来越来越严重了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

['kɒd(ə)l] .

Coddle .

溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] !

The dear boy !

这 亲爱的 男生 !

可怜的孩子!

[hiː; hi][ɪz] [def] , [ɪn'diːd] .

he is deaf , indeed .

他 是 聋 , 的确 .

他确实是聋子。

([puʃiz] [hɪm] [aʊt] .)
(Pushes him out .)
(推动 他 出去 .)

（把他推出去。）

[biː; bi] [ɒf] , [læd] , [biː; bi] [ɒf] .
Be off , lad , be off .
是 离开 , 小伙子 , 是 离开 .

走吧，小子，走吧。

[faɪnd] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn] [ðeə(r)] .
Find all you want in there .
寻找 全部 你 想 在 那里 .

你想找的东西都能在那里找到。

(['məuʃənz] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , & [siː] .) ['brʌʃɪz] , [kɒmz] , ['kɒləz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] .
(Motions to brush his hair , & c .) Brushes , combs , collars , and a razor .
(动议 到 刷子 他的 头发 , & c .) 画笔 , 梳子 , 项圈 , 和 一个 剃刀 .

（做出梳头的动作）刷子、梳子、衣领和剃刀。

(['eksɪt] ['wɪtˌwɛl] ,
(Exit Whitwell ,
(出口 惠特韦尔 ,

（惠特韦尔出口，

[ɑː(r)] .) [aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)]
R .) I felt certain a merciful Providence would send me the right husband for
拉 .) 我 毛毡 肯定 一个 仁慈 普罗维登斯 会 发送 我 这 正确的 丈夫 为了
['eglənˌtaɪn] [æt; ət] [lɑːst] .
Eglantine at last .
野蔷薇 在 最后的 .

R.) 我确信仁慈的上帝最终会为埃格朗蒂娜找到合适的丈夫。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] [jet] ?
Jane , you here yet ?
简 , 你 这里 然而 ?

简，你到了吗?

[set] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] , [rɪ'membə(r)] .
Set the table for four , remember .
放 这 桌子 为了 四 , 记住 .

记住，餐桌要摆放四人份。

['evri] [θɪŋz] ['set(ə)ld] .
Every thing's settled .
每一个 事物 定居 .

一切都已安排妥当。

[hiː; hi] [ək'septs] .
He accepts .
他 接受 .

他接受了。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
What have you there ?
什么 有 你 那里 ?

你手里拿的是什么?

[ə; eɪ] [kɑːd] ?
a card ?
一个 卡片 ?

一张卡片?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane **(** **shouts** **)** **.**
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[əʊ] , [juː; jʊ][əʊld] [ˌbɒðəˈreɪʃn] !
Oh **,** **you** **old** **botheration** **!**
哦 , 你 老的 烦扰 !

哎呀，你这老家伙!

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[gʊd] ['hevənz] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[lɔːks] !
Lawks **!**
法律 !

哎呀!

[wɒt] [naʊ] ?
what **now** **?**
什么 现在 ?

接下来怎么办?

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self] .
The **man** **himself** **.**
这 男人 他自己 .

本人。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wɒt] [mæn] ?
What **man** **?**
什么 男人 ?

哪个男人?

[lændz] [seɪk] !
Land's **sake** **!**
土地的 清酒 !

我的天哪!

[hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

he'll	be	the	death	of	me	.
地狱	是	这	死亡	的	我	.

他会要了我的命。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !

In	the	library	at	this	moment	!
在	这	图书馆	在	这	片刻	!

我现在就在图书馆!

[dɪə(r)] , ['feɪθf(ə)l] , [ə'fekʃənət] [dʒeɪn] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] !

Dear	,	faithful	,	affectionate	Jane	,	wish	me	joy	!
亲爱的	,	忠实	,	亲热	简	,	希望	我	喜悦	!

亲爱的、忠诚的、深情的简，祝我快乐!

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

The	doctor	has	come	at	last	!
这	医生	有	来	在	最后的	!

医生终于来了!

(['eksɪt][ɑː(r)] . [wʌn][iː] .)

(	Exit	R	.	1	E	.	)
(	出口	拉	.	1	E	.	)

（R. 1 E 出口）

(['eglənteɪn] ['entəz] [ɑː(r)] . [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rʌnz] [aʊt] .)

(	Eglantine	enters	R	.	as	her	father	runs	out	.	)
(	野蔷薇	进入	拉	.	作为	她	父亲	跑步	出去	.	)

（艾格莱蒂娜从右侧进入，她的父亲跑了出去。）

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[dʒeɪn] , [ɪz]['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [pə'pɑː] ?

Jane	,	is	any	thing	the	matter	with	papa	?
简	,	是	任何	事物	这	事情	和	爸爸	?

简，爸爸出什么事了吗?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [wel] ?

Isn't	he	well	?
不是	他	出色地	?

他身体不好吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mɪs] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] .

Yes	,	miss	,	he's	well	enough	.
是的	,	错过	,	他是	出色地	足够的	.

是的，小姐，他身体好多了。

[hiːz] [faʊnd] [ðæt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [hɪzn] , — [ðæt] ['eɪndʒl] !

He's	found	that	son	-	in	-	law	of	his'n	,	—	that	angel	!
他是	成立	那	儿子	-	在	-	法律	的	他的	,	—	那	天使	!

他找到了他的那个女婿——那个天使!

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['eɪndʒl] ?
Angel ?
天使 ?

天使?

[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ?
son - in - law ?
儿子 - 在 - 法律 ?

女婿?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
That's all the matter with him .
那就是 全部 这 事情 和 他 .

他的问题就只有这一个。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ?
Son - in - law ?
儿子 - 在 - 法律 ?

女婿?

[gʊd] ['hevәnz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ru:m] , [ə; eɪ] - ['kli:nɪŋ] ['hɪzself] .
In that there room , a - cleaning hisself .
在 那 那里 房间 , 一个 - 打扫 他自己 .

在那个房间里，他正在清洗自己。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ?
Did you see him ?
做过 你 看 他 ?

你看到他了吗?

[ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ?
Is **he** **young** **?**
是 他 年轻的 ?

他年轻吗?

[ɪz][hiː; hi] ['hænsəm] ?
Is **he** **handsome** **?**
是 他 英俊的 ?

他长得帅吗?

[dʒeɪn] ([ɪm'presɪvli]) .
Jane **(** **impressively** **)** **.**
简 (令人印象深刻) .

简（令人印象深刻）。

[juːv] [hɪrd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , [mɪs] ['eglәntaɪn] ?
You've **heared** **of** **the** **sacrifice** **of** **Abraham** **,** **Miss** **Eglantine** **?**
你已经 听到 的 这 牺牲 的 亚伯拉罕 , 错过 野蔷薇 ?

艾格莱蒂娜小姐，你听说过亚伯拉罕献祭的故事吗?

['eglәntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[dʒeɪn] (['sləʊli]) .
Jane **(** **slowly** **)** **.**
简 (缓慢地) .

简（慢慢地）。

[wel] , - [teɪnt] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstәns] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['kɒd(ə)l] !
Well **,** **'** **tain't** **a** **circumstance** **to** **the** **sacrifice** **of** **Coddle** **!**
出色地 , - 污点 一个 环境 到 这 牺牲 的 溺爱 !

好吧，这可不是牺牲科德尔的理由!

['eglәntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[dʒeɪn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Jane **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
简 , 什么 做 你 意思是 ?

简，你什么意思?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

['meɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)][pɑː][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ?
Maybe **you** **know** **,** **miss** **,** **that** **,** **in** **the** **matter** **of** **hearing** **,** **your** **pa** **is** **deficient** **?**
或许 你 知道 , 错过 , 那 , 在 这 事情 的 听力 , 你的 帕 是 不足 ?

小姐，也许您知道，您的父亲听力有问题?

['eglәntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[dʒeɪn] (['sləʊli]) .
Jane (slowly) .
简 (缓慢地) .

简（慢慢地）。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['felə(r)] [hiːz] [pɪkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ,
Alongside of the feller he's picked out for your beau ,
旁边 的 这 伙计 他是 挑选 出去 为了 你的 帅哥 ,

除了他为你男友挑选的那个人之外，

[jɔː(r); jə(r)][pɑː][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [tɒp] , ['iːzi] !
your pa can hear the grass grow on the mounting - top , easy !
你的 帕 能 听到 这 草 生长 在 这 安装 - 顶部 , 简单的 !

你爸爸都能听到山顶上草生长的声音了，真容易!

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[def] ?
Deaf ?
聋 ?

聋?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[nɒt] , [mɪs] ; [eɪnt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Not deef , miss ; deef ain't a touch to it .
不是 定义 , 错过 ; 定义 不是 一个 触碰 到 它 .

不是聋，小姐；聋跟它一点关系都没有。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[def] ?
Deaf ?
聋 ?

聋?

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !
it's out of the question !
它是 出去 的 这 问题 !

这是不可能的!

[ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] !
I won't have him !
我 惯于 有 他 !

我绝不会要他!

[ai] [rɪˈfjuːz] [hɪm] !
I refuse him !
我 拒绝 他 !

我拒绝他!

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ai] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
A hundred thousand times I refuse such a husband .
一个 百 千 时代 我 拒绝 这样的 一个 丈夫 .

我拒绝这样的丈夫十万次。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] .
Quite right , miss .
相当 正确的 , 错过 .

没错，小姐。

[id] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
He'd be the death of me .
他会 是 这 死亡 的 我 .

他会要了我的命。

[jɔː(r); jə(r)][pɑː] [kænt] [ˈmæri] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈsent] : [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Your pa can't marry you without your consent : don't give it .
你的 帕 不能 结婚 你 没有 你的 同意 : 不 给 它 .

没有你的同意，你爸爸不能和你结婚：不要同意。

[ˈeglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .
They don't know me .
他们 不 知道 我 .

他们不认识我。

[ˈkruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

[ˈkruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

([wiːp] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [mɪs] ['egləntaɪn] ; [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .
So **it** **be** , **Miss** **Eglantine** ; **so** **it** **be** .
所以 它 是 , 错过 野蔷薇 ; 所以 它 是 .

就这样吧，艾格莱汀小姐；就这样吧。

[ai]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [biːt] [ˌɒnt] .
I **never** **see** **the** **beat** **on't** .
我 绝不 看 这 打 不 .

我从没见过节拍。

['betə(r)] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mɪtn] [aʊt][ɒv; əv][hænd] , [mɪs] .
Better **give** **him** **the** **mitten** **out** **of** **hand** , **miss** .
更好的 给 他 这 手套 出去 的 手 , 错过 .

小姐，最好直接把手套给他。

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['ɪnstəntli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
Instantly , **if** **he** **were** **here** .
即刻 , 如果 他 是 这里 .

如果他在这里，立刻就会。

[ðə; ði] [retʃ] !
The **wretch** !
这 可怜虫 !

这个可怜虫!

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi] ?
How **dare** **he** ?
如何 敢 他 ?

他怎么敢?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪl] [kɔːl][hɪm] .
I'll **call** **him** .
患病的 称呼 他 .

我给他打电话。

([tuː; tə][dɔː(r)] .
(**To** **door** .
(到 门 .

（到门口。

[nɔk] .)
Knocks .)
敲门声 .)

敲门声。）

['mɪstə(r)] . - !
Mr . **Whittermat** !
先生 . - !

惠特马特先生!

[ai] [seɪ] ! — [hiːz] ['fʌrin] , [mɪs] . — ['mɪstə(r)] . - !
I say ! — He's furrin , miss . — Mr . Whittermat !
我 说 ! — 他是 弗林 , 错过 . — 先生 . - !

我说！——他是外国人，小姐。——惠特马特先生！

([nɔk] ['fjʊəriəsli] .)
(Knocks furiously .)
(敲门声 愤怒地 .)

（用力敲门。）

(['wɪtˌwɛl] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbə(r)] ; [siːz] ['eglənteɪn] .)
(Whitwell comes out of chamber ; sees Eglantine .)
(惠特韦尔 来 出去 的 房间 ; 看到 野蔷薇 .)

（惠特韦尔走出房间，看到了艾格莱汀。）

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ] ['pɑːtnə(r)] [æt; ət] ['leɪdi] ['θɔːrntənz] !
my partner at Lady Thornton's !
我的 伙伴 在 女士 桑顿的 !

我在Lady Thornton's的合伙人!

['eglənteɪn] ([ə'saɪd]) .
Eglantine (aside) .
野蔷薇 (旁边) .

野蔷薇（旁注）。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð] [æt; ət] [sɜː(r)] ['ɛdwərdz] !
Why , this is the gentleman I danced with at Sir Edward's !
为什么 , 这 是 这 绅士 我 跳舞 和 在 先生 爱德华的 !

哦，这就是我在爱德华爵士餐厅与之共舞的那位先生!

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [def] ?
What nonsense is this about his being deaf ?
什么 废话 是 这 关于 他的 存在 聋 ?

说他是聋子，这简直是胡说八道!

[dʒeɪn] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [h'iəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] [maɪ'self] .
Jane , this gentleman hears as well as I do myself .
简 , 这 绅士 听到 作为 出色地 作为 我 做 我 .

简，这位先生的听力跟我一样好。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dʌz] [hiː; hi] , [mɪs] ?
Does he , miss ?
做 他 , 错过 ?

他错过了吗?

['rekən] [nɒt] .
Reckon **not** **.**
估计 不是 .

别这么认为。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You **shall** **see** **.**
你 将 看 .

你会看到的。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell **(** **aside** **)** **.**
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [aɪ][kænt] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [mɪs] ['kɒd(ə)l] !
How **annoying** **I** **can't** **give** **a** **hint** **to** **Miss** **Coddle** **!**
如何 恼人的 我 不能 给 一个 暗示 到 错过 溺爱 !

真烦人，我竟然不能给科德尔小姐一点暗示！

[ɪf] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [mɪŋks][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] !
If **that** **troublesome** **minx** **were** **only** **out** **of** **the** **way** **,** **now** **!**
如果 那 麻烦的 minx 是 仅有的 出去 的 这 方式 , 现在 !

如果那个讨厌的小妖精现在就消失就好了！

[dʒeɪn] ([ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs]) .
Jane **(** **in** **ordinary** **voice** **)** **.**
简 (在 普通的 嗓音) .

简（用正常的声音）。

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [suːt]['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] - [juː; jʊ] [dʌz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Young **man** **,** **you** **may** **suit** **Mr** **.** **Coddle** **,** **and** **I** **des'say** **you** **does** **,** **but** **you**
年轻的 男人 , 你 可能 套装 先生 . 溺爱 , 和 我 - 你 做 , 但 你
[doʊnt][suːt][hɪə(r)] .
don't **suit** **here** **.**
不 套装 这里 .

年轻人，你或许很适合科德尔先生，而且我认为确实很适合，但你不适合这里。

[səʊ][gɪt][ʌp][ænd; ənd][gɪt] .
So **git** **up** **and** **git** **.**
所以 git 向上 和 git .

所以，赶紧行动起来，开始吧。

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简！

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸！

[mɪs] ['eglənta ɪn] , [hi:; hi] [kænt] [hɪə(r)] ['neəri] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Miss	**Eglantine**	**,**	**he**	**can't**	**hear**	**nary**	**a**	**sound**	**.**
错过	野蔷薇	,	他	不能	听到	几乎	一个	声音	.

埃格朗蒂娜小姐，他一点声音也听不见。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .

Whitwell	**(**	**aside**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	旁边	)	.

惠特韦尔（旁白）。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪə(r)] , [ju:; jʊ]

You	**couldn't**	**,**	**if**	**my**	**finger**	**and**	**thumb**	**were**	**to**	**meet**	**on**	**your**	**ear**	**,**	**you**
你	不能	,	如果	我的	手指	和	拇指	是	到	见面	在	你的	耳朵	,	你

['vɪksn] !

vixen	**!**
泼妇	!

就算我的拇指和食指捏住你的耳朵，你也做不到，你这狐狸精！

([tu:; tə] ['eglənta ɪn] .)

(	**To**	**Eglantine**	**.**	**)**
(	到	野蔷薇	.	)

（致埃格朗蒂娜。）

[mɪs] ['kɒd(ə)l] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

Miss	**Coddle**	**is**	**excessively**	**kind**	**to**	**receive**	**me**	**with**	**such**	**condescending**	**politeness**	**.**
错过	溺爱	是	过度	种类	到	收到	我	和	这样的	居高临下的	礼貌	.

科德尔小姐用这种居高临下的礼貌接待我，真是太客气了。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [səʊ] , [mɪs] ['eglənta ɪn] .

I	**told**	**you**	**so**	**,**	**Miss**	**Eglantine**	**.**
我	讲述	你	所以	,	错过	野蔷薇	.

我早就跟你说过，埃格朗蒂娜小姐。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ai] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [sɑ:r'teɪn] [æz; əz] [ji:st] .

He	**thinks**	**I**	**paid**	**him**	**a**	**compliment**	**,**	**sartain**	**as**	**yeast**	**.**
他	思考	我	有薪酬的	他	一个	赞扬	,	萨尔坦	作为	酵母	.

他以为我夸奖了他，真是愚蠢至极。

['eglənta ɪn] .

Eglantine	**.**
野蔷薇	.

野蔷薇。

['veri] [streɪndʒ] !

Very	**strange**	**!**
非常	奇怪的	!

真奇怪！

[wen] [ai] [met] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['leɪdi] ['θɔːrntənz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'flɪktɪd] [ɪn]

When	I	met	this	poor	gentleman	at	Lady	Thornton's	,	he	was	not	afflicted	in
什么时候	我	遇见	这	贫穷的	绅士	在	女士	桑顿的	,	他	曾是	不是	受苦的	在

[ðɪs] [weɪ] .

this	way	.
这	方式	.

当我在桑顿夫人家遇到这位可怜的先生时，他还没有患上这种疾病。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

['wʌznt] [hiː; hi] , [mɪs] ?

Wasn't	he	,	miss	?
不是	他	,	错过	?

小姐，难道不是他吗?

[wel] , [hiːz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [naʊ] .

Well	,	he's	paying	for	all	his	sins	now	.
出色地	,	他是	付费	为了	全部	他的	罪孽	现在	.

现在他要为他所有的罪行付出代价了。

[ɪts] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .

It's	providential	,	I've	no	doubt	.
它是	天意	,	我已经	不	怀疑	.

这是天意，我毫不怀疑。

['wɪtˌwɛl] ([ə'laʊd]) .

Whitwell	(	aloud	)	.
惠特韦尔	(	大声	)	.

惠特韦尔（大声说）。

['pɪti] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kɒd(ə)l] .

Pity	me	,	Miss	Coddle	.
遗憾	我	,	错过	溺爱	.

科德尔小姐，可怜可怜我吧。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

A	dreadful
一个	可怕

可怕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət]

misfortune	has	befallen	me	since	I	had	the	pleasure	of	meeting	you	at
不幸	有	发生	我	自从	我	有	这	乐趣	的	会议	你	在

[ðə; ðɪ] ['θɔːrntənz] - .

the	Thorntons	'	.
这	桑顿	-	.

自从我有幸在桑顿家遇见你之后，我就一直厄运缠身。

[maɪ] [hɔːs] [fel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [aɪ] [strʌk] [ɒn] [maɪ] [hed] .

My	horse	fell	with	me	,	and	in	falling	I	struck	on	my	head	.
我的	马	跌倒	和	我	,	和	在	坠落	我	击	在	我的	头	.

我的马和我一起摔倒了，摔倒时我的头撞到了地面。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['təʊtəli] [def] ['evə(r)] [sɪns] .

I	have	been	totally	deaf	ever	since	.
我	有	到过	完全	聋	曾经	自从	.

从那以后，我就完全失聪了。

['egləntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] !

Poor	,	poor	young	man	!
贫穷的	,	贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人!

[maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

My	heart	bleeds	for	him	.
我的	心	出血	为了	他	.

我为他感到心痛。

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mɪs] ['kɒd(ə)l] ,

Ordinary	conversation	I	am	incapable	of	hearing	;	but	you	,	Miss	Coddle	,
普通的	对话	我	是	无法	的	听力	;	但	你	,	错过	溺爱	,

普通的对话我听不见；但是你，科德尔小姐，

[huːz] ['lʌvlinəs] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] [sɪns] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ,

whose	loveliness	has	never	been	absent	from	my	memory	since	that	happy	day	,
谁	可爱	有	绝不	到过	缺席的	从	我的	记忆	自从	那	快乐的	天	,

自那快乐的日子起，她的美貌就一直萦绕在我的记忆中。

[juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɪð] [iːz] .

you	I	am	certain	I	could	understand	with	ease	.
你	我	是	肯定	我	可以	理解	和	舒适	.

我相信我能轻松理解你。

[maɪ] [aɪz] [wɪl] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

My	eyes	will	help	me	to	interpret	the	movements	of	your	lips	.
我的	眼睛	将要	帮助	我	到	解释	这	移动	的	你的	嘴唇	.

我的眼睛会帮助我解读你嘴唇的动作。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sʌfərə(r)] [huːz] ['sɒrəʊz] [ə'weɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hiːlɪŋ]

Speak	to	me	,	and	the	poor	sufferer	whose	sorrows	awake	your	healing
说话	到	我	,	和	这	贫穷的	患者	谁	悲伤	醒	你的	康复

['pɪti] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)] .

pity	will	surely	hear	.
遗憾	将要	一定	听到	.

请与我交谈，那位因悲痛而唤起你怜悯之心的可怜人，一定会听到你的心声。

['egləntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

Can	this	be	possible	?
能	这	是	可能的	?

这有可能吗?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[juː; jʊ] [sed] , “ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
You said , “ Can this be possible ?
你 说 , “ 能 这 是 可能的 ?

你说：“这有可能吗？”

” [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
” I am sure .
” 我 是 当然 .

”我相信。

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðə; ði] ['dɪkɪnz] !
The dickens !
这 狄更斯 !

真他妈的！

[kæn; kən][hiː; hi][hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Can he hear with his eyes ?
能 他 听到 和 他的 眼睛 ?

他能用眼睛听见声音吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai][həʊp][əʊld]['kɒd(ə)l][woʊnt]['nevə(r)][get] [ðæt] - [eə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
I hope old Coddle won't never get that ' ere accomplishment .
我 希望 老的 溺爱 惯于 绝不 得到 那 - 埃雷 成就 .

我希望老科德尔永远也得不到那项“成就”。

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[əʊ] , [haʊ] [sæd] !
Oh , how sad !
哦 , 如何 伤心 !

哦，真令人难过！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
What a misfortune !
什么 一个 不幸 !

真是太不幸了！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [def] ['hʌzbənd] !
But a deaf husband !
但 一个 聋 丈夫 !

但是，我的丈夫是个聋子！

[əʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Oh , impossible !
哦 , 不可能的 !

哦，不可能！

(['eksɪt] ['sləʊli] , [ai] . [juː] . , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .)
(Exit slowly , I . U . , much distressed .)
(出口 缓慢地 , 我 . U . , 很多 苦恼 .)

（IU 缓缓退场，神情十分沮丧。）

['wɪtˌwɛl] ([f'ɒləʊz] [tuː; tə][dɔː(r)]) .
Whitwell (follows to door) .
惠特韦尔 (跟随 到 门) .

惠特韦尔（跟到门口）。

[steɪ] , [əʊ] , [steɪ] , [mɪs] ['kɒd(ə)l] !
Stay , oh , stay , Miss Coddle !
停留 , 哦 , 停留 , 错过 溺爱 !

留下来，哦，留下来，科德尔小姐！

[dʒeɪn] (['lɑːfɪŋ]) .
Jane (laughing) .
简 (笑) .

简（笑着说）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] , ['pʌpi] .
Don't flatter yourself , puppy .
不 奉承 你自己 , 小狗 .

别太自作多情了，小狗。

[ʃiːz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒɒltəˌhed] !
She's not for you , jolterhead !
她是 不是 为了 你 , 震荡头 !

她不适合你，傻瓜！

['wɪtˌwɛl] ([ʃeɪks] [dʒeɪn]['vaɪələntli]) .
Whitwell (shakes Jane violently) .
惠特韦尔 (奶昔 简 暴力) .

惠特韦尔（用力摇晃简）。

[aɪm][ə; eɪ] ['dʒɒltəˌhed] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
I'm a jolterhead , am I ?
我是 一个 震荡头 , 是 我 ?

我是个容易受惊吓的人，对吧？

[ə; eɪ] ['pʌpi] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
A **puppy** **,** **am** **I** **?**
一个 小狗 , 是 我 ?

我是一只小狗吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)] !
Lord **forgive** **me** **,** **I** **do** **believe** **he** **can** **hear** **!**
主 原谅 我 , 我 做 相信 他 能 听到 !

主啊，请原谅我，我相信他能听见!

([drɒps] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
(**Drops** **into** **chair** **.** **)**
(滴 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['wɪtˌwɛl] ([pul] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]) .
Whitwell **(** **pulls** **her** **up** **)** **.**
惠特韦尔 (拉 她 向上) .

惠特韦尔（把她拉起来）。

[jes] , ['vɪksn] !
Yes **,** **vixen** **!**
是的 , 泼妇 !

是的，狐狸精!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][hɪə(r)] ['pɜːfɪktli] .
For **you** **I** **hear** **perfectly** **.**
为了 你 我 听到 完美 .

你的话语我听得清清楚楚。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][suːts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [def] .
For **your** **master** **,** **it** **suits** **me** **to** **be** **deaf** **.**
为了 你的 掌握 , 它 西装 我 到 是 聋 .

为了你的主人，我装聋作哑正合适。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [let][hɪm] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] .
And **,** **if** **you** **dare** **to** **betray** **me** **,** **I'll** **let** **him** **know** **your** **treachery** **.**
和 , 如果 你 敢 到 背叛 我 , 患病的 让 他 知道 你的 背信弃义 .

如果你胆敢背叛我，我一定会让他知道你的背叛行径。

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['ɪmpjədənt] ['spiːtʃɪz] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I **heard** **your** **impudent** **speeches** **,** **every** **one** **of** **them** **.**
我 听到 你的 厚颜无耻 演讲 , 每一个 一 的 他们 .

你那些厚颜无耻的演讲，我全都听到了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['mɪstə(r)] . - , [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
Oh **,** **for** **mercy's** **sake** **,** **Mr** **.** **Whittermat** **,** **don't** **do** **that** **!**
哦 , 为了 怜悯的 清酒 , 先生 . - , 不 做 那 !

哦，看在上帝的份上，惠特马特先生，千万别那样做!

[maɪ][heə(r)] [wʊd] [tɜːn] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !
My **hair** **would** **turn** **snow** **in** **a** **single** **night** **!**
我的 头发 会 转动 雪 在 一个 单身的 夜晚 !

我的头发一夜之间就会变成雪!

[θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['legəsi] !
Think of my legacy !
思考 的 我的 遗产 !

想想我的遗产吧!

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

['saɪləns][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] , [ðen] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
Silence for silence , then , you wretched woman .
沉默 为了 沉默 , 然后 , 你 可怜 女士 .

以沉默回应沉默，你这可怜的女人。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . - .
Certainly , certainly , Mr . Whittermat .
当然 , 当然 , 先生 . - .

当然，当然，惠特马特先生。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [juː; jʊ] [eɪnt] [def] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ][fɜːst] - [reɪt] .
Besides , now you ain't deaf no longer , I like you first - rate .
除了 , 现在 你 不是 聋 不 更长 , 我 喜欢 你 第一的 - 速度 .

此外，既然你不再耳聋了，我非常喜欢你。

[aɪ][ək'sept][jɔː(r); jə(r)] [ə'dresɪz] - .
I accept your addresses j'yful .
我 接受 你的 地址 - .

我接受你的地址 j'yful。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] .
Lucky for you , you witch .
幸运的 为了 你 , 你 巫婆 .

你这女巫，真是走运了。

['kɒd(ə)l] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Coddle (outside) .
溺爱 (外部) .

娇惯（外面）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)
第3/4页

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [naʊ] [preɪ] [biː; bi]['keəf(ə)l] .
Oh **,** **sir** **,** **now** **pray** **be** **careful** **.**
哦 , 先生 , 现在 祈祷 是 小心 .

哦，先生，请务必小心。

[hiːz] [æz; əz]['spaɪtf(ə)l][æz; əz]['spaɪtf(ə)l] .
He's **as** **spiteful** **as** **spiteful** **.**
他是 作为 恶毒的 作为 恶毒的 .

他真是个心胸狭隘、极其恶毒的人。

[ɪf] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ][aʊt] , [ɔːl][ðə; ði] - [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
If **he** **finds** **you** **out** **,** **all** **the** **fat'll** **be** **in** **the** **fire** **.**
如果 他 发现 你 出去 , 全部 这 - 是 在 这 火 .

如果他发现你的秘密，那就麻烦大了。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] , [dʒeɪn] .
Be **quite** **easy** **,** **Jane** **.**
是 相当 简单的 , 简 .

别紧张，简。

[tuː; tə][wɪn] ['egləntaɪn] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] - [pəʊst] , [ə; eɪ] [tuːm] - [stəʊn] .
To **win** **Eglantine** **I'll** **be** **a** **horse** **-** **post** **,** **a** **tomb** **-** **stone** **.**
到 赢 野蔷薇 患病的 是 一个 马 - 邮政 , 一个 墓 - 石头 .

为了赢得埃格朗蒂娜，我愿化身为马柱，化身为墓碑。

['faɪə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - ['paʊndə(r)][æt; ət][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][wɪŋk] .
Fire **a** **thousand** **-** **pounder** **at** **my** **ear** **,** **and** **I'll** **not** **wink** **.**
火 一个 千 - 重锤 在 我的 耳朵 , 和 患病的 不是 眨眼 .

就算朝我耳朵开一千磅炮，我也不会眨眼。

['kɒd(ə)l] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Coddle **(** **outside** **)** **.**
溺爱 (外部) .

娇惯（外面）。

[dʒeɪn] , [dʒeɪn] !
Jane **,** **Jane** **!**
简 , 简 !

简，简!

[ai] [seɪ] .
I **say** **.**
我 说 .

我说。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[step] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪŋ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bel] ,
Step **into** **the** **garden** **,** **Mr** **.** **Whittermat** **;** **and** **when** **I** **ring** **the** **dinner** **-** **bell** **,**
步 进入 这 花园 , 先生 . - ; 和 什么时候 我 戒指 这 晚餐 - 钟 ,
[doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .
don't **you** **take** **no** **notice** **.**
不 你 拿 不 注意 .

惠特马特先生，请到花园里来；当我摇响晚餐铃时，你不要理会。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[aɪm][flai] .
I'm **fly** **.**
我是 飞 .

我很酷。

[bʌt; bət] [eɪnt] [ai] ['hʌŋgri] , [ðəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] !
But **ain't** **I** **hungry** **,** **though** **,** **by** **Jove** **!**
但 不是 我 饥饿的 , 尽管 , 经过 朱庇特 !

可是，老天爷啊，我真饿！

[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] .
Don't **forget** **me** **.**
不 忘记 我 .

别忘了我。

[dʒeɪn] (['pʊʃɪŋ] [hɪm] [aʊt] [siː] .) .
Jane **(** **pushing** **him** **out** **C** **.** **)** **.**
简 (推动 他 出去 C .) .

简（把他推出去 C.）。

[aɪl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] .
I'll **come** **out** **and** **call** **you** **.**
患病的 来 出去 和 称呼 你 .

我会出来给你打电话。

(['eksɪʌnt][el] .)
(**Exeunt** **L** **.** **)**
(退场 L .)

（L. 下场）

(['entə(r)] ['kɒd(ə)l] , [ɑː(r)] .)
(**Enter** **Coddle** **,** **R** **.** **)**
(进入 溺爱 , 拉 .)

（科德尔，R.出场。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

A	miracle	!
一个	奇迹	!

奇迹!

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪrək(ə)l] .

A	perfect	miracle	.
一个	完美的	奇迹	.

一个完美的奇迹。

['wʌndəf(ə)l] [ɪ'lektrəʊ] - - - ['gælvənɪzəm] !

Wonderful	electro	-	acoustico	-	galvanism	!
精彩的	电	-	-	-	电流刺激	!

奇妙的电声电流效应!

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] !

I	can	hear	!
我	能	听到	!

我能听到!

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] !

I	can	hear	!
我	能	听到	!

我能听到!

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] !

I	can	hear	!
我	能	听到	!

我能听到!

(['entə(r)] ['egləntaɪn] .)

(	Enter	Eglantine	.	)
(	进入	野蔷薇	.	)

（艾格莱汀登场。）

['egləntaɪn] ([skriːmz]) .

Eglantine	(	screams	)	.
野蔷薇	(	尖叫	)	.

埃格朗汀（尖叫）。

[pə'pɑː] , [lʌv] !

Papa	,	love	!
爸爸	,	爱	!

爸爸，亲爱的!

['kɒd(ə)l] ([klæps][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz]) .

Coddle	(	claps	hands	to	his	ears	)	.
溺爱	(	鼓掌	双手	到	他的	耳朵	)	.

科德尔（捂住耳朵）。

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ][pet] .

Come	here	,	my	pet	.
来	这里	,	我的	宠物	.

过来，我的宝贝。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Give	me	a	kiss	,	my	darling	.
给	我	一个	吻	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，给我一个吻。

[wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dʒɔɪ] .

Wish	your	father	joy	.
希望	你的	父亲	喜悦	.

祝你父亲快乐。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [swi:t] [wʌn] .

I	have	a	surprise	for	you	,	sweet	one	.
我	有	一个	惊喜	为了	你	,	甜的	一	.

亲爱的，我给你准备了一个惊喜。

['eglәntaɪn] ([ʃaʊts]) .

Eglantine	(	shouts	)	.
野蔷薇	(	喊叫	)	.

埃格朗汀（喊叫）。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pə'pɑ:] .

I	know	what	it	is	,	papa	.
我	知道	什么	它	是	,	爸爸	.

我知道那是什么，爸爸。

(['sædli] .)

(	Sadly	.	)
(令人遗憾的是	.	)	

（可惜。）

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[doʊnt] [skri:m] [səʊ] , ['eglәntaɪn] .

Don't	scream	so	,	Eglantine	.
不	尖叫	所以	,	野蔷薇	.

别那么尖叫，艾格莱汀。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	impossible	you	should	know	it	.
它是	不可能的	你	应该	知道	它	.

你不可能知道这件事。

['eglәntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[nəʊ] [wɒt] , [pə'pɑ:] ?

Know	what	,	papa	?
知道	什么	,	爸爸	?

你知道吗，爸爸?

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ðæt] [aɪm] [kjʊəd] [ɒv; əv][maɪ] ['defnəs] .

That	I'm	cured	of	my	deafness	.
那	我是	治愈	的	我的	耳聋	.

我的耳聋已经痊愈了。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] !

I	can	hear	!
我	能	听到	!

我能听到!

['eglәntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [kjʊəd] [mɪ'rækjələsli] [baɪ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ɔː'rɪst] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'lektrəʊ] - - — [nəʊ]
Yes , cured miraculously by that wonderful aurist , with his electro - magnetico — no
是的 , 治愈 奇迹般地 经过 那 精彩的 耳鼻喉科医生 , 和 他的 电 - - — 不
, [nəʊ] ; [ɪ'lektrəʊ] - - — [nəʊ] , [nəʊ] ; [pʃɔː] !
, no ; electro - galvanico — no , no ; pshaw !
, 不 ; 电 - - — 不 , 不 ; 呸 !
是的，被那位神奇的耳鼻喉科医生用他的电磁疗法——不，不；电电流疗法——不，不；呸！奇迹般地治好了。

[nəʊ]['mætə(r)] .
no matter .
不 事情 .

不管。

[hiːz] [kjʊəd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] !
He's cured me in a flash !
他是 治愈 我 在 一个 闪光 !

他瞬间就治好了我的病!

['eglənteɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine (shouts) .
野蔷薇 (喊叫) .

野蔷薇（喊叫）。

[əʊ][pə'pɑː] !
O papa !
哦 爸爸 !

哦，爸爸!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴!

['kɒd(ə)l] (['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz]) .
Coddle (covering his ears) .
溺爱 (覆盖 他的 耳朵) .

科德尔（捂住耳朵）。

['sɒftli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['sɒftli] .
Softly , my darling , softly .
轻轻 , 我的 亲爱的 , 轻轻 .

轻点，亲爱的，轻点。

[juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] !
You kill me !
你 杀 我 !

你杀了我!

[ai][hɪə(r)]['ɔːləʊst] [tuː] [wel] .
I hear almost too well .
我 听到 几乎 也 出色地 .

我的听力好得有点过头了。

[juː; jʊ] ['defn] [ˌem 'iː] .
You deafen me .
你 耳聋 我 .

你让我耳聋。

[maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɪz] [naʊ] [æb'nɔːm(ə)l] ; ['æktʃuəli] [æb'nɔːm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ə'kjuːt] .
My hearing is now abnormal ; actually abnormal , it is so acute .
我的 听力 是 现在 异常 ; 实际上 异常 , 它 是 所以 急性 .

我的听力现在异常了；真的是异常了，听力非常敏锐。

['egləntaɪn] ([ə'saɪd]) .
Eglantine (aside) .
野蔷薇 (旁边) .

野蔷薇（旁注）。

[pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] , [ðen] .
Perhaps he can be cured , then .
也许 他 能 是 治愈 , 然后 .

或许他能被治好。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

['dɪərɪst] [pə'pɑː] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em] .
Dearest papa , you cannot conceive how delighted I am .
亲爱的 爸爸 , 你 不能 构想 如何 高兴极了 我 是 .

亲爱的爸爸，您无法想象我有多么高兴。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['wɪspə(r)] , ['egləntaɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
Whisper , Eglantine , for Heaven's sake !
耳语 , 野蔷薇 , 为了 天 清酒 !

埃格朗汀，看在上帝的份上，轻声细语吧！

[juː; jʊ] , ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] !
You , torture me !
你 , 酷刑 我 !

你，折磨我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['egləntaɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine (shouts) .
野蔷薇 (喊叫) .

野蔷薇（喊叫）。

[jes] , [pə'pɑː] .
Yes , papa .
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ʃ] — [ʃ] — [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [seɪk] !
Sh — **sh** — **for** **mercy's** **sake** **!**
什 — 什 — 为了 怜悯的 清酒 !

嘘——嘘——看在上帝的份上!

['eglәntaɪn] (['sɒftli]) .
Eglantine **(** **softly** **)** **.**
野蔷薇 (轻轻) .

野蔷薇（轻柔地）。

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [pə'pɑ:] , [ɪts] ['hæbɪt] .
Forgive **me** **,** **papa** **,** **it's** **habit** **.**
原谅 我 , 爸爸 , 它是 习惯 .

爸爸，请原谅，这是我的习惯。

[əʊ][pə'pɑ:] , [aɪv] [si:n] [hɪm] !
O **papa** **,** **I've** **seen** **him** **!**
哦 爸爸 , 我已经 已见 他 !

哦，爸爸，我见过他了!

['kɒd(ə)l] ([ə'saɪd]) .
Coddle **(** **aside** **)** **.**
溺爱 (旁边) .

娇惯（旁观者）。

[ai][hɪə(r)] ['evri] [wɜ:d] .
I **hear** **every** **word** **.**
我 听到 每一个 单词 .

我听到了每一个字。

[si:n] [hu:m] ?
Seen **whom** **?**
已见 谁 ?

见过谁?

['eglәntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] .
The **gentleman** **you** **have** **chosen** **for** **my** **husband** **.**
这 绅士 你 有 选定 为了 我的 丈夫 .

你为我挑选的丈夫就是这位先生。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

['hʌzbənd] ?
Husband **?**
丈夫 ?

丈夫?

[əʊ] , [ɑ:] !
Oh **,** **ah** **!**
哦 , 啊 !

哦，啊!

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [hɪm] .
I'd **forgotten** **him** **.**
ID 被遗忘的 他 .

我把他忘了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [kjʊəd] !
I really am cured !
我 真的 是 治愈 !

我真的痊愈了！

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人！

[ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [æt; ət][fɜːst] .
I was miserable at first .
我 曾是 悲惨的 在 第一的 .

起初我过得很痛苦。

[ai][kraɪd] , [əʊ] , [səʊ][hɑːd] !
I cried , oh , so hard !
我 哭 , 哦 , 所以 难的 !

我哭得好伤心啊！

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ]['eni][mɔː(r)] .
Darling , you mustn't cry any more .
亲爱的 , 你 不得 哭 任何 更多的 .

亲爱的，你不能再哭了。

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[nəʊ] , [pə'pɑː] , [ai][woʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][laɪk][hɪm] [ɪk'striːmli] [naʊ] .
No , papa , I won't , for I like him extremely now .
不 , 爸爸 , 我 惯于 , 为了 我 喜欢 他 极其 现在 .

不，爸爸，我不会，因为我现在非常喜欢他。

[hiːz] [səʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] !
He's so handsome , and so amiable !
他是 所以 英俊的 , 和 所以 可亲 !

他长得真帅，性格又好和蔼！

[aɪv] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I've met him before .
我已经 遇见 他 前 .

我以前见过他。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] !
Tut , **tut** , **child** !
图坦卡蒙 , 教程 , 孩子 !

啧啧，孩子！

[aɪl] [siː] [hɪm] [hæŋd] [fɜːst] .
I'll **see** **him** **hanged** **first** .
患病的 看 他 绞刑 第一的 .

我倒要看看他被绞死是什么样子。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[waɪ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] [sez] .
Why , **papa** , **you** **asked** **him** **to** **marry** **me** , **Jane** **says** .
为什么 , 爸爸 , 你 问 他 到 结婚 我 , 简 说道 .

“爸爸，是你向他求婚的啊，”简说道。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [def] .
Yes , **when** **I** **was** **deaf** .
是的 , 什么时候 我 曾是 聋 .

是的，那时我还是聋人。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] — [wɒt] ! ['mæri] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [def] [mæn] ?
Now , **however** — **what** ! **marry** **my** **darling** **to** **a** **deaf** **man** ?
现在 , 然而 — 什么 ! 结婚 我的 亲爱的 到 一个 聋 男人 ?

然而——什么！让我心爱的姑娘嫁给一个聋子?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[əʊ][pə'pɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] : [pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
O **papa** , **you** **are** **cured** : **perhaps** **he** **can** **be** **cured** **in** **the** **same** **way** .
哦 爸爸 , 你 是 治愈 : 也许 他 能 是 治愈 在 这 相同的 方式 .

爸爸，您痊愈了：或许他也能用同样的方法痊愈。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[hiːz] [tuː] [def] .
He's too deaf .
他是 也 聋 .

他耳聋了。

[ai][ˈnevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [wɜːs] [keɪs] .
I never knew a worse case .
我 绝不 知道 一个 更糟 案件 .

我从未见过更糟糕的情况。

[ˈeglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [maɪt] [traɪ] .
The doctor might try .
这 医生 可能 尝试 .

医生可能会尝试。

[ˈkɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Impossible , I tell you .
不可能的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这不可能。

[bɪˈsaɪdz] , [hiːz] [gɒn] [əˈweɪ] .
Besides , he's gone away .
除了 , 他是 已消失 离开 .

此外，他已经离开了。

[ˈeglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[lets] [send][ˈɑːftə(r)][hɪm] .
Let's send after him .
我们来吧 发送 后 他 .

我们派人去追他。

[ˈkɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [maɪ] [lʌv] , [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [def] [ˈfeləʊ] !
Not another word , my love , about that horrible deaf fellow !
不是 其他 单词 , 我的 爱 , 关于 那 可怕 聋 同伴 !

亲爱的，别再提那个可怕的聋子了!

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][daɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk][æn; ən][əʊld][æs] ;
I asked him to dine here to - day , like an old ass ;
我 问 他 到 用餐 这里 到 - 天 , 喜欢 一个 老的 屁股 ;

我今天像个老傻瓜一样邀请他来这里吃饭;

[bʌt; bət] [aɪl] [pæk] [hɪm] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] .

but	I'll	pack	him	off	immediately	after	.
但	患病的	盒	他	离开	立即地	后	.

但我会立刻把他送走。

['eglənteɪn] (['æŋgrəli]) .

Eglantine	(	angrily	)	.
野蔷薇	(	愤怒地	)	.

野蔷薇（生气地）。

[ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] !

Another	offer	thrown	away	!
其他	提供	抛掷	离开	!

又一次机会白白浪费了!

[pə'pɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] .

Papa	,	you	will	kill	me	with	your	cruelty	.
爸爸	,	你	将要	杀	我	和	你的	残酷	.

爸爸，你的残忍会害死我的。

([wiːp] .)

(	Weeps	.	)
(	哭泣	.	)

（啜泣）

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[puː] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪv] [ə'nʌðə(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)]['ɒfə(r)][ɒn][hænd] .

Pooh	,	darling	,	I've	another	,	much	better	offer	on	hand	.
呸	,	亲爱的	,	我已经	其他	,	很多	更好的	提供	在	手	.

噗，亲爱的，我这里还有个更好的提议。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] ['pɒt(ə)l] .

I	got	a	letter	this	morning	from	my	friend	Pottle	.
我	得到	一个	信	这	早晨	从	我的	朋友	波特尔	.

今天早上我收到了朋友波特尔的来信。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] — ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] .

His	favorite	nephew	—	charming	fellow	.
他的	最喜欢的	侄子	—	迷人	同伴	.

他最喜欢的侄子——真是个讨人喜欢的家伙。

['eglənteɪn] (['sɒbɪŋ]) .

Eglantine	(	sobbing	)	.
野蔷薇	(	啜泣	)	.

埃格朗汀（啜泣）。

[aɪ][woʊnt] [teɪk] [hɪm] .

I	won't	take	him	.
我	惯于	拿	他	.

我不会带他走。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

['eglənteɪn] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['ɒfə(r)] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Eglantine	,	a	capital	offer	,	I	tell	you	.
野蔷薇	,	一个	首都	提供	,	我	告诉	你	.

埃格朗蒂娜，我告诉你，这是一笔巨额投资。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

[jʌŋ] , ['brɪliənt] , [rɪtʃ] .
Young **,** **brilliant** **,** **rich** **.**
年轻的 , 杰出的 , 富有的 .

年轻、才华横溢、家境富裕。

['eglənta͡ɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ai][woʊnt] [teɪk] [hɪm] !
I **won't** **take** **him** **!**
我 惯于 拿 他 !

我不会带他走!

[ai][woʊnt] [teɪk] [hɪm] !
I **won't** **take** **him** **!**
我 惯于 拿 他 !

我不会带他走!

[ai][woʊnt] [teɪk] [hɪm] !
I **won't** **take** **him** **!**
我 惯于 拿 他 !

我不会带他走!

([stæmps] .)
(**Stamps** **.** **)**
(邮票 .)

(邮票。)

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[bʌt; bət] , ['eglənta͡ɪn] —
But **,** **Eglantine** **—**
但 , 野蔷薇 —

但是，野蔷薇——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['eglənta͡ɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **,** **no** **,** **no** **,** **no** **!**
不 , 不 , 不 , 不 , 不 !

不，不，不，不，不!

[aɪl] [daɪ][æn; ən][əʊld][meɪd][fɜːst] !
I'll **die** **an** **old** **maid** **first** **!**
患病的 死 一个 老的 女佣 第一的 !

我宁愿死成老处女!

[aɪl] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [kænt] ['mæri] [ðə; ði] [mæn] [ai] [lʌv] .
I'll kill myself if I can't marry the man I love .
患病的 杀 我 如果 我 不能 结婚 这 男人 我 爱 .

如果我不能嫁给我爱的人，我就自杀。

(['eksɪt] , ['wi:pɪŋ] .)
(Exit , weeping .)
(出口 , 哭泣 .)

（下场，哭泣。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

(['səʊləs] .)
(Solus .)
(索鲁斯 .)

(Solus.)

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !
The image of her mother !
这 图像 的 她 母亲 !

她母亲的画像!

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] !
The villain has bewitched her !
这 恶棍 有 着迷 她 !

恶人对她施了魔法!

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪv] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] !
And to think I've asked him to dinner !
和 到 思考 我已经 问 他 到 晚餐 !

我居然邀请他共进晚餐!

[ə; eɪ] [skæmp] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,
A scamp I don't know , and never heard of ,
一个 恶棍 我 不 知道 , 和 绝不 听到 的 ,

一个我不认识，也从未听说过的无赖。

[ænd; ənd] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] , ['smæʃɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [hɒt] - ['haʊzɪz] !
and who came into my house like a murderer , smashing all my hot - houses !
和 WHO 来了 进入 我的 房子 喜欢 一个 凶手 , 粉碎 全部 我的 热的 - 房屋 !

一个凶手闯进我家，把我的温室都砸了个稀巴烂!

[kən'faʊnd] [hɪm] , [aɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi] [kænt] [si:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
Confound him , I'll insult him till he can't see out of his eyes !
混杂 他 , 患病的 侮辱 他 直到 他 不能 看 出去 的 他的 眼睛 !

去他妈的，我要羞辱他到他双目失明!

[aɪl] [daɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
I'll dine him with a vengeance !
患病的 用餐 他 和 一个 复仇 !

我一定要好好报复他!

[ænd; ənd] [aɪl] [hænd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:ftəwədz] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'lɪʃəs] ['mɪstʃɪf] —
And I'll hand him over to the police afterwards for malicious mischief —
和 患病的 手 他 超过 到 这 警察 然后 为了 恶意 恶作剧 —
[ðə; ði] ['hɒrɪd] [def] ['rʌfiən] !
the horrid deaf ruffian !
这 可怕的 聋 痞子 !

事后我会把他交给警察，让他以恶意破坏罪受审——这个可怕的聋哑恶棍!

[ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [maɪ] ['dɔ:tərz] [hænd] !

The	audacity	of	daring	to	demand	my	daughter's	hand	!
这	大胆	的	大胆	到	要求	我的	女儿的	手	!

竟敢要求娶我女儿!

[def] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] !

Deaf	as	he	is	!
聋	作为	他	是	!

他虽然耳聋!

([bel] [hɜ:d] .)

(	Bell	heard	.	)
(	钟	听到	.	)

（铃声响起。）

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌts] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [nɔɪz] ?

what's	that	infernal	noise	?
是什么	那	地狱	噪音	?

那是什么鬼声音?

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] ?

A	fire	?
一个	火	?

着火了吗?

(['əupənz] ['wɪndəʊ] .)

(	Opens	window	.	)
(	打开	窗户	.	)

（打开窗口）

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[dʒeɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] .

Jane	ringing	the	dinner	-	bell	.
简	铃声	这	晚餐	-	钟	.

简摇响了晚餐铃。

[stɒp] , [stɒp] , [stɒp] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['tɒksɪn] !

Stop	,	stop	,	stop	that	devilish	tocsin	!
停止	,	停止	,	停止	那	恶魔般的	警钟	!

住手，住手，住手，别再发出那该死的警报声了!

([lʊks] [daʊn] ['ɪntu:] ['gɑ:d(ə)n] .)

(	Looks	down	into	garden	.	)
(	看起来	向下	进入	花园	.	)

（向下望向花园。）

[ðeə(r)] [sɪts] [ðə; ði] ['mɪskriənt] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,

There	sits	the	miscreant	,	reading	a	paper	,
那里	坐着	这	恶棍	,	阅读	一个	纸	,

那恶棍就坐在那里，正在看报纸。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

and	hearing	nothing	of	a	bell	loud	enough	to	wake	the	dead	.
和	听力	没有什么	的	一个	钟	大声	足够的	到	唤醒	这	死的	.

却没听到足以惊醒死者的钟声。

[dɪ'testəbl] ['blɒkhed] !
Detestable blockhead !
可恨 傻瓜 !

可恶的笨蛋!

[ðeə(r)] [gəʊz] [dʒeɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] .
There goes Jane to call him .
那里 去 简 到 称呼 他 .

简去给他打电话了。

['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] !
Faithful Jane !
忠实 简 !

忠诚的简!

[ai] [lɒŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪ'reɪdi:ˌeɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [dɪə(r)] [səʊl] ,
I long to witness the joy which irradiates her face , dear soul ,
我 长的 到 证人 这 喜悦 哪个 辐射 她 脸 , 亲爱的 灵魂 ,

亲爱的灵魂，我渴望亲眼目睹她脸上洋溢的喜悦。

[wen] [ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] .
when I tell her I can hear .
什么时候 我 告诉 她 我 能 听到 .

当我告诉她我能听到的时候。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [səʊ] [sɪn'sɪəli] !
She loves me so sincerely !
她 爱 我 所以 真挚地 !

她真心实意地爱着我!

([kɔ:lz] .)
(Calls .)
(呼叫 .)

（电话）

[dʒeɪn] ! — [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] .
Jane ! — A servant of an extinct species .
简 ! — 一个 仆人 的 一个 灭绝 物种 .

简！——一个已灭绝物种的仆人。

[nʌn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['naʊədeɪz] .
None like her nowadays .
没有任何 喜欢 她 如今 .

如今已无人能及她。

[dʒeɪn] , [dʒeɪn] !
Jane , Jane !
简 , 简 !

简，简!

(['entə(r)] [dʒeɪn] [wɪð] [su:p] - [tju'ri:n; tə'ri:n] .)
(Enter Jane with soup - tureen .)
(进入 简 和 汤 - 汤碗 .)

（简端着汤盆进来。）

[aɪv] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] .
I've news for you , my faithful Jane .
我已经 消息 为了 你 , 我的 忠实 简 .

我亲爱的简，我有个消息要告诉你。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
Oh , shut up !
哦 , 关闭 向上 !

哦，闭嘴！

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

([lʊks] [raʊnd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .)
(Looks round in bewilderment .)
(看起来 圆形的 在 困惑 .)

（茫然地环顾四周。）

[dʒeɪn] ([sets] ['teɪb(ə)l] , [pʊts] [suːp] , & [siː] . , [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]) .
Jane (sets table , puts soup , & c . , on it) .
简 (套 桌子 , 放置 汤 , & c . , 在 它) .

简（摆好餐桌，放上汤等）。

[ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] , [əʊld] ['kɒd(ə)l] .
There's your soup , old Coddle .
有 你的 汤 , 老的 溺爱 .

老科德尔，你的汤来了。

['mɒlikɒd(ə)l] , [ai] [kɔːlz] [juː; jʊ] !
Mollycoddle , I calls you !
娇惯 , 我 呼叫 你 !

我叫你娇生惯养的莫莉科德尔！

['kɒd(ə)l] ([ə'saɪd]) .
Coddle (aside) .
溺爱 (旁边) .

娇惯（旁观者）。

[bles] [maɪ] [səʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[ʃiːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] .
she's speaking to me , I think .
她是 请讲 到 我 , 我 思考 .

我想她是在跟我说话。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ?
Can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

['mɒlikɒd(ə)l] !
Mollycoddle !
娇惯 !

娇惯！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʌpəni] ['legəsi] , [əʊld][ˌsiː əʊ 'diː] ,
If **it** **war'n't** **for** **that** **tuppenny** **legacy** **,** **old** **Cod** **,**
如果 它 - 为了 那 两便士 遗产 , 老的 鳕鱼 ,

如果不是为了那两便士的遗产，老鳕鱼，

[aɪ'd][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [pɒp] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)]['idiəts] .
I'd **do** **my** **best** **to** **pop** **you** **into** **an** **asylum** **for** **idiots** **.**
ID 做 我的 最好的 到 流行音乐 你 进入 一个 庇护所 为了 白痴 .

我真想把你送进白痴收容所。

[jɑː] !
Yar **!**
纱线 !

呀!

(['eksɪt] , [siː] . , [miːts] ['wɪtˌwɛl] .)
(Exit , C . , meets Whitwell .)
(出口 , C . , 满足 惠特韦尔 .)

（C出口与惠特韦尔交汇。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[əʊld][ˌsiː əʊ 'diː] !
Old **Cod** **!**
老的 鳕鱼 !

老鳕鱼!

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] [fɪ'deləti] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃn] !
So **this** **is** **her** **boasted** **fidelity** **,** **her** **undying** **affection** **!**
所以 这 是 她 吹嘘 忠诚 , 她 不朽 感情 !

这就是她引以为傲的忠贞，她永恒的爱!

[waɪ] , [ðə; ði] ['feɪθləs] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['tretʃərəs] ['vɪksn] !
Why **,** **the** **faithless** **,** **abominable** **,** **ungrateful** **,** **treacherous** **vixen** **!**
为什么 , 这 不忠 , 可恶 , 忘恩负义 , 奸诈 泼妇 !

你这背信弃义、卑鄙无耻、忘恩负义、奸诈狡猾的母狐!

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [vaɪl] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
But **her** **face** **is** **enough** **to** **show** **the** **vile** **blackness** **of** **her** **heart** **!**
但 她 脸 是 足够的 到 展示 这 卑鄙的 黑 的 她 心 !

但她脸上的表情足以说明她内心有多么邪恶黑暗!

[aɪv] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
I've **suspected** **her** **for** **months** **.**
我已经 怀疑 她 为了 几个月 .

我怀疑她好几个月了。

['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] !
After **all** **my** **kindness** **to** **her** **,** **too** **!**
后 全部 我的 仁慈 到 她 , 也 !

毕竟我对她那么好!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)] .
And **the** **money** **I've** **bequeathed** **her** **.**
和 这 钱 我已经 遗赠 她 .

还有我留给她的遗产。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
She **sha'n't** **stay** **another** **twenty** **-** **four** **hours** **in** **my** **house** **.**
她 不会 停留 其他 二十 - 四 小时 在 我的 房子 .

她别想在我家再待上24小时。

([siːz] ['wɪtˌwɛl] .)
(Sees Whitwell .)
(看到 惠特韦尔 .)

（看到惠特韦尔。）

[nɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] , [juː; jʊ] ['swɪndlɪŋ] ['vægəbɒnd] .
Nor you either , you swindling vagabond .
也不 你 任何一个 , 你 诈骗 流浪汉 .

你这个骗子流浪汉，也一样。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[hə'ləʊ] , [ðə; ði] [wɪndz] ['ʃɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Hallo , the wind's shifted with a vengeance !
你好 , 这 风的 转移 和 一个 复仇 !

哈喽，风向变了，而且变化很大！

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] .
Thank you , you're very kind .
感谢 你 , 你是 非常 种类 .

谢谢你，你真好。

[aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] .
I accept your suggestion with great pleasure .
我 接受 你的 建议 和 伟大的 乐趣 .

我非常乐意接受您的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
Confound his impertinence !
混杂 他的 无礼 !

真该谴责他的无礼！

([bəʊz] .)
(Bows .)
(弓 .)

（鞠躬。）

['veri] ['sɒri] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [skæmp] !
Very sorry I invited you , you scamp !
非常 对不起 我 受邀 你 , 你 恶棍 !

真对不起，我不该邀请你，你这个小坏蛋！

[həʊp] [jʊl] [faɪnd] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ʌn'iːtəbl] .
Hope you'll find my dinner uneatable .
希望 你会 寻找 我的 晚餐 不能吃的 .

希望你觉得我的晚餐难以下咽。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What can have happened ?
什么 能 有 发生 ?

究竟发生了什么?

[dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
Does he suspect me ?
做 他 怀疑 我 ?

他怀疑我了吗?

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

['veri] [truː] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prɒspekt] [ɪn'diːd] .
Very true ; a lovely prospect indeed .
非常 真的 ; 一个 迷人的 前景 的确 .

确实如此；这的确是一个美好的前景。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ði] [biːst] !
the beast !
这 兽 !

那头野兽!

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [def] [æz; əz] [ðɪs] ['feləʊ] ([bəʊz] ,
A man as deaf as this fellow (bows ,
一个 男人 作为 聋 作为 这 同伴 (弓 ,

像这位先生一样耳聋的人（鞠躬，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə]['teɪb(ə)l]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
and points to table) should be hanged as a warning .
和 积分 到 桌子) 应该 是 绞刑 作为 一个 警告 .

（并指向桌子）应该被悬挂起来作为警告。

([pə'laɪtli] .)
(Politely .)
(礼貌地 .)

（礼貌地。）

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['vɪzɪt][hɪə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
This is your last visit here , I assure you .
这 是 你的 最后的 访问 这里 , 我 保证 你 .

我向你保证，这是你最后一次来这里了。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['lɔːfl] [tuː; tə] [kɪk] [wʌnz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
If **it** **were** **only** **lawful** **to** **kick** **one's** **father** **-** **in** **-** **law** **,** **I'd** **do** **it** **on** **the**
如果 它 是 仅有的 合法的 到 踢 一个人的 父亲 - 在 - 法律 , ID 做 它 在 这
[spɒt] .
spot **.**
点 .

如果踢岳父是合法的，我会立刻动手。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'veərɪɪŋ] ['kaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['streɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə]['hjuːmən]
Your **unvarying** **kindness** **to** **a** **mere** **stranger** **,** **sir** **,** **is** **an** **honor** **to** **human**
你的 不变的 仁慈 到 一个 仅仅 陌生人 , 先生 , 是 一个 荣誉 到 人类
['neɪtʃə(r)] .
nature **.**
自然 .

先生，您对一个素不相识的陌生人始终如一的善意，是人性的光辉。

['kɒd(ə)l] ([pɔɪnts]) .
Coddle **(** **points** **)** **.**
溺爱 (积分) .

娇惯（点数）。

[teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sɜː(r)] .
Take **a** **chair** **,** **sir** **.**
拿 一个 椅子 , 先生 .

先生，请坐。

([pul] [ə'weɪ] [best][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][gəʊz][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .)
(Pulls away best chair , and goes for another .)
(拉 离开 最好的 椅子 , 和 去 为了 其他 .)

（拉开最好的椅子，又去拿另一把。）

[nəʊ] , [nəʊ] : [ʃɒt] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][best][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
No , no : shot if he shall have the best chair in the house !
不 , 不 : 射击 如果 他 将 有 这 最好的 椅子 在 这 房子 !

不，不：如果他要坐上屋里最好的椅子，就开枪打死他！

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][lʌmp][ˌaɪ 'tiː] .
If he don't like it , he can lump it .
如果 他 不 喜欢 它 , 他 能 块 它 .

如果他不喜欢，那就让他忍着吧。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

['maɪti] [pə'laɪt] !
Mighty polite !
强大的 有礼貌的 !

真是彬彬有礼！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[hiːz] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] .
He's testing me .
他是 测试 我 .

他是在试探我。

[aɪl] ['hjuːmə(r)][hɪm] .
I'll humor him .
患病的 幽默 他 .

我会顺着他的意思。

['kɒd(ə)l] ([rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [stuːl]) .
Coddle (returns with a stool) .
溺爱 (返回 和 一个 凳子) .

科德尔（拿着凳子回来了）。

[hɪrz] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɪg] !
Here's the proper seat for you , you pig !
这里是 这 恰当的 座位 为了 你 , 你 猪 !

这是给你的正确座位，你这头猪！

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
I offer you this with the greatest pleasure .
我 提供 你 这 和 这 最 乐趣 .

我非常乐意将这份礼物送给您。

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[θæŋks] , [θæŋks] .
Thanks , thanks .
谢谢 , 谢谢 .

谢谢，谢谢。

([drɒps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[juː; jʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l][əʊld] [bruːt] !
You intolerable old brute !
你 无法容忍 老的 蛮力 !

你这个令人无法忍受的老畜生！

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['wɪtˌwɛl] (['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli]) .
Whitwell (bowing politely) .
惠特韦尔 (鞠躬 礼貌地) .

惠特韦尔（礼貌地鞠躬）。

[ɪf] [jʊr; jər]['evə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
If you're ever my father - in - law , I'll show you how to treat a gentleman .
如果 你是 曾经 我的 父亲 - 在 - 法律 , 患病的 展示 你 如何 到 对待 一个 绅士 .

如果你有朝一日成了我的岳父，我会让你见识一下如何对待一位绅士。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
His father - in - law !
他的 父亲 - 在 - 法律 !

他的岳父！

[aɪl] [gɪv] ['eglənteɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊl] - ['hiːvə(r)] [fɜːst] , — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] !
I'll give Eglantine to a coal - heaver first , — the animal !
患病的 给 野蔷薇 到 一个 煤炭 - 重物 第一的 , — 这 动物 !

我先把埃格朗蒂娜送给一个搬煤工——那畜生！

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ([drɒps] [vɔɪs]) [ænd; ənd] [tʃəʊk] [jɔː'self] .
Pray be seated , (drops voice) and choke yourself .
祈祷 是 坐着 , (滴 嗓音) 和 呛 你自己 .

请坐下，（压低声音）然后窒息而死。

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[wʌn] [gets] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['æpɪtaɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [spɔːt] .
One gets a very fine appetite after a hard day's sport .
一 获得 一个 非常 美好的 食欲 后 一个 难的 天 运动 .

经过一天的剧烈运动，胃口会特别好。

([drɒps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[əˈtrəʊʃəs] [əʊld] ['rʌfiən] !
Atrocious old ruffian !
极其恶劣 老的 痞子 !

残暴的老恶棍！

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[əʊld] ['rʌfiən] !
Old ruffian !
老的 痞子 !

老恶棍！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .
This is insufferable .
这 是 令人难以忍受的 .

这简直令人无法忍受。

([ðeɪ] [sɪt] .)
(They sit .)
(他们 坐 .)

（他们坐了下来。）

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[wɪl] [nɒt] [mɪs] ['kɒd(ə)l] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?
Will not Miss Coddle dine with us to - day ?
将要 不是 错过 溺爱 用餐 和 我们 到 - 天 ?

科德尔小姐今天不和我们一起用餐吗?

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['dʒækəneɪps] !
Jackanapes !
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯!

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ʃiːz] [nɒt] [wel] .
She's not well .
她是 不是 出色地 .

她身体不舒服。

[ðɪs] [suːp] [ɪz][kəʊld] , [aɪ][fɪə(r)] .
This soup is cold , I fear .
这 汤 是 寒冷的 , 我 害怕 .

恐怕这汤是凉的。

(['ɒfəz] [sʌm; səm] .)
(Offers some .)
(优惠 一些 .)

（提供一些。）

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [əʊld]['fuːz(ə)l] .
Eat it yourself , old foozle .
吃 它 你自己 , 老的 迷惑 .

你自己吃吧，老傻瓜。

([bəʊz] ['kɜːtiəsli] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .)
(Bows courteously a refusal .)
(弓 礼貌地 一个 拒绝 .)

（鞠躬表示礼貌的拒绝。）

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['ɪnfəməs] ['pʌpi] !
Infamous puppy !
臭名昭著的 小狗 !

臭名昭著的小狗!

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[neɪ] , [ai][ɪn'sɪst] .
Nay , I insist .
不 , 我 坚持 .

不，我坚持。

([drɒps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[ɪts] [sməʊkt] , — [dʒʌst][fɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It's smoked , — just fit for you .
它是 熏制 , — 只是 合身 为了 你 .

它是烟熏的，——正适合你。

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[θæŋks] , [nəʊ] : ['nevə(r)] [iːt] [suːp] .
Thanks , no : never eat soup .
谢谢 , 不 : 绝不 吃 汤 .

谢谢，不，我从来不喝汤。

([drɒps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[əʊld]['sævɪdʒ] , ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][ə'dɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] !
Old savage , lucky for you I adore your lovely daughter !
老的 野蛮的 , 幸运的 为了 你 我 崇拜 你的 迷人的 女儿 !

老野蛮人，你走运了，我非常喜欢你可爱的女儿!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ʃæl; ʃəl][ai] [pɪtʃ] [ðɪs] [tju'ri:n; tə'ri:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ? — [dʒeɪn] !

Shall	**I**	**pitch**	**this**	**tureen**	**at**	**his**	**head**	**?**	**—**	**Jane**	**!**
将	我	沥青	这	汤碗	在	他的	头	?	—	简	!

我该把这个汤碗砸到他头上吗？——简！

(['entə(r)][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] .)

(	**Enter**	**Jane**	**with**	**a**	**dish**	**.**	**)**
(	进入	简	和	一个	盘子	.	)

（简端着一道菜进来。）

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [su:p] , [dʒeɪn] .

Take	**off**	**the**	**soup**	**,**	**Jane**	**.**
拿	离开	这	汤	,	简	.

简，把汤拿走。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [woʊnt][hæv; həv]['eni] .

This	**gentleman**	**won't**	**have**	**any**	**.**
这	绅士	惯于	有	任何	.

这位先生一个也不想要。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?

What	**have**	**you**	**there**	**?**
什么	有	你	那里	?

你手里拿的是什么?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .

Jane	**(**	**shouts**	**)**	**.**
简	(	喊叫	)	.

简（喊叫）。

['pɑ:trɪdʒ] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] , [sɜ:(r)] .

Partridge	**and**	**spinach**	**,**	**sir**	**.**
鹧鸪	和	菠菜	,	先生	.

先生，这是鹧鸪和菠菜。

([pʊts] [dɪʃ] [ɒn]['teɪb(ə)l] .)

(	**Puts**	**dish**	**on**	**table**	**.**	**)**
(	放置	盘子	在	桌子	.	)

（把菜放在桌子上。）

['wɪtˌwɛl] ([ʃaʊts]) .

Whitwell	**(**	**shouts**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	喊叫	)	.

惠特韦尔（喊叫）。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , — [maɪ] ['feɪvərɪt] .

A	**delicious**	**dish**	**,**	**Mr**	**.**	**Coddle**	**,**	**—**	**my**	**favorite**	**.**
一个	可口的	盘子	,	先生	.	溺爱	,	—	我的	最喜欢的	.

科德尔先生，这道菜真好吃——是我最喜欢的。

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .

Coddle	**(**	**shouts**	**)**	**.**
溺爱	(	喊叫	)	.

娇惯（喊叫）。

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

([pʊts] ['pɑ:trɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪt] .)

(	**Puts**	**partridge**	**on**	**his**	**own**	**plate**	**.**	**)**
(	放置	鹧鸪	在	他的	自己的	盘子	.	)

（他把自己的盘子里放了一只鹧鸪。）

[dʒeɪn] [kænt] [bɔɪl] ['spɪnɪtʃ] .
Jane can't boil spinach .
简 不能 熬 菠菜 .

简不会煮菠菜。

[aɪ] [heɪt] ['spɪnɪtʃ] .
I hate spinach .
我 恨 菠菜 .

我讨厌菠菜。

([helps] ['wɪtˌwɛl] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪtʃ] .)
(Helps Whitwell to the spinach .)
(帮助 惠特韦尔 到 这 菠菜 .)

（帮惠特韦尔拿菠菜。）

['wɪtˌwɛl] (['raɪzɪz]) .
Whitwell (rises) .
惠特韦尔 (上升) .

惠特韦尔（起身）。

[aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] .
I can't stand this .
我 不能 站立 这 .

我受不了了。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] !
This is a little too much !
这 是 一个 小的 也 很多 !

这有点太过分了!

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Nothing more ?
没有什么 更多的 ?

而已?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

([drɒps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['suːnə(r)] . — [dʒeɪn] , [sɪg'ɑːz] .
Get rid of you all the sooner . — Jane , cigars .
得到 摆脱 的 你 全部 这 很快 . — 简 , 雪茄 .

赶紧把你们都赶走。——简，雪茄。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hə'vænə] ; [hænd] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['stəʊgi] .
Give me a Havana ; hand Mr . Whittermat a stogy .
给 我 一个 哈瓦那 ; 手 先生 . - 一个 雪茄 .

给我来支哈瓦那雪茄；给惠特马特先生递上一支雪茄。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .)
(Crosses to R .)
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd] , ['fjʊəriəs]) .
Whitwell (aside , furious) .
惠特韦尔 (旁边 , 狂怒) .

惠特韦尔（旁白，怒不可遏）。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][stænd] [ðɪs] ?
How much longer shall I stand this ?
如何 很多 更长 将 我 站立 这 ?

我还要忍受多久?

[dʒeɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['wɪtˌwɛl]) .
Jane (aside to Whitwell) .
简 (旁边 到 惠特韦尔) .

简（私下对惠特韦尔说）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] .
He don't know you hear him .
他 不 知道 你 听到 他 .

他不知道你能听到他说话。

[doʊnt][ˌʌp'set][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] - ['kɪtəl] .
Don't upset your fish - kittle .
不 沮丧的 你的 鱼 - 基特尔 .

别惹你的小鱼生气。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][drɒp][hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I'd like to drop him into it .
ID 喜欢 到 降低 他 进入 它 .

我想把他放进去。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['hɔɪti] , ['tɔɪti] !
Hoity , toity !
高傲 , 托伊蒂 !

高傲，高傲!

[naʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
Now see me .
现在 看 我 .

现在来见我。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ʃiːp] .
We'll have a little fun with the old sheep .
出色地 有 一个 小的 乐趣 和 这 老的 羊 .

我们要和这只老绵羊开个玩笑。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [sɪg'ɑːz] ?
Jane **,** **where** **are** **those** **cigars** **?**
简 , 在哪里 是 那些 雪茄 ?

简，你的雪茄在哪儿?

[dʒeɪn] ([teɪks] [bɒks][frɒm; frəm][kən'səʊl] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃaʊts]) .
Jane **(** **takes** **box** **from** **console** **,** **and** **offers** **it** **;** **shouts** **)** **.**
简 (需要 盒子 从 安慰 , 和 优惠 它 ; 喊叫) .

简（从控制台拿起盒子，递了过去；大声喊道）。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] .
Here **they** **be** **.**
这里 他们 是 .

他们在这里。

([drɒps] [vɔɪs] .)
(**Drops** **voice** **.** **)**
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

['dʒækæs] ! ['taɪrənt] !
Jackass **!** **tyrant** **!**
蠢驴 ! 暴君 !

蠢货！暴君！

['mʌtnhed] !
muttonhead **!**
羊头 !

笨蛋！

[aɪ] [həʊp] [ðel] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] .
I **hope** **they'll** **turn** **your** **stomick** **.**
我 希望 他们会 转动 你的 斯托米克 .

我希望它们能治好你的胃。

['kɒd(ə)l] (['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]) .
Coddle **(** **seizes** **her** **ear** **)** **.**
溺爱 (逮捕 她 耳朵) .

娇惯（抓住她的耳朵）。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] ['ɪnfəməs] [mɪŋks] !
You **infamous** **minx** **!**
你 臭名昭著的 minx !

你这个臭名昭著的小妖精!

[aɪ] [ə; eɪ] ['dʒækæs] ?
I **a** **jackass** **?**
我 一个 蠢驴 ?

我是个蠢货吗?

[aɪ] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ?
I **a** **tyrant** **?**
我 一个 暴君 ?

我是暴君吗?

[ai][ə; eɪ] ['mʌtnhed] ?

I	a	muttonhead	?
我	一个	羊头	?

我是个笨蛋吗?

([pul] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .)

(	Pulls	her	round	.	)
(	拉	她	圆形的	.	)

（把她拉过来。）

[aɪm][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

I'm	a	sheep	,	am	I	?
我是	一个	羊	,	是	我	?

我是只绵羊吗?

[aɪm][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

I'm	a	mollycoddle	,	am	I	?
我是	一个	娇惯	,	是	我	?

我是个娇生惯养的人吗?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪdiət] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	call	me	an	idiot	,	do	you	?
你	称呼	我	一个	笨蛋	,	做	你	?

你骂我是个白痴，是吗?

[dʒeɪn] ([skriːmz]) .

Jane	(	screams	)	.
简	(	尖叫	)	.

简（尖叫）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [h'iəz] , [hiː; hi] [h'iəz] .

he	hears	,	he	hears	.
他	听到	,	他	听到	.

他听到了，他听到了。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ʃiːp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You'll	have	a	little	fun	out	of	the	old	sheep	,	will	you	?
你会	有	一个	小的	乐趣	出去	的	这	老的	羊	,	将要	你	?

你肯定能从这只老绵羊身上找到点乐趣吧?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [eɪ] ?

You	tell	me	to	shut	up	,	eh	?
你	告诉	我	到	关闭	向上	,	嗯	?

你叫我闭嘴，是吗?

[klæp][ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Clap	me	into	an	asylum	,	will	you	?
拍	我	进入	一个	庇护所	,	将要	你	?

把我送进精神病院吧?

([lets] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .)

(	Lets	go	her	ear	.	)
(	让我们	去	她	耳朵	.	)

（松开她的耳朵。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A **miracle** **!**
一个 奇迹 !

奇迹!

[aɪm] [ded] .
I'm **dead** **.**
我是 死的 .

我死了。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . , ['skriːmɪŋ] .)
(Crosses to L . , screaming .)
(十字架 到 L . , 尖叫 .)

（向左走去，尖叫着。）

(['entə(r)] ['eglənteɪn] .)
(Enter Eglantine .)
(进入 野蔷薇 .)

（艾格莱汀登场。）

['eglənteɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[pə'pɑː] !
Papa **!**
爸爸 !

爸爸!

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] ?
For heaven's sake , what is the matter ?
为了 天 清酒 , 什么 是 这 事情 ?

天哪，到底出了什么事?

['wɪtˌwɛl] (['stjuːpɪfaɪd]) .
Whitwell (stupefied) .
惠特韦尔 (目瞪口呆) .

惠特韦尔（目瞪口呆）。

[wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] !
What , Mr . Coddle !
什么 , 先生 . 溺爱 !

什么，科德尔先生!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [def] .
I thought you were deaf .
我 想法 你 是 聋 .

我以为你是聋子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] ?
Is it possible you can hear ?
是 它 可能的 你 能 听到 ?

你能听见吗?

['kɒd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

['pɜːfɪktli] [wel] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Perfectly well , sir ; and so it seems
完美 出色地 , 先生 ; 和 所以 它 似乎

很好，先生；看起来也确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kæn; kən][juː; jʊ] .
can you .
能 你 .

你可以吗。

[ai] [wɪl] [rɪ'piːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will repeat , if you wish it ,
我 将要 重复 , 如果 你 希望 它 ,

如果你愿意，我可以再说一遍。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lektəbl] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts]
every one of those delectable compliments you paid me five minutes
每一个 一 的 那些 美味的 赞美 你 有薪酬的 我 五 分钟
[sɪns] .
since .
自从 .

你五分钟前给我的那些美妙的赞美，我都记得清清楚楚。

['wɪtˌwɛl] ([tuː; tə]['egləntaɪn]) .
Whitwell (to Eglantine) .
惠特韦尔 (到 野蔷薇) .

惠特韦尔（致埃格朗汀）。

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] .
I can't believe my ears .
我 不能 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

[mɪs] ['kɒd(ə)l] , [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['ʃæmɪŋ] ['defnəs] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Miss Coddle , has he been shamming deafness , then , all this time ?
错过 溺爱 , 有 他 到过 羞辱 耳聋 , 然后 , 全部 这 时间 ?

科德尔小姐，难道他一直以来都在假装耳聋吗?

['egləntaɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine (shouts) .
野蔷薇 (喊叫) .

野蔷薇（喊叫）。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['defnəs] ['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
A doctor cured his deafness only half an hour ago .
一个 医生 治愈 他的 耳聋 仅有的 一半 一个 小时 前 .

半小时前，一位医生治好了他的耳聋。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
Dear old master , was it kind to deceive me in this fashion ?
亲爱的 老的 掌握 , 曾是 它 种类 到 欺骗 我 在 这 时尚 ?

老主人，您这样欺骗我，是仁慈吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][jiː; jɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why didn't ye tell me ?
为什么 没有 是的 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [jiː; jɪ][kæn; kən][hɪə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['tendərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
now ye can hear , I love you tenderer than ever .
现在 是的 能 听到 , 我 爱 你 投标人 比 曾经 .

现在你们都听到了，我对你们的爱比以往任何时候都更加温柔。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɪg] , [juː; jʊ][mɪŋks] !
Tell you , you pig , you minx !
告诉 你 , 你 猪 , 你 minx !

告诉你，你这头猪，你这小妖精!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .
I tell you to walk out of my house .
我 告诉 你 到 走 出去 的 我的 房子 .

我叫你滚出我的房子。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːvɪs] .
I'll take you into my service .
患病的 拿 你 进入 我的 服务 .

我会收你为徒。

['kɒd(ə)l] ([laʊd] [tuː; tə] ['wɪtˌwɛl]) .
Coddle (loud to Whitwell) .
溺爱 (大声 到 惠特韦尔) .

科德尔（大声对惠特韦尔说）。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [tuː] .
Come , sir , you too .
来 , 先生 , 你 也 .

先生，您也来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [sɜː(r)] .
You are an impostor , sir .
你 是 一个 骗子 , 先生 .

先生，您是个冒名顶替者。

[liːv] [maɪ] [haʊs] .
Leave my house .
离开 我的 房子 .

离开我家。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ɑː] , [pə'pɑː] !
Ah , papa !
啊 , 爸爸 !

啊，爸爸!

[ai] [lʌv] [hɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['egləntaɪn] ?
You love me , Eglantine ?
你 爱 我 , 野蔷薇 ?

你爱我吗，艾格莱蒂娜?

['egləntaɪn] ([ʃriːk]) .
Eglantine (shrieks) .
野蔷薇 (尖叫) .

野蔷薇（尖叫）。

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah - h - h !
啊 - h - h !

啊!

[ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] .
I forgot you could hear .
我 忘了 你 可以 听到 .

我忘了你能听到。

([haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .)
(Hides her face in her hands .)
(隐藏 她 脸 在 她 双手 .)

（她用双手捂住了脸。）

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][kæn; kən] !
Thank Heaven , I can !
感谢 天堂 , 我 能 !

感谢老天，我可以!

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [ə'vaʊəl] .

or	I	should	have	lost	the	rapture	of	that	sweet	avowal	.
或者	我	应该	有	丢失的	这	狂喜	的	那	甜的	承认	.

否则，我就会失去那份甜蜜宣言带来的喜悦。

['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , [ai] [lʌv] — [ai][ə'dɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Mr	.	Coddle	,	I	love	—	I	adore	your	daughter	.
先生	.	溺爱	,	我	爱	—	我	崇拜	你的	女儿	.

科德尔先生，我爱——我非常疼爱您的女儿。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] .

You	heard	a	moment	since	the	confession	that	escaped	her	innocent	lips	.
你	听到	一个	片刻	自从	这	忏悔	那	逃脱	她	清白的	嘴唇	.

你听到了她纯真嘴唇间吐露的那番话，时间仿佛静止了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Surely	you	cannot	turn	a	deaf	ear	to	the	voice	of	nature	,
一定	你	不能	转动	一个	聋	耳朵	到	这	嗓音	的	自然	,

你总不能对大自然的声音充耳不闻吧?

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	see	us	both	miserable	for	life	.
和	看	我们	两个都	悲惨的	为了	生活	.

看着我们俩一辈子都痛苦不堪。

[rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə] [tɜːn] .

Remember	,	sir	,	you	have	now	no	deaf	ear	to	turn	.
记住	,	先生	,	你	有	现在	不	聋	耳朵	到	转动	.

记住，先生，你现在已经没有充耳不闻的余地了。

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

Be	merciful	.
是	仁慈	.

要仁慈。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[wɒt] , [sɜː(r)] !

What	,	sir	!
什么	,	先生	!

什么，先生!

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'sʌlts] ?

Give	you	my	daughter	after	all	your	frightful	insults	?
给	你	我的	女儿	后	全部	你的	可怕	侮辱	?

你对我恶语相向之后，我愿意把我的女儿还给你吗?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

Remember	how	you	treated	me	,	sir	;	and	reflect	,	too	,	that	you	began	it	.
记住	如何	你	治疗	我	,	先生	;	和	反映	,	也	,	那	你	开始	它	.

先生，请记住您是如何对待我的；也请您想想，这一切都是您先挑起的。

[ɪn'sʌlts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'sʌlts] [ən'les] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

Insults	**are**	**not**	**insults**	**unless**	**intended**	**to**	**be**	**heard**	**.**
侮辱	是	不是	侮辱	除非	故意的	到	是	听到	.

只有故意说出口的话才算是侮辱。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ai] [sed] , [ai][ə'pɒlədʒaɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

For	**every**	**thing**	**I**	**said**	**,**	**I**	**apologize**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**.**
为了	每一个	事物	我	说	,	我	道歉	从	这	底部	的	我的	心	.

对于我说过的一切话，我由衷地道歉。

[ɑː] , [sɜː(r)] ! [biː; bi] [kən'sɪdərət] , ['liːniənt] .

Ah	**,**	**sir**	**!**	**be**	**considerate**	**,**	**lenient**	**.**
啊	,	先生	!	是	周到	,	宽容	.

啊，先生！请体谅宽容一些。

['kɒd(ə)l] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Coddle	**(**	**after**	**a**	**pause**	**)**	**.**
溺爱	(	后	一个	暂停	)	.

（停顿片刻后） 呵护。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'trækt] “ [əʊld] ['rʌfiən] ” ?

Do	**you**	**retract**	**“**	**old**	**ruffian**	**”**	**?**
做	你	缩回	“	老的	痞子	”	?

你收回“老流氓”这个说法吗?

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	**.**
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

['egləntaɪn] .

Eglantine	**.**
野蔷薇	.

野蔷薇。

[ɑː] , [pə'pɑː] ! [fə'gɪv] [hɪm] .

Ah	**,**	**papa**	**!**	**forgive**	**him**	**.**
啊	,	爸爸	!	原谅	他	.

啊，爸爸！请原谅他。

[hiː; hi] [rɪ'trækts] “ [əʊld] ['rʌfiən] .

He	**retracts**	**“**	**old**	**ruffian**	**.**
他	缩回	“	老的	痞子	.

他收回了“老恶棍”的说法。

” ['kɒd(ə)l] .

”	**Coddle**	**.**
”	溺爱	.

”溺爱。

[ænd; ənd] “ [bruːt] ” ?

And	**“**	**brute**	**”**	**?**
和	“	蛮力	”	?

”粗暴”呢?

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	**.**
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ænd; ənd] “ [əʊld]['fuːz(ə)l] ” ?
And **“** **old** **foozle** **”** **?**
和 “ 老的 迷惑 ” ?

还有“老糊涂蛋”?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ɪn'taɪəli] , [sɜː(r)] .
Entirely **,** **sir** **.**
完全 , 先生 .

完全正确，先生。

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[pə'pɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] .
Papa **,** **of** **course** **he** **does** **.**
爸爸 , 的 课程 他 做 .

爸爸当然会。

['kɒd(ə)l] ([ə; eɪ] [pɔːz]) .
Coddle **(** **a** **pause** **)** **.**
溺爱 (一个 暂停) .

娇惯（停顿）。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][kænt] [gɪv]
No **,** **Mr** **.** **Whittermat** **,** **I** **can't** **give**
不 , 先生 . - , 我 不能 给

不，惠特马特先生，我不能给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][maɪ][laɪf] ,
my **daughter** **to** **a** **man** **I** **never** **heard** **of** **in** **my** **life** **,**
我的 女儿 到 一个 男人 我 绝不 听到 的 在 我的 生活 ,

我的女儿嫁给了一个我这辈子都没听说过的男人。

— [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [neɪm] [tuː] !
— **and** **with** **such** **a** **preposterous** **name** **too** **!**
— 和 和 这样的 一个 荒谬 姓名 也 !

——而且名字也如此荒谬!

[nəʊ] , [nəʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪtˌwɛl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , — [nɒt] - : ['nefjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld]
My name is Whitwell , my dear sir , — not Whittermat : nephew of your old
我的 姓名 是 惠特韦尔 , 我的 亲爱的 先生 , — 不是 - : 侄子 的 你的 老的
[frend] ['bendʒəmɪn]['pɒt(ə)l] .
friend Benjamin Pottle .
朋友 本杰明 波特尔 .

亲爱的先生，我的名字是惠特韦尔（Whitwell），不是惠特马特（Whittermat）：我是您老朋友本杰明·波特尔（Benjamin Pottle）的侄子。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

['nefjuː] [ɒv; əv][ben]['pɒt(ə)l] !
Nephew of Ben Pottle !
侄子 的 本 波特尔 !

本·波特尔的侄子!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] ?
Why didn't you say so before ?
为什么 没有 你 说 所以 前 ?

你为什么不早说?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you tell me your name was Whittermat for ?
什么 做过 你 告诉 我 你的 姓名 曾是 - 为了 ?

你跟我说你的名字叫惠特马特是干什么用的?

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)] [mis'teik] , [sɜː(r)] : [ai]['nevə(r)][dɪd] .
Some singular mistake , sir : I never did .
一些 单数 错误 , 先生 : 我 绝不 做过 .

先生，这只是个别错误：我从未犯过这样的错误。

[kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ðɪ] [mis'teik] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] .
Can't imagine how the mistake could have occurred .
不能 想象 如何 这 错误 可以 有 发生 .

真不敢想象这种错误是怎么发生的。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wel] , [wel] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtˌwɛl] , [ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
Well , well , Mr . Whitwell , this alters the case .
出色地 , 出色地 , 先生 . 惠特韦尔 , 这 改变 这 案件 .

嗯，惠特韦尔先生，这改变了案情。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Your	**uncle**	**wrote**	**me**	**about**	**you**	**.**
你的	叔叔	写道	我	关于	你	.

你叔叔给我写信提到了你。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

Extraordinary	**coincidence**	**!**
非凡的	巧合	!

真是不可思议的巧合!

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːl][aɪ] [sed] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Well	**,**	**since**	**you**	**heard**	**all**	**I**	**said**	**—**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
出色地	,	自从	你	听到	全部	我	说	—	哈	,	哈	,	哈	!

既然你们都听到了我说的话——哈哈哈哈!

['wɪtˌwɛl] .

Whitwell	**.**
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] .

Of	**course**	**I**	**did**	**.**
的	课程	我	做过	.

当然，我做了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['rəʊlənd][ɒv; əv][maɪn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['ɒlɪvə] [æt; ət] [liːst] .

For	**every**	**Roland**	**of**	**mine**	**you**	**gave**	**me**	**two**	**Olivers**	**at**	**least**	**.**
为了	每一个	罗兰	的	矿	你	给予	我	二	奥利弗斯	在	至少	.

你每给我一个罗兰，至少就给我两个奥利弗。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

['kɒd(ə)l] .

Coddle	**.**
溺爱	.

溺爱。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [def] , [eɪ] ?

Neither	**of**	**us**	**deaf**	**,**	**eh**	**?**
两者都不	的	我们	聋	,	嗯	?

我们俩都不是聋子，对吧?

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] , — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Diamond	**cut**	**diamond**	**,**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
钻石	切	钻石	,	—	哈	,	哈	,	哈	!

钻石切割钻石，——哈哈哈哈!

[pʊl] [dɒg] , [pʊl] ['devə(l)] , [eɪ] ?

Pull	**dog**	**,**	**pull**	**devil**	**,**	**eh**	**?**
拉	狗	,	拉	魔鬼	,	嗯	?

拉狗，拉魔鬼，是吗?

([bɜːstɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

(	**Bursting**	**with**	**laughter**	**.**
(	爆发	和	笑声	.

(笑声爆棚。)

[ɔːl] [lɑːf] ['hɑːtɪli] .)

All	laugh	heartily	.	)
全部	笑	衷心地	.	)

众人开怀大笑。)

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	,	he	,	he	!
他	,	他	,	他	!

嘿嘿嘿!

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] , ['mɑːstə(r)] .

I	never	thought	I'd	live	to	see	this	happy	day	,	master	.
我	绝不	想法	ID	居住	到	看	这	快乐的	天	,	掌握	.

主人，我从未想过自己有生之年能看到这幸福的一天。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt][kæt] !

Hold	your	tongue	,	you	impudent	cat	!
抓住	你的	舌头	,	你	厚颜无耻	猫	!

你这只不知羞耻的猫，给我闭嘴!

[kwɪt] [maɪ] [haʊs] .

Quit	my	house	.
辞职	我的	房子	.

离开我的房子。

['mɒlikɒd(ə)l] , [ɪn'diːd] !

Mollycoddle	,	indeed	!
娇惯	,	的确	!

真是娇惯!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['kɒd(ə)l] , [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

O	Mr	.	Coddle	,	you	won't	go	for	to	turn	off	a	faithful	servant	in	this	way
哦	先生	.	溺爱	,	你	惯于	去	为了	到	转动	离开	一个	忠实	仆人	在	这	方式

.

:
.

科德尔先生，您不会就这样疏远一位忠诚的仆人吧?

([ə'saɪd][tuː; tə] ['wɪtˌwɛl] .)

(	Aside	to	Whitwell	.	)
(	旁边	到	惠特韦尔	.	)

(对惠特韦尔说。)

[ðæt] ['lɛgəsiz] [lɒst] .

That	legacy's	lost	.
那	遗产	丢失的	.

那份遗产已经遗失了。

([tuː; tə] ['kɒd(ə)l] .)
(To Coddle .)
(到 溺爱 .)

（娇惯。）

[ɑː] , ['mɑːstə(r)][dɪə(r)] !
Ah , master dear !
啊 , 掌握 亲爱的 !

啊，亲爱的师傅！

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd]['nəʊbədi] [els] - [wɜːk] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] ,
you won't find nobody else as'll work their fingers to the bone ,
你 惯于 寻找 无人 别的 - 工作 他们的 手指 到 这 骨 ,

你找不到比他更拼命工作的人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)

[ænd; ənd][ðeə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] : [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [daʊn] [leɪt] ,

and	their	voice	to	a	thread	-	paper	,	as	I	have	:	up	early	and	down	late	,
和	他们的	嗓音	到	一个	线	-	纸	,	作为	我	有	:	向上	早期的	和	向下	晚的	,

他们的声音被记录在一张细线上，就像我一样：早起晚睡。

[ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	yelling	and	screeching	from	morning	till	night	.
和	大喊	和	尖叫	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，不断传来叫喊和尖叫声。

[wel] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wen] [aɪm] [gɒn] , — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] .

Well	,	the	house	will	go	to	rack	and	ruin	when	I'm	gone	,	—	that's	one	comfort	.
出色地	,	这	房子	将要	去	到	架子	和	废墟	什么时候	我是	已消失	,	—	那就是	一	舒适	.

嗯，我走了之后，房子就会破败不堪——这倒也算是一种安慰。

['wɪtˌwɛl] ([ə'saɪd][tuː; tə][dʒeɪn]) .

Whitwell	(	aside	to	Jane	)	.
惠特韦尔	(	旁边	到	简	)	.

惠特韦尔（对简说）。

[ðə; ði] ['mʌniz] [jɔːz] , [kæʃ] [daʊn] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] .

The	money's	yours	,	cash	down	,	the	day	of	my	wedding	.
这	钱的	你的	,	现金	向下	,	这	天	的	我的	婚礼	.

婚礼当天，钱就归你了，现金支付。

['kɒd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[wel] , [wel] , [dʒeɪn] , [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .

Well	,	well	,	Jane	,	I'll	forgive	you	,	for	luck	.
出色地	,	出色地	,	简	,	患病的	原谅	你	,	为了	运气	.

好吧，好吧，简，看在老天的份上，我就原谅你了。

[aɪm] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][beə(r)] ['mælɪs] .

I'm	too	happy	to	bear	malice	.
我是	也	快乐的	到	熊	恶意	.

我太高兴了，容不得怨恨。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɔɪl] ['spɪnɪtʃ] .

But	I	wish	you	knew	how	to	boil	spinach	.
但	我	希望	你	知道	如何	到	熬	菠菜	.

但我希望你知道怎么煮菠菜。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪl] [lɜːn] [raɪt] [streɪt] [ɒf] , [sɜː(r)] .
I'll learn right straight off , sir .
患病的 学习 正确的 直的 离开 , 先生 .

先生，我马上就学。

['kɒd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wel] , [hæŋ] [dɪ'leɪ] , ['tʃɪldrən] !
Well , hang delay , children !
出色地 , 悬挂 延迟 , 孩子们 !

好了，孩子们，别着急！

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ]['dɑːktər; draɪv] . ['hærəld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
I'll engage Dr . Harrold for a week from to - day ,
患病的 从事 博士 . 哈罗德 为了 一个 星期 从 到 - 天 ,

从今天起，我将聘请哈罗德博士一周时间。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and invite all our friends (to the audience) to witness the wedding .
和 邀请 全部 我们的 朋友们 (到 这 观众) 到 证人 这 婚礼 .

并邀请我们所有的朋友（到场的观众）来见证婚礼。

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [krɒs] , [rɪ'membə(r)] .
Church of the Holy Cross , remember .
教会 的 这 圣 叉 , 记住 .

记住，是圣十字教堂。

[nəʊ] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
No low church for me .
不 低的 教会 为了 我 .

我不接受低级教会。

[ɔːl] [huː] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [pliːz] ['sɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz] ,
All who mean to come will please signify it by clapping their hands ,
全部 WHO 意思是 到 来 将要 请 表示 它 经过 鼓掌 他们的 双手 ,

凡打算前来者，请拍手示意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːdə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
and the harder the better .
和 这 更难 这 更好的 .

越难越好。

[nɒt] ['meni] [ri'fjuːzəl, riː-][hɪə(r)] .
Not many refusals here .
不是 许多 拒绝 这里 .

这里拒绝的人不多。

(['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .)
(Curtain falls .)
(窗帘 瀑布 .)

（幕布落下。）

[ɑː(r)] . ['eglənteɪn] .
R . Eglantine .
拉 . 野蔷薇 .

R. 野蔷薇。

['wɪtˌwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

['kɒd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[el] .
L **.**
L .

L.

- ['sɜːvɪs] [flæg]
HITTY'S **SERVICE** **FLAG**
- 服务 旗帜

希蒂的服务标志

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [tuː] [ækts]
A **Comedy** **in** **Two** **Acts**
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[baɪ] ['glædɪs] [ruːθ] [-]
By **Gladys** **Ruth** **Bridgham**
经过 格拉迪斯 露丝 布里格姆

作者：格拉迪斯·露丝·布里格姆

[ɪ'lev(ə)n] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Eleven **female** **characters** **.**
十一 女性 人物 .

十一位女性角色。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] .
Costumes **,** **modern** **;** **scenery** **,** **an** **interior** **.**
服装 , 现代的 ; 风景 , 一个 内部的 .

服装：现代；布景：室内。

[pleɪz] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Plays **an** **hour** **and** **a** **quarter** **.**
演出 一个 小时 和 一个 四分之一 .

片长一小时十五分钟。

['hɪti] , [ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk]['spɪnstə(r)] , [kwaɪt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Hitty **,** **a** **patriotic** **spinster** **,** **quite** **alone** **in** **the** **world** **,**
击球手 , 一个 爱国 单身女子 , 相当 独自的 在 这 世界 ,

希蒂，一位爱国的老处女，孤身一人，

[ˌnevəðə'les] [hæŋz] [ʌp][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [flæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]
nevertheless **hangs** **up** **a** **service** **flag** **in** **her** **window** **without** **any** **right** **to** **do**
尽管如此 悬挂 向上 一个 服务 旗帜 在 她 窗户 没有 任何 正确的 到 做
[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

然而，她却在没有任何权利的情况下，在窗户上悬挂了一面军旗。

[ænd; ənd]['əupənz][ə; eɪ] [tiː] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] .
and **opens** **a** **Tea** **Room** **for** **the** **benefit** **of** **the** **Red** **Cross** **.**
和 打开 一个 茶 房间 为了 这 益处 的 这 红色的 叉 .

并开设了一家茶室，所得收益捐赠给红十字会。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] ['stelə] [hæsi] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [kləʊz] ['ʌðə(r)] [dɔːz] [ə'genst]
She **gives** **shelter** **to** **Stella** **Hassy** **under** **circumstances** **that** **close** **other** **doors** **against**
她 给予 庇护所 到 斯特拉 哈西 在下面 情况 那 关闭 其他 门 反对
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

在斯特拉·哈西面临其他所有拒绝的情况下，她收留了她。

[ænd; ənd] ['ɒfəz] ['refjuːdʒ][tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ['wɪnzloʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
and **offers** **refuge** **to** **Marjorie** **Winslow** **and** **her** **little** **daughter** **,**
和 优惠 避难所 到 玛乔丽 温斯洛 和 她 小的 女儿 ,

并收留了玛乔丽·温斯洛和她的小女儿。

[huːz] ['fɑːðə(r)][ɪn] [frɑːns] ['faɪnəli] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .
whose **father** **in** **France** **finally** **gives** **her** **the** **right** **to** **the** **flag** **.**
谁 父亲 在 法国 最后 给予 她 这 正确的 到 这 旗帜 .

她的父亲在法国最终赋予了她使用国旗的权利。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [drə'mætɪk][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl]
A **strong** **dramatic** **presentation** **of** **a** **lovable** **character** **and** **an** **ideal**
一个 强的 戏剧性 推介会 的 一个 可爱的 特点 和 一个 理想的
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
patriotism **.**
爱国主义 .

这部影片以强烈的戏剧性手法展现了一个讨人喜欢的角色和一种理想的爱国主义。

['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪnz] [klʌbz] .
Strongly **recommended** **,** **especially** **for** **women's** **clubs** **.**
强烈 受到推崇的 , 尤其 为了 女性的 俱乐部 .

强烈推荐，尤其适合女子俱乐部。

[praɪs] , - [sents]
Price **,** **25** **cents**
价格 , - 分

价格：25美分

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['mɛhɪtəbəl] ['dʒʌdsn] , [eɪdʒd] - .
Mehitable **Judson** **,** **aged** **70** **.**
梅希塔布尔 贾德森 , 老年人 - .

梅希塔布尔·贾德森，70岁。

[luː'ɛlə] ['pɜːrkɪnz] , [eɪdʒd] - .
Luella **Perkins** **,** **aged** **40** **.**
卢埃拉 珀金斯 , 老年人 - .

卢埃拉·珀金斯，40岁。

['stɑːʒə] [braʊn] , [eɪdʒd] - .
Stasia **Brown** **,** **aged** **40** **.**
斯塔西亚 棕色的 , 老年人 - .

斯塔西亚·布朗，40岁。

['mɪldrɪd] ['eməsn] , [eɪdʒd] - .
Mildred **Emerson** **,** **aged** **16** **.**
米尔德里德 爱默生 , 老年人 - .

米尔德里德·埃默森，16岁。

['mɑːrdʒəri] ['wɪnzloʊ] , [eɪdʒd] - .

Marjorie	**Winslow**	**,**	**aged**	**25**	**.**
玛乔丽	温斯洛	,	老年人	-	.

玛乔丽·温斯洛，25岁。

['bɑːb(ə)rə] ['wɪnzloʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd][sɪks] .

Barbara	**Winslow**	**,**	**her**	**daughter**	**,**	**aged**	**6**	**.**
芭芭拉	温斯洛	,	她	女儿	,	老年人	6	.

芭芭拉·温斯洛，她的女儿，6岁。

['stelə] [hæsi] , [eɪdʒd] - , [bʌt; bət] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['jʌŋgə] .

Stella	**Hassy**	**,**	**aged**	**25**	**,**	**but**	**claims**	**to**	**be**	**younger**	**.**
斯特拉	哈西	,	老年人	-	,	但	索赔	到	是	年轻	.

斯特拉·哈西，25岁，但自称更年轻。

['mɪsɪz] . ['ɜːvɪŋ] ['wɪnzloʊ] , [eɪdʒd] - .

Mrs	**.**	**Irving**	**Winslow**	**,**	**aged**	**45**	**.**
太太	.	欧文	温斯洛	,	老年人	-	.

欧文·温斯洛夫人，45岁。

['mɛəriən] ['wɪnzloʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] - .

Marion	**Winslow**	**,**	**her**	**daughter**	**,**	**aged**	**20**	**.**
玛丽昂	温斯洛	,	她	女儿	,	老年人	-	.

她的女儿玛丽昂·温斯洛，20岁。

['mɪsɪz] . ['ɛstərˌbrʊk] , [eɪdʒd] - .

Mrs	**.**	**Esterbrook**	**,**	**aged**	**45**	**.**
太太	.	埃斯特布鲁克	,	老年人	-	.

埃斯特布鲁克夫人，45岁。

['mɪsɪz] . [kɒb] , ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .

Mrs	**.**	**Cobb**	**,**	**anywhere**	**from**	**40**	**to**	**60**	**.**
太太	.	科布	,	任何地方	从	-	到	-	.

科布夫人，年龄在 40 到 60 岁之间。

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [klʌb] [miːts]

THE	**KNITTING**	**CLUB**	**MEETS**
这	针织	俱乐部	满足

编织俱乐部聚会

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]

A	**Comedy**	**in**	**One**	**Act**
一个	喜剧	在	一	行为

独幕喜剧

[baɪ] ['helən] ['ʃɜːrmən] ['grɪfɪθ]

By	**Helen**	**Sherman**	**Griffith**
经过	海伦	谢尔曼	格里菲斯

作者：海伦·谢尔曼·格里菲斯

[naɪn] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .

Nine	**female**	**characters**	**.**
九	女性	人物	.

九个女性角色。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [æn; ən] [ɪn'tɪəriə(r)] .

Costumes	**,**	**modern**	**;**	**scenery**	**,**	**an**	**interior**	**.**
服装	,	现代的	;	风景	,	一个	内部的	.

服装：现代；布景：室内。

[pleɪz] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

Plays	**half**	**an**	**hour**	**.**
演出	一半	一个	小时	.

播放时长半小时。

['elənɔ] [wɪl] [nɒt] [fɔː'gəʊ] ['lʌkʃəriz] [nɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] “ [duː; də][hɜː(r); hə(r)][bɪt] ,

Eleanor	will	not	forego	luxuries	nor	in	other	ways	“	do	her	bit	,
埃莉诺	将要	不是	放弃	奢侈品	也不	在	其他	方式	“	做	她	少量	,

埃莉诺不会放弃奢侈品，也不会以其他方式“尽自己的一份力”。

” ['pʊtɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['enəmi] , [dʒeɪn] ['rɪvəz]

”	putting	herself	before	her	country	;	but	when	her	old	enemy	,	Jane	Rivers
”	推杆	她自己	前	她	国家	;	但	什么时候	她	老的	敌人	,	简	河流

,

,

,

她将个人利益置于国家利益之上；但当她的宿敌简·里弗斯……

['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [klʌb] [streɪt] [frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]

comes	to	the	Knitting	Club	straight	from	France	to	tell	the	story	of
来	到	这	针织	俱乐部	直的	从	法国	到	告诉	这	故事	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

her	experiences	,
她	经历	,

她从法国直接来到编织俱乐部，讲述她的经历。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [muːvd] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [liːdz] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	is	moved	to	forget	her	quarrel	and	leads	them	all	in	her
她	是	已搬	到	忘记	她	争吵	和	线索	他们	全部	在	她

['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

sacrifices	to	the	cause	.
牺牲	到	这	原因	.

她被感动得忘记了争吵，带领大家为这项事业做出牺牲。

[æn; ən]['ædmərəbli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [piːs] ,

An	admirably	stimulating	piece	,
一个	令人钦佩地	刺激性的	片	,

一篇令人赞叹、发人深省的文章。

['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] “ ['meltɪŋ] [pɒt] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə]

ending	with	a	“	melting	pot	”	to	which	the	audience	may	also	be	asked	to
结束	和	一个	“	融化	锅	”	到	哪个	这	观众	可能	还	是	问	到

[kən'trɪbjuːt] .

contribute	.
贡献	.

最后会形成一个“大熔炉”，观众也可以被邀请参与其中。

[ɜːrdʒd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['nɒv(ə)lti][ɪn][ˌpætri'ɒtɪk] [pleɪz] .

Urged	as	a	decided	novelty	in	patriotic	plays	.
敦促	作为	一个	决定	新奇	在	爱国	演出	.

被誉为爱国戏剧中的一项重大创新。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	25	cents
价格	,	-	分

价格：25美分

['getɪŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ]

GETTING	THE	RANGE
获得	这	范围

获取范围

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt]

A	Comedy	in	One	Act
一个	喜剧	在	一	行为

独幕喜剧

[baɪ] ['helən] ['ʃɜːrmən] ['grɪfɪθ]
By Helen Sherman Griffith
经过 海伦 谢尔曼 格里菲斯

作者：海伦·谢尔曼·格里菲斯

[eɪt] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Eight female characters .
八 女性 人物 .

八个女性角色。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] .
Costumes , modern ; scenery , an exterior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：室外场景。

[wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .
Well suited for out - of - door performances .
出色地 适合 为了 出去 - 的 - 门 表演 .

非常适合户外演出。

[pleɪz] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Plays an hour and a quarter .
演出 一个 小时 和 一个 四分之一 .

片长一小时十五分钟。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ['sʌmhaʊ] [liːks] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [taʊn]
Information of value to the enemy somehow leaks out from a frontier town
信息 的 价值 到 这 敌人 不知何故 泄漏 出去 从 一个 边境 镇
[ænd; ənd][ðə; ði] [liːk] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɔː(r)] [stɒpt] .
and the leak cannot be found or stopped .
和 这 泄露 不能 是 成立 或者 停止 .

某个边境小镇不知何故泄露了对敌人有价值的情报，而且泄密源无法找到也无法阻止。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [brʊk] , [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] , ['faɪnəli][英 [ləu'keit] 美 ['loˌket,lo'ket]][ðə; ði]
But Captain Brooke , of the Secret Service , finally locates the
但 队长 布鲁克 , 的 这 秘密 服务 , 最后 定位 这
[ə'fendə(r)][ə'mɪd][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [fɔːls] [kluːz] ,
offender amid a maze of false clues ,
罪犯 之中 一个 迷宫 的 错误的 线索 ,

但特勤局的布鲁克上尉最终还是在重重假线索中找到了罪犯。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] [huː] [hæŋz] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn]
in the person of a washerwoman who hangs out her clothes day after day in
在 这 人 的 一个 洗衣妇 WHO 悬挂 出去 她 衣服 天 后 天 在
[weɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
ways and places to give the desired information .
方式 和 地方 到 给 这 想要的 信息 .

以洗衣妇为例，她日复一日地以各种方式和地点晾晒衣物，以此来提供所需的信息。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪ] , [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
A capital play , well recommended .
一个 首都 玩 , 出色地 受到推崇的 .

一部佳作，强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

[luː'sɪndə] [spiːks]
LUCINDA SPEAKS
露辛达 说话

露辛达发言

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [tuː] [ækts]
A Comedy in Two Acts
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[baɪ] ['glædɪs] [ruːθ] [-]
By Gladys Ruth Bridgham
经过 格拉迪斯 露丝 布里格姆

作者：格拉迪斯·露丝·布里格姆

[eɪt] ['wɪmɪn] .
Eight women .
八 女性 .

八名女性。

[siːn] , [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
Scene , an interior ; costumes , modern .
场景 , 一个 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：室内；服装：现代。

[pleɪz] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Plays an hour and a quarter .
演出 一个 小时 和 一个 四分之一 .

片长一小时十五分钟。

['ɪzəbel] ['dʒuːɪt] [hæz; həz] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] ['mɪd(ə)l] [neɪm] , [luː'sɪndə] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
Isabel Jewett has dropped her homely middle name , Lucinda , and with it
伊莎贝尔 朱厄特 有 掉落 她 家常的 中间 姓名 , 露辛达 , 和 和 它
['meni] ['stɜːlɪŋ] [treɪts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
many sterling traits of character ,
许多 英镑 特征 的 特点 ,

伊莎贝尔·朱厄特舍弃了她那朴素的中间名露辛达，同时也舍弃了许多优秀的性格特质。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['əʊvə(r)]
and is not a very good mother to the daughter of her husband over
和 是 不是 一个 非常 好的 母亲 到 这 女儿 的 她 丈夫 超过
[ɪn] [frɑːns] .
in France .
在 法国 .

她对远在法国的丈夫的女儿也不是个好母亲。

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɪŋ] “ [luː'sɪndə] ” [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
But circumstances bring “ Lucinda ” to life again with wonderful results .
但 情况 带来 “ 露辛达 ” 到 生活 再次 和 精彩的 结果 .

但机缘巧合之下，“露辛达”又重获新生，并取得了令人惊喜的成果。

[ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['kɒntrɑːst] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] .
A pretty and dramatic contrast that is very effective .
一个 漂亮的 和 戏剧性 对比 那 是 非常 有效的 .

鲜明而强烈的对比，效果极佳。

[wel] [ˌrekə'mendɪd] .
Well recommended .
出色地 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['ɪzəbel] ['dʒuːɪt] , [eɪdʒd] - .
Isabel Jewett , aged 27 .
伊莎贝尔 朱厄特 , 老年人 - .

伊莎贝尔·朱厄特，27岁。

['mɪriəm] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd]['sɛvən] .
Miriam , her daughter , aged 7 .
米里亚姆 , 她 女儿 , 老年人 7 .

米里亚姆，她的女儿，7岁。

['mɪsɪz] . - , [eɪdʒd] - .
Mrs . McBierney , aged 50 .
太太 . - , 老年人 - .

麦克比尔尼夫人，50岁。

['tesi] ['flɑːndəz] , [eɪdʒd] - .
Tessie Flanders , aged 18 .
泰西 弗兰德斯 , 老年人 - .

特西·弗兰德斯，18岁。

['mɪsɪz] . ['dʌgləs] ['dʒuːɪt] , [eɪdʒd] - .
Mrs . Douglas Jewett , aged 45 .
太太 . 道格拉斯 朱厄特 , 老年人 - .

道格拉斯·朱厄特夫人，45岁。

['helən] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] - .
Helen , her daughter , aged 20 .
海伦 , 她 女儿 , 老年人 - .

她的女儿海伦，20岁。

['mɪsɪz] . [fɑːg] , [eɪdʒd] - .
Mrs . Fogg , aged 35 .
太太 . 福格 , 老年人 - .

福格夫人，35岁。

['flɒrəns] ['lɪndzi] , [eɪdʒd] - .
Florence Lindsey , aged 25 .
佛罗伦萨 林赛 , 老年人 - .

弗洛伦斯·林赛，25岁。

[sɪ'nɒpsɪs]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][aɪ] . — ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['ɪzəbel] - ['tenəmənt] , ['rɑːksbɛri] , [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Act I . — Dining - room in Isabel Jewett's tenement , Roxbury , October , 1918 .
行为 我 . — 用餐 - 房间 在 伊莎贝尔 - 廉租公寓 , 罗克斯伯里 , 十月 , - .

第一幕——1918 年 10 月，罗克斯伯里，伊莎贝尔·朱厄特公寓的餐厅。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ðɪ] [seɪm] — [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .
Act II . — The same — three months later .
行为 二 . — 这 相同的 — 三 几个月 之后 .

第二幕——同样的事情——三个月后。

[rɒŋ] ['nʌmbəz]
WRONG NUMBERS
错误的 数字

打错电话

[ə; eɪ] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɒrəl]
A Triologue Without a Moral
一个 - 没有 一个 道德

一个没有道德寓意的三重奏

[baɪ] ['esɪks] [deɪn]
By Essex Dane
经过 埃塞克斯 丹恩

作者：埃塞克斯·丹恩

[θriː] ['wɪmɪn] .
Three women .
三 女性 .

三个女人。

[siːn] , [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ; [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
Scene , an interior ; unimportant .
场景 , 一个 内部的 ; 不重要 .

场景，室内；不重要。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
Costumes , modern .
服装 , 现代的 .

现代服装。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

['rɔɪəlti] , $5 . - .
Royalty , $5 . 00 .
皇室 , $5 . - .

版税，5.00美元。

[æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk]['epɪsəʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɒp] - ['lɪftə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ,
An intensely dramatic episode between two shop - lifters in a department store ,
一个 强烈地 戏剧性 插曲 之间 二 店铺 - 举重运动员 在 一个 部门 店铺 ,

百货商店里两个扒手之间发生的一起极其戏剧性的事件。

[ɪn] [wɪtʃ] " ['daɪmənd] [kʌts] ['daɪmənd] " [ɪn][ə; eɪ] ['vɪvɪdli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [æb'sɔːrbɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ]
in which " diamond cuts diamond " in a vividly exciting and absorbingly interesting
在 哪个 " 钻石 削减 钻石 " 在 一个 生动地 激动人心 和 引人入胜 有趣的
['bæt(ə)l][ɒv; əv][wɪts] .
battle of wits .
战斗 的 智慧 .

其中，"钻石切割钻石"展开了一场生动精彩、引人入胜的智力较量。

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [hændz][ɪn][wɔː(r)][kæmp] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn]
A great success in the author's hands in War Camp work , and recommended in
一个 伟大的 成功 在 这 作者的 双手 在 战争 营 工作 , 和 受到推崇的 在
[ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːmz] .
the strongest terms .
这 最强 条款 .

作者在战地营地工作中取得了巨大成功，强烈推荐。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['paʊəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] .
A really powerful little play .
一个 真的 强大的 小的 玩 .

一部非常精彩的小剧。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

[fl\\:'ret] & [ˌsi: 'əʊ] .
FLEURETTE & CO .
小花 & 一氧化碳 .

弗洛雷特公司

[ə; eɪ] ['dju:əˌlɒg] [ɪn][wʌn][ækt]
A Duologue in One Act
一个 对话 在 一 行为

独幕剧

[baɪ] ['esɪks] [deɪn]
By Essex Dane
经过 埃塞克斯 丹恩

作者：埃塞克斯·丹恩

[tu:] ['wɪmɪn] .
Two women .
二 女性 .

两名女性。

[si:n] , [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ; ['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] .
Scene , an interior ; costumes , modern .
场景 , 一个 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：室内；服装：现代。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

['rɔɪəlti] , $5 . - .
Royalty , $5 . 00 .
皇室 , $5 . - .

版税，5.00美元。

['mɪsɪz] . ['peɪntər] , [ə; eɪ][sə'saɪəti]['leɪdi] [hu:] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪls] ,
Mrs . Paynter , a society lady who does not pay her bills ,
太太 . 佩恩特 , 一个 社会 女士 WHO 做 不是 支付 她 账单 ,

佩恩特夫人是一位不支付账单的社交名媛，

[baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['dresmeɪkə(r)] ,
by a mischance puts it into the power of a struggling dressmaker ,
经过 一个 灾难 放置 它 进入 这 力量 的 一个 挣扎 裁缝 ,

一次偶然的机会，它落入了一位苦苦挣扎的裁缝手中。

[prə'feʃənəli] [nəʊn] [æz; əz] “ [fl\\:'ret] & [ˌsi: 'əʊ] . , ” [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
professionally known as “ Fleurette & Co . , ” to teach her a valuable
专业地 已知 作为 “ 弗勒雷特 & 合作 . , ” 到 教 她 一个 有价值的
['les(ə)n][ænd; ənd] ,
lesson and ,
课 和 ,

专业名称为“Fleurette & Co.”，旨在给她一个宝贵的教训，并且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪl] .
incidentally , to collect her bill .
顺便 , 到 收集 她 账单 .

顺便一提，她还要去收账。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [strɒŋ] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] ,

A	strikingly	ingenious	and	entertaining	little	piece	of	strong	dramatic	interest	,
一个	引人注目	巧妙	和	娱乐	小的	片	的	强的	戏剧性	兴趣	,

['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

strongly	recommended	.
强烈	受到推崇的	.

这是一部构思巧妙、引人入胜的小作品，戏剧性十足，强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]

Price	,	25	cents
价格	,	-	分

价格：25美分

[pleɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:niə(r)] [haɪ] [sku:lz]

Plays	for	Junior	High	Schools
演出	为了	初级	高的	学校

初中戏剧

[meɪlz] ['fi:meɪl] [taɪm] [praɪs]

Males	Females	Time	Price
男性	女性	时间	价格

男性 女性 时间 价格

['sæli] [lʌn] [θri:][fɔ:r] 1½ [ˌeɪtʃ'ɑ:r'ɛs] . 25c

Sally	Lunn	3	4	1½	hrs	.	25c
莎莉	伦恩	3	4	1½	小时	.	25c

莎莉·伦恩 3 4 1.5 小时 25美分

['mɪstə(r)] . [bɒb][θri:][fɔ:r] 1½ 〃 25c

Mr	.	Bob	3	4	1½	〃	25c
先生	.	鲍勃	3	4	1½	〃	25c

鲍勃先生 3 4 1½ 〃 25c

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][brændoʊz][θri:][fɔ:r] ½ 〃 25c

The	Man	from	Brandos	3	4	½	〃	25c
这	男人	从	布兰多斯	3	4	½	〃	25c

来自布兰多斯3 4 ½ 〃 25c

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [ˌtu:'tu:][θri:] 1¼ 〃 25c

A	Box	of	Monkeys	2	3	1¼	〃	25c
一个	盒子	的	猴子	2	3	1¼	〃	25c

一盒猴子 2 3 1¼ 〃 25c

[ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ˌtu:'tu:][θri:] 1¼ 〃 25c

A	Rice	Pudding	2	3	1¼	〃	25c
一个	米	布丁	2	3	1¼	〃	25c

一份米布丁 2 3 1¼ 〃 25c

[klɑ:s] [deɪ] [fɔ:r][θri:] ¾ 〃 25c

Class	Day	4	3	¾	〃	25c
班级	天	4	3	¾	〃	25c

第 4 天 3 ¾ 〃 25c

[tʃʌm] [θri:][ˌtu:'tu:] ¾ 〃 25c

Chums	3	2	¾	〃	25c
伙伴们	3	2	¾	〃	25c

Chums 3 2 ¾ 〃 25c

[æn; ən] ['i:zi] [mɑ:k] [faɪv][ˌtu:'tu:] ½ 〃 25c

An	Easy	Mark	5	2	½	〃	25c
一个	简单的	标记	5	2	½	〃	25c

简易马克 5 2 ½ 〃 25c

[pɑ:z] [nju:] ['haʊski:pə(r)] [θri:][ˌtu:'tu:][wʌn] 〃 25c

Pa's	New	Housekeeper	3	2	1	〃	25c
爸爸的	新的	管家	3	2	1	〃	25c

爸爸的新管家 3 2 1 〃 25c

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði]['prəʊgræm][θri:][θri:] ¾ 〃 25c

Not	On	the	Program	3	3	¾	〃	25c
不是	在	这	程序	3	3	¾	〃	25c

不在节目单上 3 3 ¾ 〃 25c

[ðə; ði] [ku:l] [kə'li:dʒjən] [θri:][fɔ:r] 1½ 〃 25c

The	Cool	Collegians	3	4	1½	〃	25c
这	凉爽的	大学生	3	4	1½	〃	25c

酷炫大学生 3 4 1½ 〃 25c

[ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv] ['elən] [fɔ:r][θri:][ˌtu:'tu:] 〃 35c

The	Elopement	of	Ellen	4	3	2	〃	35c
这	私奔	的	艾伦	4	3	2	〃	35c

艾伦的私奔 4 3 2 〃 35c

['tɑ:miz] [waɪf] [θri:][faɪv] 1½ 〃 35c

Tommy's	Wife	3	5	1½	〃	35c
汤米的	妻子	3	5	1½	〃	35c

汤米的妻子 3 5 1½ 〃 35c

['dʒɒniz] [nju:] [su:t][ˌtu:'tu:][faɪv] ¾ 〃 25c

Johnny's	New	Suit	2	5	¾	〃	25c
约翰尼的	新的	套装	2	5	¾	〃	25c

Johnny's New Suit 2 5 ¾ 〃 25c

['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r][θri:] ½ 〃 25c

Thirty	Minutes	for	Refreshments	4	3	½	〃	25c
三十	分钟	为了	茶点	4	3	½	〃	25c

茶点时间30分钟 4 3 ½ 〃 25c

[west] [ɒv; əv]['əʊməhɑ:][fɔ:r][θri:] ¾ 〃 25c

West	of	Omaha	4	3	¾	〃	25c
西方	的	奥马哈	4	3	¾	〃	25c

奥马哈以西 4 3 ¾ 〃 25c

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [θri:][faɪv] ¾ 〃 25c

The	Flying	Wedge	3	5	¾	〃	25c
这	飞行	楔	3	5	¾	〃	25c

飞楔 3 5 ¾ 〃 25c

[maɪ] ['brʌðərz] ['ki:pə(r)] [faɪv][θri:] 1½ 〃 25c

My	Brother's	Keeper	5	3	1½	〃	25c
我的	兄弟	守门员	5	3	1½	〃	25c

我的兄弟守护者 5 3 1½ 〃 25c

[ðə; ði] ['praɪvət] ['tju:tə(r)][faɪv][θri:][ˌtu:'tu:] 〃 35c

The	Private	Tutor	5	3	2	〃	35c
这	私人的	导师	5	3	2	〃	35c

私人教师 5 3 2 〃 35c

[ˌem 'i:][æn; ən] - ['əʊtɪs][faɪv][fɔ:r][ˌtu:'tu:] 〃 25c

Me	an	'	Otis	5	4	2	〃	25c
我	一个	-	奥蒂斯	5	4	2	〃	25c

我和奥蒂斯 5 4 2 〃 25c

[ʌp] [tuː; tə] ['fredi] [θriː][sɪks] 1¼ 〃 25c

Up	to	Freddie	3	6	1¼	〃	25c
向上	到	弗雷迪	3	6	1¼	〃	25c

至 Freddie 3 6 1¼ 〃 25c

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['tɪmi] [ˌtuː'tuː][eit][wʌn] 〃 25c

My	Cousin	Timmy	2	8	1	〃	25c
我的	表哥	蒂米	2	8	1	〃	25c

我的表弟蒂米 2 8 1 〃 25c

[ɑːnt] ['æbɪgeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [naɪn][ˌtuː'tuː][wʌn] 〃 25c

Aunt	Abigail	and	the	Boys	9	2	1	〃	25c
阿姨	阿比盖尔	和	这	男孩们	9	2	1	〃	25c

阿比盖尔阿姨和男孩们 9 2 1 〃 25c

[kɔːt] [aʊt] [naɪn][ˌtuː'tuː] 1½ 〃 25c

Caught	Out	9	2	1½	〃	25c
捕捉	出去	9	2	1½	〃	25c

被抓到 9 2 1½ 〃 25c

['kɒnstənˌtaɪn] ['pwebləʊ][dʒəunz] - [fɔːr][ˌtuː'tuː] 〃 35c

Constantine	Pueblo	Jones	10	4	2	〃	35c
康斯坦丁	普韦布洛	琼斯	-	4	2	〃	35c

康斯坦丁·普韦布洛·琼斯 10 4 2 〃 35c

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [sɪks]['sɛvən] 1½ 〃 25c

The	Cricket	On	the	Hearth	6	7	1½	〃	25c
这	蟋蟀	在	这	炉	6	7	1½	〃	25c

炉边蟋蟀 6 7 1½ 〃 25c

[ðə; ði] ['diːkənz] ['sekənd] [waɪf] [sɪks][sɪks][ˌtuː'tuː] 〃 35c

The	Deacon's	Second	Wife	6	6	2	〃	35c
这	执事的	第二	妻子	6	6	2	〃	35c

执事的第二任妻子 6 6 2 〃 35c

[faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] [lʌv] [faɪv][sɪks] 1½ 〃 25c

Five	Feet	of	Love	5	6	1½	〃	25c
五	脚	的	爱	5	6	1½	〃	25c

五英尺的爱 5 6 1½ 〃 25c

[ðə; ði] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [gɜːl][naɪn][naɪn][ˌtuː'tuː] 〃 35c

The	Hurdy	Gurdy	Girl	9	9	2	〃	35c
这	赫迪	格迪	女孩	9	9	2	〃	35c

手摇风琴女孩 9 9 2 〃 35c

[kæmp] [fɪ'deləti] [g'ɜːlz][wʌn] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c

Camp	Fidelity	Girls	1	11	2	〃	35c
营	富达	女孩们	1	-	2	〃	35c

忠诚营女孩 1 11 2 〃 35c

['kærəti] [nel] - [wʌn] 〃 25c

Carroty	Nell	15	1	〃	25c
胡萝卜味	内尔	-	1	〃	25c

Carroty Nell 15 1 〃 25c

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] - 1½ 〃 35c

A	Case	for	Sherlock	Holmes	10	1½	〃	35c
一个	案件	为了	夏洛克	福尔摩斯	-	1½	〃	35c

福尔摩斯探案集 10 1½ 〃 35c

[ðə; ði] ['klænsi] [kidz] - [wʌn] 〃 25c

The	Clancey	Kids	14	1	〃	25c
这	克兰西	孩子们	-	1	〃	25c

克兰西家的孩子们 14 1 〃 25c

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ['sɛvən] ½ 〃 25c

The	Happy	Day	7	½	〃	25c
这	快乐的	天	7	½	〃	25c

快乐日 7 ½ 〃 25c

[ai][grɑːnt][juː; jʊ]

I	Grant	You
我	授予	你

我授予你

[θriː] ['wɪʃɪz] - ½ 〃 25c

Three	Wishes	14	½	〃	25c
三	愿望	-	½	〃	25c

三个愿望 14 ½ 〃 25c

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [wʌn][faɪv] ¾ 〃 25c

Just	a	Little	Mistake	1	5	¾	〃	25c
只是	一个	小的	错误	1	5	¾	〃	25c

一个小错误 1 5 ¾ 〃 25c

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [naɪt] - 1¼ 〃 25c

The	Land	of	Night	18	1¼	〃	25c
这	土地	的	夜晚	-	1¼	〃	25c

夜之国度 18 1¼ 〃 25c

['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] [lɒŋ] ['dɪstəns] [wʌn][sɪks] ½ 〃 25c

Local	and	Long	Distance	1	6	½	〃	25c
当地的	和	长的	距离	1	6	½	〃	25c

本地及长途 1 6 ½ 〃 25c

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː] ['bɪts]['sɛvən] ½ 〃 25c

The	Original	Two	Bits	7	½	〃	25c
这	原来的	二	比特	7	½	〃	25c

原味两比特 7 ½ 〃 25c

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)]['sɛvən] ½ 〃 25c

An	Outsider	7	½	〃	25c
一个	局外人	7	½	〃	25c

局外人 7 ½ 〃 25c

['ɔɪstə(r)z] [sɪks] ½ 〃 25c

Oysters	6	½	〃	25c
牡蛎	6	½	〃	25c

牡蛎 6 ½ 〃 25c

[ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] [fʌdʒ] [sɪks] ½ 〃 25c

A	Pan	of	Fudge	6	½	〃	25c
一个	平底锅	的	做傻事	6	½	〃	25c

一盘软糖 6 ½ 〃 25c

[ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [faɪv] ½ 〃 25c

A	Peck	of	Trouble	5	½	〃	25c
一个	啄	的	麻烦	5	½	〃	25c

一小撮麻烦 5 ½ 〃 25c

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] ['sɛvən] ½ 〃 25c
A **Precious** **Pickle** **7** **½** **〃** **25c**
一个 宝贵的 泡菜 7 ½ 〃 25c

珍贵的泡菜 7 ½ 〃 25c

[ðə; ði] [fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] [buːt] ['sɛvən][ˌtuː'tuː][wʌn] 〃 25c
The **First** **National** **Boot** **7** **2** **1** **〃** **25c**
这 第一的 国家的 启动 7 2 1 〃 25c

第一国民靴 7 2 1 〃 25c

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sʌn] - 1¾ 〃 35c
His **Father's** **Son** **14** **1¾** **〃** **35c**
他的 父亲的 儿子 - 1¾ 〃 35c

他父亲的儿子 14 1¾ 〃 35c

[ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [naɪn] 1½ 〃 25c
The **Turn** **In** **the** **Road** **9** **1½** **〃** **25c**
这 转动 在 这 路 9 1½ 〃 25c

路上的转弯 9 1½ 〃 25c

[ə; eɪ][hɑːf] [bæks] [ˌɪntə'fɪərəns] - ¾ 〃 25c
A **Half** **Back's** **Interference** **10** **¾** **〃** **25c**
一个 一半 背部 干涉 - ¾ 〃 25c

半后卫的干扰 10 ¾ 〃 25c

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wedʒ] [faɪv][θriː][wʌn] 〃 25c
The **Revolving** **Wedge** **5** **3** **1** **〃** **25c**
这 旋转 楔 5 3 1 〃 25c

旋转楔形物 5 3 1 〃 25c

[məʊz] - - 1½ 〃 25c
Mose **11** **10** **1½** **〃** **25c**
摩西 - - 1½ 〃 25c

摩西 11 10 1½ 〃 25c

['beɪkə(r)] , ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [mæs] .
BAKER **,** **Hamilton** **Place** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
面包师 , 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 大量的 .

BAKER，汉密尔顿广场，波士顿，马萨诸塞州。

[pleɪz] [ænd; ənd] ['nɔvəltiz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] “ ['wɪnəz]
Plays **and** **Novelties** **That** **Have** **Been** **“** **Winners**
演出 和 新奇 那 有 到过 “ 获奖者

那些“成功”的戏剧和新奇作品

〃 [meɪlz] ['fiːmeɪl] [taɪm] [praɪs] ['rɔɪəlti]
〃 **Males** **Females** **Time** **Price** **Royalty**
〃 男性 女性 时间 价格 皇室

男性 女性 时间 价格 版税

[kæmp] [fɪ'deləti] [gɜːlz] - 2½ [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] . 35c
Camp **Fidelity** **Girls** **11** **2½** **hrs** **.** **35c**
营 富达 女孩们 - 2½ 小时 . 35c

忠诚营女子11岁组，2.5小时，35美分

[næn]
nan
楠

没有任何

[əˈniːtəz] [ˈtraɪəl] - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

Anita's	Trial	11	2	〃	35c	〃
安妮塔的	审判	-	2	〃	35c	〃

安妮塔的试炼 11 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [fɑːməˈret] [ˈsɛvən][ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Farmerette	7	2	〃	35c	〃
这	小农妇	7	2	〃	35c	〃

农家女 7 2 〃 35c 〃

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] - 1½ 〃 35c 〃

Behind	the	Scenes	12	1½	〃	35c	〃
在后面	这	场景	-	1½	〃	35c	〃

幕后花絮 12 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪə(r)][gˈɜːlz] - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Camp	Fire	Girls	15	2	〃	35c	〃
这	营	火	女孩们	-	2	〃	35c	〃

营火女孩 15 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] - 1½ 〃 35c 〃

A	Case	for	Sherlock	Holmes	10	1½	〃	35c	〃
一个	案件	为了	夏洛克	福尔摩斯	-	1½	〃	35c	〃

福尔摩斯探案集 10 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [leɪn] [sɪks] 1½ 〃 25c 〃

The	House	in	Laurel	Lane	6	1½	〃	25c	〃
这	房子	在	劳雷尔	车道	6	1½	〃	25c	〃

月桂巷的房子 6 1½ 〃 25c 〃

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [əˈsaɪnmənt] - [wʌn] 〃 25c 〃

Her	First	Assignment	10	1	〃	25c	〃
她	第一的	任务	-	1	〃	25c	〃

她的第一个任务 10 1 〃 25c 〃

[ai][grɑːnt][juː; jʊ] [θriː] [ˈwɪʃɪz] - ½ 〃 25c 〃

I	Grant	You	Three	Wishes	14	½	〃	25c	〃
我	授予	你	三	愿望	-	½	〃	25c	〃

我满足你三个愿望 14 ½ 〃 25c 〃

[dʒɔɪnt]['əʊnə(r)z][ɪn] [speɪn] [fɔːr] ½ 〃 35c $5 . -

Joint	Owners	in	Spain	4	½	〃	35c	$5	.	00
联合的	所有者	在	西班牙	4	½	〃	35c	$5	.	-

西班牙的共同所有者 4 ½ 〃 35c $5.00

['mæriɪŋ] ['mʌni] [fɔːr] ½ 〃 25c

Marrying	Money	4	½	〃	25c
结婚	钱	4	½	〃	25c

嫁给金钱 4 ½ 〃 25c

[næn]

nan
楠

没有任何

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [tuː] ['bɪts]['sɛvən] ½ 〃 25c 〃

The	Original	Two	Bits	7	½	〃	25c	〃
这	原来的	二	比特	7	½	〃	25c	〃

原味两比特 7 ½ 〃 25c 〃

[ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ɔ:lz] [klʌb] - ½ 〃 25c 〃

The	Over	-	Alls	Club	10	½	〃	25c	〃
这	超过	-	所有	俱乐部	-	½	〃	25c	〃

连体裤俱乐部 10 ½ 〃 25c 〃

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pɒli] - 1½ 〃 35c 〃

Leave	it	to	Polly	11	1½	〃	35c	〃
离开	它	到	波莉	-	1½	〃	35c	〃

交给波莉吧 11 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [rev] . ['pi:tə(r)] [braɪs] , ['bætʃələ(r)]['sɛvən] ½ 〃 25c 〃

The	Rev	.	Peter	Brice	,	Bachelor	7	½	〃	25c	〃
这	牧师	.	彼得	布莱斯	,	学士	7	½	〃	25c	〃

彼得·布莱斯牧师，单身汉 7 ½ 〃 25c 〃

[mɪs] ['fɪələs] & [ˌsi: 'əʊ] . - [ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

Miss	Fearless	&	Co	.	10	2	〃	35c	〃
错过	无畏	&	合作	.	-	2	〃	35c	〃

Miss Fearless & Co. 10 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌsɪndə'relə] - 1½ 〃 35c 〃

A	Modern	Cinderella	16	1½	〃	35c	〃
一个	现代的	灰姑娘	-	1½	〃	35c	〃

现代灰姑娘 16 1½ 〃 35c 〃

['θɪədɔ] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . ['sɛvən] ½ 〃 25c 〃

Theodore	,	Jr	.	7	½	〃	25c	〃
西奥多	,	小	.	7	½	〃	25c	〃

小西奥多 7 ½ 〃 25c 〃

[rə'bɛkəz] ['traɪʌmf] - [ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

Rebecca's	Triumph	16	2	〃	35c	〃
丽贝卡的	胜利	-	2	〃	35c	〃

丽贝卡的胜利 16 2 〃 35c 〃

[ə'bɔ:d] [ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] [ɪn] - [eit] - 2½ 〃 35c 〃

Aboard	a	Slow	Train	In	Mizzoury	8	14	2½	〃	35c	〃
船上	一个	慢的	火车	在	-	8	-	2½	〃	35c	〃

在密苏里州的慢车上 8 14 2½ 〃 35c 〃

[twelv] [əʊld][meɪdz] - [wʌn] 〃 25c 〃

Twelve	Old	Maids	15	1	〃	25c	〃
十二	老的	女佣	-	1	〃	25c	〃

十二个老处女 15 1 〃 25c 〃

[æn; ən] ['ɔ:kwəd] [skwɒd][eit] ¼ 〃 25c 〃

An	Awkward	Squad	8	¼	〃	25c	〃
一个	尴尬的	队	8	¼	〃	25c	〃

尴尬小队 8 ¼ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [bləʊ] - [ʌp] [ɒv; əv]['ældʒənən] [bləʊ] [eit] ½ 〃 25c 〃

The	Blow	-	Up	of	Algernon	Blow	8	½	〃	25c	〃
这	吹	-	向上	的	阿尔杰农	吹	8	½	〃	25c	〃

《放大阿尔杰农》 8 ½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] - [ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	Boy	Scouts	20	2	〃	35c	〃
这	男生	童子军	-	2	〃	35c	〃

童子军 20 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] [sɪks] ½ 〃 25c 〃

A	Close	Shave	6	½	〃	25c	〃
一个	关闭	刮胡子	6	½	〃	25c	〃

剃须刀 6 ½ 〃 25c 〃

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] [buːt] ['sɛvən][eit][wʌn] 〃 25c 〃

The	First	National	Boot	7	8	1	〃	25c	〃
这	第一的	国家的	启动	7	8	1	〃	25c	〃

第一国民靴 7 8 1 〃 25c 〃

[ə; eɪ] [hɑːf] - [bæks] [ˌɪntə'fɪərəns] - ¾ 〃 25c 〃

A	Half	-	Back's	Interference	10	¾	〃	25c	〃
一个	一半	-	背部	干涉	-	¾	〃	25c	〃

后卫干扰 10 ¾ 〃 25c 〃

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sʌn] - 1¾ 〃 35c 〃

His	Father's	Son	14	1¾	〃	35c	〃
他的	父亲的	儿子	-	1¾	〃	35c	〃

他父亲的儿子 14 1¾ 〃 35c 〃

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] [eit] ¾ 〃 25c 〃

The	Man	With	the	Nose	8	¾	〃	25c	〃
这	男人	和	这	鼻子	8	¾	〃	25c	〃

长鼻子的男人 8 ¾ 〃 25c 〃

[ɒn] [ðə; ði]['kwaɪət] - 1½ 〃 35c 〃

On	the	Quiet	12	1½	〃	35c	〃
在	这	安静的	-	1½	〃	35c	〃

在安静的12 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌni] - 1¾ 〃 25c 〃

The	People's	Money	11	1¾	〃	25c	〃
这	人们的	钱	-	1¾	〃	25c	〃

人民的货币 11 1¾ 〃 25c 〃

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [rɑː] !

A	Regular	Rah	!
一个	常规的	拉	!

普通的 Rah!

[rɑː] !

Rah	!
拉	!

啊!

[bɔɪ] - 1¾ 〃 35c 〃

Boy	14	1¾	〃	35c	〃
男生	-	1¾	〃	35c	〃

男孩 14 1¾ 〃 35c 〃

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [skriːm] - 1¾ 〃 35c 〃

A	Regular	Scream	11	1¾	〃	35c	〃
一个	常规的	尖叫	-	1¾	〃	35c	〃

普通尖叫 11 1¾ 〃 35c 〃

- [ɪn] [skuːl] [naɪn][wʌn] 〃 25c 〃

Schmerecase	in	School	9	1	〃	25c	〃
-	在	学校	9	1	〃	25c	〃

学校里的施米尔凯斯 9 1 〃 25c 〃

[ðə; ði]['skaʊtmɑːstə(r)] - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Scoutmaster	10	2	〃	35c	〃
这	童子军领队	-	2	〃	35c	〃

童子军领队 10 2 〃 35c 〃

[ðə; ði][træmp] - [kənˈvenʃ(ə)n] - 1½ 〃 25c 〃

The	Tramps	'	Convention	17	1½	〃	25c	〃
这	流浪汉	-	习俗	-	1½	〃	25c	〃

流浪汉大会 17 1½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [naɪn] 1½ 〃 25c 〃

The	Turn	in	the	Road	9	1½	〃	25c	〃
这	转动	在	这	路	9	1½	〃	25c	〃

路上的转弯 9 1½ 〃 25c 〃

['wɒntɪd] — [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] - ½ 〃 25c 〃

Wanted	—	a	Pitcher	11	½	〃	25c	〃
通缉	—	一个	投手	-	½	〃	25c	〃

求购——11½ 〃 25c 〃

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)]['dʒeŋkɪnz] - [ˌtuːˈtuː] 〃 25c 〃

What	They	Did	for	Jenkins	14	2	〃	25c	〃
什么	他们	做过	为了	詹金斯	-	2	〃	25c	〃

他们为詹金斯做了什么 14 2 〃 25c 〃

[ɑːnt] - ['kwɪltɪŋ] ['pɑːti] [fɔːr] - 1¼ 〃 25c 〃

Aunt	Jerusha's	Quilting	Party	4	12	1¼	〃	25c	〃
阿姨	-	绗缝	派对	4	-	1¼	〃	25c	〃

杰鲁莎阿姨的拼布派对 4 12 1¼ 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [æt; ət] ['bluːbəri] ['kɔːnəs] - - [wʌn] 〃 25c 〃

The	District	School	at	Blueberry	Corners	12	17	1	〃	25c	〃
这	区	学校	在	蓝莓	角落	-	-	1	〃	25c	〃

蓝莓角区学校 12 17 1 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['eməgrənt] - ['pɑːti] - - [wʌn] 〃 25c 〃

The	Emigrants	'	Party	24	10	1	〃	25c	〃
这	移民	-	派对	-	-	1	〃	25c	〃

移民党 24 10 1 〃 25c 〃

[mɪs] [prɪmz] ['kɪndəgɑːt(ə)n] - - 1½ 〃 25c 〃

Miss	Prim's	Kindergarten	10	11	1½	〃	25c	〃
错过	普里姆的	幼儿园	-	-	1½	〃	25c	〃

普林小姐的幼儿园 10 11 1½ 〃 25c 〃

[ə; eɪ]['pædʒənt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['eni]['nʌmbə(r)][ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

A	Pageant	of	History	Any	number	2	〃	35c	〃
一个	盛会	的	历史	任何	数字	2	〃	35c	〃

历史盛典 任意编号 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['revl] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] 〃 〃 ¾ 〃 25c 〃

The	Revel	of	the	Year	〃	〃	¾	〃	25c	〃
这	陶醉	的	这	年	〃	〃	¾	〃	25c	〃

年度狂欢 〃 〃 ¾ 〃 25c 〃

[siːnz] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['depəʊ] 〃 〃 [wʌn] 〃 25c 〃

Scenes	in	the	Union	Depot	〃	〃	1	〃	25c	〃
场景	在	这	联盟	仓库	〃	〃	1	〃	25c	〃

联合车站的场景 〃 〃 1 〃 25c 〃

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] [ɪn] - - [eit] 1½ 〃 25c 〃

Taking	the	Census	In	Bingville	14	8	1½	〃	25c	〃
采取	这	人口普查	在	-	-	8	1½	〃	25c	〃

在宾维尔进行人口普查 14 8 1½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] - - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Village	Post	-	Office	22	20	2	〃	35c	〃
这	村庄	邮政	-	办公室	-	-	2	〃	35c	〃

村邮局 22 20 2 〃 35c 〃

[oʊˈkiːfs] ['sɜːkɪt] - [eit] 1½ 〃 35c 〃

O'Keefe's	Circuit	12	8	1½	〃	35c	〃
奥基夫的	电路	-	8	1½	〃	35c	〃

奥基夫电路 12 8 1½ 〃 35c 〃

['beɪkə(r)] , ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [mæs] .

BAKER	,	Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
面包师	,	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

BAKER，汉密尔顿广场，波士顿，马萨诸塞州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神